

希臘悲劇名著

美 狄 亞

攸里辟得斯原著
羅念生譯

中華教育文化基金董事會編譯委員會編輯
商務印書館發行

國立北平圖書館藏

美 狄 亞

M H Δ E I A

M E D E A

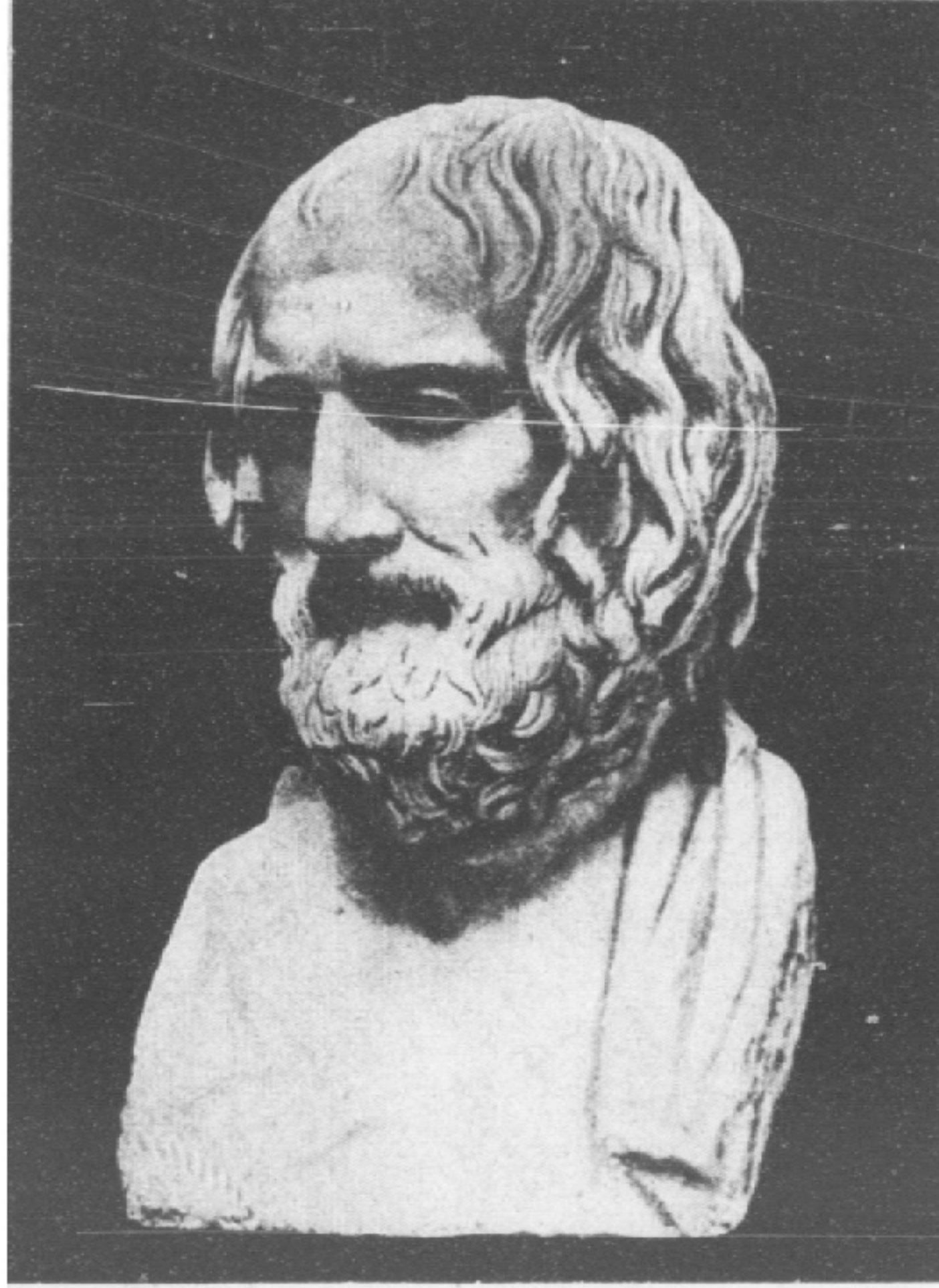
攸里辟得斯 EURIPIDES 原著

厄爾 MORTIMER L. EARLE 編

羅 念 生 譯

中華教育文化基金董事會編譯委員會編輯

商 務 印 書 館 發 行



第一圖 攸里辟得斯像

譯者序

這書是根據厄爾 (Mortimer Lamson Parie) 所編註的彼里辟得斯的美狄亞 (The Medea of Euripides, American Book Company, 1932) 譯出的，另外還參考過魏拉爾 (A. W. Verrill) 所編的彼里辟得斯的美狄亞 (The Medea of Euripides, MacMillan, 1926) 和培飛爾德 (M. A. Bayfield) 所編的彼里辟得斯的美狄亞 (The Medea of Euripides, MacMillan, 1929) 兩書的註解。

譯者在馬可辛羅橋事變前早就譯出了那「充滿了戰爭色彩」的波斯人。本想繼續譯七將攻塞拜 (The Seven Against Thebes)「把一件高貴的事業讀美得分外光榮」，只可惜手邊沒有一種很好的版本。譯者於去年春間在北平開始翻譯本劇，那知僅成一半便趕上了這國難時期。每當豐台一帶的轟炸聲越響越劇烈時，譯者的筆尖也越來越活潑。等到八月初，譯者因事赴天津，不忍放下這譯事，因把這幾部美狄亞版本和一些字典參考書放在那小小的行李箱內，幸虧沒有被人家檢查出來；要不然，這部書便永沒有成就的希望。這後半部是在天津逃難室內，香港旅舍中，長沙聖經學校內和錦江邊上譯就的。譯者到處奔波，心情時起變化，並且這上半部譯稿又不在手邊，想來這譯書一定有許多不聯貫的地方。直到今年春暮纔由一位朋友冒着危險從北平把底稿攜來，譯者纔能夠開始整理這譯劇。

美狄亞這古劇已經有兩種中譯本，一種是趙家璧先生的譯本，載生活書店出版的世界文庫第一卷內；一種是石璞女士的譯本，編入希臘三大悲劇家內，那書是商務書館出版的萬有文庫第二集第五七六種。據說我們的道德經有八種德文譯本；這古悲劇只有這兩三種中譯本，還不能算多吧。

攸里辟得斯的小傳見編者的引言內。附錄裏面有一篇金羊毛故事把這古代的神話述得相當詳細。希臘文譯音表又有新的變換。那後面還列得有專名詞表。

羅念生二十七年七月十八日，芙蓉城。

插圖表

第一圖：攸里辟得斯像：這是那不勒斯（Naples）國家美術館裏的黑爾謨（Herm）石像。

第二圖：伊阿宋刺龍：這是紀元前第四世紀的瓶畫。那樹上有一條龍看守着金羊毛。伊阿宋在左邊用矛子向着龍頭刺去，他身後有兩個青年，有一個好像已經帶了傷。那右邊的大力士（Hercules）揮着木棒打去，他身後還有一個青年舉着矛子往前刺。那頂上左邊是卡拉伊斯（Calis），右邊是美狄亞，她端着一個匣子，還用桂葉去迷那條龍。美狄亞身後是愛神，他舉着一把鏡子。

第三圖：伊阿宋駕牛：這是那不勒斯博物館裏保存的紀元前第四世紀的瓶畫。伊阿宋的右手擎着一條木棒去制服那火牛。美狄亞從廊上窺望，她身旁立着的是愛神。圖的左端有一條龍看守着金羊毛。伊阿宋的盾牌好像是懸在牆上的。

第四圖：毒殺與逃走：這是由巴黎盧夫爾（Louvre）博物館裏的石棺上取來的。這圖共分四景：第一景是獻禮：伊阿宋立在圖的左端，公主坐在右邊，他們都望着那兩個呈獻衣袍與冠冕的孩子。公主旁邊立着一個老婦人，她許是公主的看護。伊阿宋旁邊立着一個年輕人，左手好像擎着兩朵罌粟花，這是婚姻之神。第二景是毒殺：那被毒火燃燒的公主在發狂的奔跑，她的頭往後仰，手向上伸。她身後是國王，他用右手抱着頭，表現出恐怖與失望的

神情。國王身後的兩人許是衛士。第三景是殺子：那兩個孩子不知是在遊戲或是在逃跑，美狄亞立在旁邊正想要殺害他們。第四景是逃走：美狄亞乘着龍車正在逃跑，她負着一具孩子的屍體，還有一具屍體是放在車裏的。這浮雕無疑是表現俄里辟得斯劇中的故事。

第五圖：美狄亞的故事：這是一八一三年在卡諾薩（Canosa）發現的紀元前第四世紀的瓶畫。這精緻的畫中所表現的故事多半不是俄里辟得斯的劇中所有的。那趕龍車的是瘋神（Oearus）。美狄亞站在車的左方，拿着寶劍正要殺害那祭臺旁邊站着的孩子。她身後有一個年青人正在保護另一個孩子逃跑。伊阿宋從車的右方奔向美狄亞，他身後有一個隨從。這隨從的身後現出埃厄忒斯（Aeetes）的鬼影，他的手指着那可怕的景象。龍車頂上的廊內繪着垂死的公主，她彎曲的倒在那椅上。國王立在旁邊一隻手扶着，一隻手拋了王杖，抱着腦袋，現出恐怖與失望的神情。公主的弟兄希波忒斯（Hippotes）用手去取那冠冕，公主也用手去推。這年輕人後面有一個女人在奔跑，她許是公主的看護。那左邊跑來一個女人，名叫墨洛珀（Melope），她也許就是王后。一個看管人從這女人的身後奔來，但他後面另有一個女人在阻止他。公主前面有一個打開的匣子，有一個隨從指着這匣子，好像在說明那就是裝毒物的東西。那頂上左邊是女戰神（Athena）和大力士（Hercules），右邊是天帝的雙生子（Dioscuri）。

第六圖：美狄亞殺子：許多繪畫家都喜繪美狄亞殺子圖，表現她要殺又不忍殺的心情。那最後一個偉大的希臘繪畫家提摩瑪科斯（Timomachus of Byzantium）畫了一幅殺子圖，畫得很有力量。據說這名畫曾被愷撒

(Julius Caesar) 收買去存在羅馬的美神 (Venus Genetrix) 廟中。本圖是從潘浦依 (Pompeii) 的代俄斯 (Dioscuri) 屋裏的壁畫上取來的。圖中的美狄亞正在握着劍柄注視她的兩個兒子玩一種只四面有點的骰子，看管人立在旁邊看管他們。據說這是摹仿提摩瑪科斯的作品，那原畫的靈感大概是由攸里辟得斯的劇本裏得來的。

目次

譯者序	
插圖表	
編者的引言	一
譯劇	三五
註解	八五
附錄一 金羊毛故事	一二一
附錄二 希臘文譯音表	一二九
附錄三 譯劇內的專名詞表	一三一
附錄四 抄本版本與譯本	一三四

美狄亞

編者的引言(節譯)

壹 攸里辟得斯的生活

(一)關於詩人的生活的記載 關於攸里辟得斯(Phrygias)的個人生活我們知道得很少。他沒有留下什麼書信，更沒有寫什麼自傳。我們只好在他的劇本裏去尋找一些他所要告訴我們的關於他個人的私事。阿里斯托法涅斯(Aristophanes)在他的喜劇裏所涉及的關於這位悲劇詩人的私事明明是一些滑稽文字，那裏面的真實性很難於確定。那殘留下來的詩人的傳記原是希臘晚期的作品，我們得要很細心去評定。那最早的可靠的傳記材料是紀元前第三世紀初葉的古董家腓羅科洛斯(Philostratus)記下來的，那時候攸里辟得斯已經死去一百多年了。

(二)詩人的生年死月 我們知道阿里斯托法涅斯的蛙是在紀元前第四〇五年春間掣出來表演的。在那個喜劇裏面那已經去世的悲劇詩人埃斯庫羅斯(Aeschylus)和攸里辟得斯彼此爭辯，那後者想要在地下佔據那前者的第一把交椅。那喜劇還涉及索縛克勒斯(Sophocles)，他也是死了的。好像索縛克勒斯正死在阿里



斯托法涅斯寫作這劇本的時期內，這位喜劇家好像是爲遷就環境起見，才淡淡的涉及這新死的詩人。大概彼里辟得斯的死耗傳到雅典不久，阿里斯托法涅斯便開始計劃寫作這個劇本。據說索縛克勒斯聽見那死耗時，他自穿着灰色的衣服出場來，且叫他的歌隊和演員，在「預演」時不要戴花冠，觀衆看了都紛紛下淚。傳說索縛克勒斯死在紀元前第四〇六年與四〇五年之間。根據以上的事實看來，那次的「預演」明明是發生在紀元前第四〇六年春季裏。彼里辟得斯死在馬其頓 (Macedonia)，他的死耗便會在紀元前第四〇七年冬天傳到雅典；所以這位悲劇詩人若不是死在紀元前第四〇七年年底，便死在次年初間。腓羅科洛斯 (Philochoorus) 說詩人活了七十多歲，這便是說他出世的時候正值第二次波斯大戰，即是薩拉密斯 (Salamis) 大戰。有一塊石碑稱呼他做薩拉密斯人，腓羅科洛斯且說他常在薩拉密斯島上的崖穴裏寫作，這好像是說他在那島上保持着一些產業，那無疑是他承繼下來的祖業。傳說詩人正生在薩拉密斯大戰那日裏，這傳說無疑是根據這上面所說的事實而來的。可是這傳說只是在普盧塔科斯 (Plutarch) 的時代裏很令人相信，再早一點我們可說不清楚。通常都說埃斯庫羅斯曾親手參加過薩拉密斯大戰，索縛克勒斯在那次的勝利慶祝會中做了青年歌舞隊的首領，彼里辟得斯便生在那勝利的日子裏，如果這不是歷史上的傳說，倒是一個很動聽的捏造的事實。

(三) 家世 彼里辟得斯的父親名叫謨涅涅索得斯 (Mnesarchides)，或叫謨涅涅索斯 (Mnesarchus)；他的母親名叫克勒托 (Chlo)。他們好像居住在阿提卡 (Attica) 東南部的佛呂阿 (Phlyae) 地方。據說他父親做過商人或是小販子；他母親是一個賣菜的婦人。腓羅科洛斯卻極力否認克勒托做過那種職業，且說詩人的家世

是很高尚的，有一件傳說倒很可注意，就是詩人的長子謨涅薩客得斯曾做過行商的人。他也許是追學他祖父的職業。我們且從佛呂阿的記載上知道攸里辟得斯年輕時候曾經在雅典的日神（The Delian Apollo）祭典裏執行過「酌酒」的職務，那原是一種很尊貴的職務。可是阿里斯托法涅斯諷刺詩人的母親賣菜一事必定有一點根據。但如果我們說詩人是一個富足的高尚的農人的兒子，這話當更近於真實的事實。我們的確知道詩人是一位能够獨立生活的人。在他的時代裏雅典的文人是不能靠筆墨生活的。

（四）教育 攸里辟得斯一定受過雅典當日的普通教育。除了體育以外，他還學習過誦讀、習字、音樂和希臘文學。這文學專指詩歌、荷馬的史詩和塞俄格尼斯（Theognis）的短詩在當日的詩歌裏要佔很重要的地位。在他所受的高等教育當中，我們不致於把埃斯庫羅斯（Aeschylus）的悲劇所給他的教誨估計得太高了，那些悲劇他一定時常看過、讀過、研究過。據說他父親誤解了神示，要把他練成一個運動家。可是詩人向學的心勝過了他父親的願望。還有人說他學習過繪畫。現在我們說到哲學所給他影響。他的哲學師傅是阿那薩戈刺斯（Anaxagoras）。這位大思想家把伊俄尼阿（Ionia）和雅典的哲學連接起來，他提出「睿智」（Nous）來安排宇宙，使早期的自然哲學過渡到後期的心靈哲學和道德哲學裏面。在這後期的哲學家裏面蘇格拉底（Socrates）算是第一個人物。阿那薩戈刺斯比攸里辟得斯約末大二十歲。他在珀里克勒斯（Pericles）的保護之下居住在雅典。攸里辟得斯對於哲學的玄思所發生的嗜好大概是由他引起的，他還從他那兒得到許多關於自然哲學的知識。這位大哲學家曾經說過太陽不過是一塊極熱的石頭或金屬，比希臘半島（Peloponnese）還要大一點。正當希臘內

戰 (The Peloponnesian War) 快要爆發的時候，他把宇宙的安排說得那樣有理性，雅典人因把他趕了出去。詩人對於他師傅所遭受的待遇很憤慨不平，他在美狄亞這劇裏暗中表現這種心情。阿爾刻斯提斯 (Alcestis) 劇中的歌臺（見第九〇四行以下一段）描寫一位白髮老人喪失了他僅有的孩子，依然不屈不撓的忍受着他的惡運。這位老人大概是暗指阿那薩戈拉斯。這正好表示詩人對於他的師傅的真實的情感和對於他的強烈崇高的性情的敬仰。他雖是在這位大師的門下學習過玄思的哲學，同時還受了一些旁的哲學家的影響。據說他還在普洛塔戈刺斯 (Protagoras) 和普洛狄科 (Prodicus) 兩位大哲學家的門下學習過詭辯哲學。他且是蘇格拉底的朋友，那位哲人大約比他小十歲。詩人且從法庭上的分辯，從公民大會裏的爭論和珀里克勒斯一流政治家的演說裏得到一些印像，那印像在那些詭辯家的教導之下更加強烈。可是我們得記着在攸里辟得斯成人的時代裏，一般的詭辯術和演說術還沒有達到最完美的境界，那是後來才達到的。

(五) 攸里辟得斯的戲劇活動 攸里辟得斯初次表演的年代是紀元前第四五五年。那次所表演的「四部曲」裏有一部是珀利阿斯的女兒 (Periander's Daughters)，表演珀利阿斯的女兒受了美狄亞的慫恿，把她們的父親砍成碎塊來煮的故事。我們看詩人開始他的戲劇活動時便寫了一部北方故事的劇本，這是很可驚異的。他好像很同情北方人。他也許像蘇庫狄得斯 (Thucydides) 那樣混着北方人的血液，雖是我們無法證明。如果是真的，他後來退到馬其頓 (Macedonia) 去隱居，那正是他的血統上的本能的表現。話說回去，詩人從內戰開始時便開始寫作，直到他寫在奧利斯的依斐格納亞 (Aulid Iphigenia) 時死神才停止他的活動。可是他的「成功」並沒有

他的努力那麼大，他第一次比賽失敗了，只得了第三獎。據說他在生時只得了四次頭獎，那第一次頭獎是在紀元前第四四一年才得到的。那第五次頭獎是他死後他的兒子攸里辟得斯把他生前所寫的劇本拿出來表演時才得到的。

(六)詩人在馬其頓 (Macedonia) 的生涯 詩人在內戰期間很擁護他的祖國，反抗斯巴達。等內戰快打完工時，他便退隱到馬其頓，住在阿刻拉俄斯 (Archelaus) 國王的宮中。他在那兒好像很受歡迎，國王很敬重他。那兒還有許多由南方去的文人，那位悲劇家阿加宋 (Aeschylus) 便是一位。攸里辟得斯在那兒並沒有住很久，因為紀元前第四〇八年春間他親身在雅典表演過他的俄勒斯忒斯 (Orestes)。此後還不到兩年他便死了。傳說他是被國王的獵犬撕成碎塊而死的，這傳說阿里斯托法里斯 (Aristophanes) 一定不知道；要不然，他便會在蛙裏提起這事。此外還有一些關於他的死的惡意的謠傳。他的屍體葬埋在馬其頓的阿勒緒薩 (Aethusa) 山谷裏，許久許久都可以看得見他的墳墓。希臘人看見他葬在遠方，特別在雅典替他立了一座紀念碑，上面刻着幾行詩，有人說那是歷史家蘇庫狄得斯 (Thucydides) 寫的，又有人說是音樂家提摩塞俄斯 (Timotheus) 寫的。

「希臘是一座攸里辟得斯的紀念碑，

詩人的遺體卻葬在他去世的馬其頓，

他的故鄉是雅典，——希臘的希臘，

許多人讚美他，欣賞他的詩才。」

(七) 詩人的家庭 據說詩人結過兩次婚，他第一個妻子名叫墨利托 (Melito)，第二個名叫劇里涅 (Choenne) 或叫劇里勒 (Choenle)，她是讓涅西羅科斯 (Masiolochus) 的女兒。他有三個兒子，長子依照雅典的習慣取祖父的名字，叫做讓涅薩客得斯 (Masiarchides)，次子取外祖父的名字，叫做讓涅西羅科斯，第三個兒子取父親的名字，叫做攸里辟得斯。據說他的長子變做了一個商人，次子變做了一個演員，第三個兒子是一個劇作家。傳說詩人的兩個妻子都不貞潔，可是阿里斯托法涅斯只說起他一個妻子，並沒有確切的說她有什麼不貞潔的事情。詩人也許真娶過兩個妻子，那第一個在紀元前第四三八年以前便死了。詩人在那年春天表演了他的阿爾刻斯提斯 (Alceste)，那劇裏的替丈夫受死的女英雄許是他的亡妻的遺影。他那三個兒子大概都是次妻所生的，她也許在他赴馬其頓以前便「拋棄」他死了。

(八) 詩人的容貌與特性 據說詩人長着很長的鬚鬚，臉上還長着肉痣，或是雀斑。他的相貌很莊重，甚至帶着一種很嚴肅和沈思的面孔。他正像他的師傅阿那薩戈拉斯 (Anaxagoras) 那樣不輕易發笑。他好像很討厭一般的社會，並不是一個和藹的人。他在許多方面正和索縛克勒斯 (Sophocles) 相反。他明是一個好學深思的人，那種人就在當日的雅典城裏也是少見的。那古代遺留下來的詩人的雕像怕要數那不勒斯 (Naples) 國家博物館裏那個半身像表現得最好，那神情正和那傳說的相合（見第一圖）。那石像表現那年老的詩人，他的頭髮隨隨便便的蓋在臉上，臉上的表情是很嚴肅的，還帶着一種沈思的憂鬱，並不十分像一個希臘人的神情。

(九) 攸里辟得斯的作品 詩人的作品一共傳下十八部，差不多全是完整的。那些遺失的劇本也留下有一

千多段殘詩，那都是經古代作家引用後才傳下來的。埃及的草紙片上更發現了一些他的殘片，那特別著名的是安提俄珀 (Antiope) 劇裏的一百二十三行殘詩，那是紀元前第三世紀的抄本。攸里辟得斯的詩才不僅是表現在戲劇裏，他還作了一首頌歌來讚美阿客俾阿得斯 (Alcibiades) 在奧林比亞 (Olympia) 比賽中所得的勝利，那大概是紀元前第四二〇年所得的勝利。雅典人於紀元前第四一五到四一三年間遠征西西里 (Sicily) 大敗於赫刺沽賽 (Syracuse)，攸里辟得斯會替那些死者作了一首悼歌刻在紀念碑上，那悼歌只剩下兩行，那些留傳下的攸里辟得斯的書信明明是偽造的。此外我們要提起勒索斯 (Rheus) 一劇，那悲劇雖說是他的，確不是他作的。

(十) 據說攸里辟得斯寫了九十二個劇本。亞歷山大城 (Alexandria) 的學者好像知道七十八個攸里辟得斯的劇本，算是二十三個「四部曲」。據說那包含安德洛瑪刻 (Andromache) 的「四部曲」並不是在雅典演出的，有人猜想是在阿戈斯 (Argos) 演出的。他的在奧利斯的依斐格納亞 (Aulid Iphigenia)，科麟索斯的阿爾墨嚨 (Corinthian Alceon)，醉酒的女人 (也許還加上阿刻拉俄斯 Aechelaeus) 都是詩人死後，由他的兒子掙出來表演的。那末，從紀元前第四五五年到四〇八年之間攸里辟得斯應當在雅典加入過二十一次悲劇比賽。

(十一) 在詩人遺下的劇本當中，獨眼巨人 (Cyclops) 應當是最早的一部，這「笑劇」(Satyric play) 和紀元前第四三八年演出的阿爾刻斯提斯 (Alceste) 有一些相似的地方，那悲劇在那些有確定的表演日期的

劇本中要算最早的一部。獨眼巨人是一部「笑劇」。「笑劇」原是「四部曲」當中最後的一部，它保存着一點悲劇的粗糙的原型。獨眼巨人多半是詩人在紀元前第四四一年所表演的「四部曲」當中的最後一部，這劇本演唱荷馬詩中所敘及的俄底修斯（Odysseus）和獨眼巨人的遭遇。這無疑是一個很好的「笑劇」，可是這劇本有一些粗糙和淫猥，很不合攸里辟得斯的嚴肅的作風，因此我們可以猜想這種笑劇並不合他的脾胃。我們可以用阿爾刻斯提斯來作證明：這劇描寫家庭生活，把「犧牲」和「自私」這兩種精神在這古代神話的不自然的環境之下表現得很好。那可愛的真誠的年輕美貌的皇后阿爾刻斯提斯和那魯莽的熱誠的大力士（Heraclae）都是攸里辟得斯最成功最美妙的創造。這劇是紀元前第四三八年出演的「四部曲」當中的「笑劇」，那次詩人僅得了次獎。詩人在這個「笑劇」裏貢獻了一種改進，且是很重要的改進：他把「笑劇」弄得很雅緻；可是他這辦法並沒有立刻就受歡迎。美狄亞這劇描寫一個棄婦報仇，這劇本是紀元前第四三一年出演的「四部曲」當中的第一部，只得了第三獎。大力士的女兒（Heraclidae）劇中有一個女子勇敢的犧牲了自己的性命，為她的兄弟姊妹求得安全。這劇大約是紀元前第四三〇年出演的，有一部分已經殘缺了。安德洛瑪刻（Andromache）也許是在阿戈斯（Argos）借旁一個作家的名義拿出來表演的，表演的年代據說是內戰（The Peloponnesian War）發生那一年，我們很有理由把這劇放在紀元前第四三〇年。這也是描寫男女的關係，描寫一個妻子的妬忌心，和美狄亞一劇很相似，可是這劇裏的情節是一個新人謀害原妻，並不是原妻謀害新人。希波呂托斯（Hippolytus）是紀元前第四二八年出演的。這是大大修改過的次稿，那初稿是前幾年出演的，許是紀元前第四三〇年出演的。

這又是描寫男女關係的劇本，但這是一種新的關係。在這劇裏塞修斯（Thesens）的妻子淮德拉（Phaedra）愛上了他的私生子，那貞潔嚴厲的希波呂托斯。當那個老女僕把王后的熱情洩漏與這位英雄時，他大罵了一頓，逼着王后去上吊。她自殺時爲向她的丈夫保證她自身的清白起見，反寫了一封信誣告那英雄對她無禮。於是這英雄被他的父親咒罵了一頓，趕了出去，死得很神奇。後來他的保護神女獵神（Artemis）出來解釋，塞修斯才得知實情，求那垂死的兒子原諒他，這英雄遭受了這些苦處都是因爲他自傲他的貞潔，不敬美神（Aphrodite）。美神才這樣懲罰他。赫卡柏（Heuba）一劇描寫被擄的特羅亞（Troy）的王后赫卡柏報復波呂墨斯托耳（Poly-mestor）的故事，這位司刺刺（Thrace）的國王曾經殺害了王后的兒子波呂多洛斯（Polydorus）。這悲劇大約是紀元前第四二五年或四二四年演出的。乞援人（Suppliants）和大力士發瘋（Hercules Furans）都像是紀元前第四二一年演出的，且有人說這是那年所表演的「四部曲」當中的兩部悲劇，這說法倒也動聽。乞援人是一個讚頌雅典的悲劇，劇中有一羣攻打塞拜（Thebes）城戰死的英雄的母親跑來求雅典的國王塞修斯（Thesens）替她們報仇，使她們有權力可以埋葬她們的兒子。劇中的攸阿德涅（Evadne）躍入她丈夫卡卡紐斯（Kapaneus）的火葬柴薪裏自盡了，這是一場很動情很奇觀的劇景。大力士發瘋一劇寫大力士怎樣發瘋，怎樣在塞拜城裏傷害了他的妻子和兒女。他後來恢復了知覺，在塞修斯的保護之下得到安慰。攸里辟得斯於紀元前第四一五年表演亞歷山大（Alexander）、哥拉墨得斯（Palamedes）、特羅亞的婦女（Troades）和西緒縛斯（Sisyphus）得到了次獎。這「四部曲」當中的三部悲劇都是演唱特羅亞（Troy）的故事，但只剩下特羅亞的

婦女一劇，那笑劇也遺失了。這悲劇中的波呂克塞娜 (Polyxena) 被人家在阿喀柳斯 (Achilles) 的墳前殺來獻祭，這是很可憐的情景，攸里辟得斯 喜歡這一類的命意。這劇尾說起希臘水師就要從特羅亞 航海回去，他們會在海上遭遇到海神 (Poseidon) 和雅典娜 (Athena) 女神所給他們的危險，這也是很動情的。正當演劇這一年裏，雅典 的水師前去遠征西西里 (Sicily) 遭遇到着莫大的危險，這事件和特羅亞 的婦女裏面的劇情這樣巧合。厄勒克特刺 (Electra) 表演俄勒斯忒斯 (Orestes) 報復他的母親呂泰涅斯刺 (Clytaemnestra) 和埃羅斯 (Aegisthus) 的故事，這是紀元前第四一三年出演的。這劇的情節和埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 的奠酒人 (Choëphorae) 與索縛克勒斯 (Sophocles) 的厄勒克特刺 的情節大致相同。攸里辟得斯 之所以寫這個劇本，大概是因為他不滿意索縛克勒斯 那劇中的不道德的情調。我們還可以確信他在這劇裏暗中批評埃斯庫羅斯 的技巧呢。他很有力的把這故事弄得很平凡。赫楞涅 (Helen) 和安德洛墨達 (Andromeda) 同是紀元前第四一二年出演的，這後者不幸遺失了。赫楞涅 劇裏的情節和特羅亞 的傳說頗不相同。在這劇裏赫楞涅 被人家拐到埃及去，那地方的國王把她本人留下來，巴黎斯 (Paris) 卻把她的幻影帶到特羅亞 去，那些希臘人和特羅亞 人便爲了這幻影打起仗來。門涅拉俄斯 (Menelaus) 從特羅亞 帶着這幻影經過埃及時恰好遇着那真正的赫楞涅。當他認識他這真正的妻子時，這幻影便消逝了。他們兩夫妻用巧計騙過了埃及的國王。那國王很虐待外來的過客，還想討娶這美人，那知他們竟坐了國王的船回到希臘去。這劇的結構和在陶特人 裏的依斐格納亞 (Iphigenia) 的結構有些相似，這好像是詩人有意在這劇裏摹仿那個成功的劇本，不幸失敗了。如果這是真的，我

們可以把在陶樽人裏的依斐格納亞放在紀元前第四一四年或四一三年裏面。在這劇裏俄勒斯忒斯 (Orestes) 被報仇神 (Furies) 所驅使，同他的朋友皮拉得斯 (Pylades) 到陶瑞克 (Taurica) 國裏去盜取那兒所供奉的女獵神 (Artemis) 的偶像，有一道神示說他得到了這偶像就不致於再瘋狂。那地方的人把所有的過客都捉來殺獻與女獵神，這女神的祭司正是俄勒斯得斯的姊姊依斐格納亞。這女人並不會在奧利斯 (Aulis) 被她的父親阿加孟農 (Agamemnon) 殺來獻祭，卻被女獵神用一條牝鹿來替換，把她帶到陶瑞克國裏去看守她的廟宇。正當這女祭司要殺獻他的弟弟時，他們的弟弟便很巧妙的認識了。於是他們三人用巧計騙過了那兒的國王，帶着女神的偶像坐在他們自己的船裏逃走了。在攸里辟得斯遺留下來的劇本裏要數這複雜的，有聲有色的劇情處置得最好。這劇在古時就很著名，很受亞里斯多德 (Aristotle) 稱讚。詩人所喜悅的犧牲精神可從皮拉得斯身上看出來，這英雄願意替俄勒斯得斯受死，讓他的朋友回家去。這劇的尾上說明阿提卡 (Attica) 境內卜勞龍 (Brauron) 地方怎樣敬奉女獵神，那廟裏的神像便是俄勒斯得斯由陶瑞克帶回來的。伊噶 (Ion) 劇裏的伊噶原是日神 (Apollo) 與阿提卡的公主克勒烏薩 (Creusa) 的兒子，生下來就被遺棄在雅典山城 (Acropolis) 下的石洞裏，被神使 (Hermes) 帶到得爾福 (Delphi) 他父親的廟裏去看守神器。克勒烏薩的丈夫原是攸博阿 (Euboea) 島上的王子庫索斯 (Kubus)，他曾經救過雅典，因此才討娶了公主，登了雅典的王位。後來他們兩夫婦到得爾福去求嗣。日神用計使庫索斯把伊噶認做他的私生子，這不過是虛假的。至於他們母子間真正的認識卻是用搖籃與證物來證明的。可是當克勒烏薩還沒有認識她的兒子以前，她先聽說她丈夫認了一個私生

子，她十分妬忌這王子，正要毒害他。這兒子偶然發現了這陰謀，反要殺害母親，正當這時候廟裏的女祭司擎着伊
囙出世的證物出來調解。庫索斯始終悶在葫蘆裏，他只好把伊囙帶回雅典去做太子。這劇同在陶特人裏的依斐
格納亞和赫楞涅兩劇明明是一類的，這也許是在紀元前第四一二年和赫楞涅一同演出的。腓尼基的婦女
(Phoenissae)和伊囙兩劇的「開場白」裏面所說的情節有些相似。腓尼基的婦女的「開場白」裏也曾說起
一個被棄的嬰兒（指窩狄浦斯 Oedipus）說起一個外邦的王子（指窩狄浦斯）怎樣解救了一個都城的危
難，怎樣接受那地方的人民的報答，討娶了那地方的王后（指伊俄卡斯忒 Jocasta），登了那兒的寶座。這劇出
演的日期，說寬一點，當在紀元前第四一一年到四〇八年之間；說窄一點，也許就是四一一年。這劇無疑是和伊囙
相近，並不十分和紀元前第四〇八年演出的俄勒斯得斯（Orestes）相近。腓尼基的婦女這劇的情節就是埃斯
庫羅斯（Aeschylus）的七將攻塞拜（Seven against Thebes）的情節。攸里辟得斯在他這劇墓暗中批評過
埃斯庫羅斯那劇本，正如他批評過這老前輩的奠酒人一樣。腓尼基的婦女這劇表演厄特俄勒斯（Eteocles）
和波呂涅克斯（Polynices）兩弟兄的爭鬪，他兩人在塞拜城下自相殘殺。攸里辟得斯在這劇裏自然也有他的
獨創的地方。紀元前第四〇八年演出的俄勒斯得斯也是用新方法來處置舊材料的劇本。俄勒斯得斯弑了他的
母親過後變成了一個瘋子。他住在彌刻奈（Mycenae）的王宮裏，由他的姊妹厄勒克特刺（Electra）看守了幾
天。他的病漸漸的好了，只不過偶爾還要發作。有一天那些阿戈斯人（Argives）正在決定怎樣處置兇手們，到底
是用石頭打死他們呢還是讓他們活下去。這時候門涅拉俄斯（Menelaus）帶着赫楞涅（Helen）飄海歸來。在

這種情形之下門涅拉俄斯應該要幫他的姪兒，可是他竟自幫助那被殺的皇后呂泰涅斯刺（Tyramnestra）和赫楞涅的父親亨達勒俄斯（Tyndarous），這老年人正在操縱那會場裏的羣衆，要把俄勒斯得斯和他的姊妹和他的朋友一齊處死。詩人在這兒把那忘恩負義的斯巴達人和雅典的退化的「民主主義」放在一塊兒，打話說回去，那三個罪犯卻抓着赫楞涅和她的女兒赫密嚙涅（Hermione），一齊嫁入王宮裏。他們打算殺害赫楞涅，用赫密嚙涅來作質。赫楞涅卻從他們的手裏消逝了，正如她的幻影在埃及那樣消逝。當門涅拉俄斯來到宮前時，他們威脅他，說要殺害他的女兒，燒燬王宮。好在日神（Apollo）出來和解，於是俄勒斯得斯和赫密嚙涅訂下了婚約。古希臘遺下來的這最有聲色最有「血腥」的悲劇便這樣收場。這悲劇倒很有力量，但這是攸里辟得斯最壞的作品。這悲劇涉及一些當日的史事，詩人借這方法來向雅典和希臘痛恨的辭行。我們不妨說這正是他要到馬其頓（Macedonia）以前，燒毀了後面的橋梁，再也不打算歸來。這劇中的會議一場簡直是預言日後雅典人判殺那些從阿隔泥賽（Arginusae）島戰勝歸來的將領，只因為他們不會把那些戰死的將士的屍體收回。在當時的情形之下，那些屍體是無法收回的。攸里辟得斯去到馬其頓後便恢復了本性，他的心情也就好了。他遺下的在馬其頓所寫的兩個劇本，醉酒的婦女（Bacchae）和未完的在奧利斯的依斐格納亞（Anfid Iphigenia），都無疑是他的很好的作品。醉酒的婦女表演酒神（Bacchus）的崇拜傳到塞拜（Thebes）的故事。那兒的國王彭修斯（Pentheus）很反對這新來的天神和他的信徒。那年老的卡德摩斯（Cadmus）和忒勒西阿斯（Tiresias）先知敬信這天神，到客賽隆（Citharon）山上去參加這種敬禮。彭修斯卻把這天神關在牢獄裏。可沒有什麼桎梏

能够禁錮這天神，他並且引誘這國王僑裝一個醉酒的女人去偵察那些婦女們的遊宴。這國王竟被她們發現了，撕成碎塊，那一羣婦女的首領還是他自己的母親呢。這新奇的劇本充滿了自由的野外生活的芬芳，一方面傳報新教，一方面又依附舊教。這劇的真正意義很難確定。但這裏面的酒神在他自己的鄉土內反而不被那地方的當權的人所尊重；這裏面的先知一會兒不聽那懷疑舊神的理論，一會兒又解釋新教，他相信舊教，又歡迎新教；這兩個人物都可以代表俄里辟得斯的多方面的性格。在奧里斯的依斐格納亞一劇表演阿加孟農（Agamemnon）的女兒依斐格納亞在奧里斯被殺獻的故事。詩人在這劇裏描寫一位純潔可愛的女子，這女子起初很怕死，後來轉變了，願為她的父親和她的邦家勇敢的死去。詩人很能够了解女人的心理。上面這兩個劇本很有價值的結束了俄里辟得斯這人和這戲劇家的生命。

俄里辟得斯遺下的劇本可以大致依着年代這樣排列：

1. 獨眼巨人 許是紀元前第四四一年。
2. 阿爾刻斯提斯 紀元前第四三八年。
3. 美狄亞 紀元前第四三一年。
4. 大力士的兒女 許是紀元前第四三〇年。
5. 安德洛瑪刻 許是紀元前第四三〇年，或是再晚一些。
6. 希波呂托斯 紀元前第四二八年。

7. 赫卡柏 明明是紀元前第四二四年或四二五年。
8. 乞援人 大約是紀元前第四二一年。
9. 大力士 大約是紀元前第四二一年。
10. 特羅亞的婦女 紀元前第四一五年。
11. 在陶摺人裏的依斐格納亞 明明是紀元前第四一四年或四一三年。
12. 厄勒克特刺 紀元前第四一三年。
13. 赫楞涅 紀元前第四一二年。
14. 伊嚨 許是紀元前第四一二年，但也許比在陶摺人裏的依斐格納亞還早一些。
15. 腓尼基婦女 紀元前第四一一年到四〇八年之間。
16. 俄羅斯得斯 紀元前第四〇八年。
17. 醉酒的女人 明明是紀元前第四〇七年寫的。
18. 在奧利斯的依斐格納亞 明明是紀元前第四〇七年寫的。

(十二)他的劇本，就形式與風格看來，可以分做兩大類 第一類是內戰(The Peloponnesian War)前期的作品，從戰前直到紀元前第四三一年，第二類是內戰後期的作品。第一類可以說是他中年的作品，第二類可以說是他晚年的作品。但是一個天才的強有力的腦力的進展是繼續的，而不是蹣跚的，我們不能夠把這兩個時期

的界限分得太明顯了。像乞援人和大力士一類的劇本倒應該歸入後期裏面。那前期的介紹劇情的「開場白」很富於戲劇性，它和劇中的人物與動作的關係比較要密切一些。那決解劇中的糾紛的「神力」(Dous ex Machina) 在前期的作品裏才算開始引用。這種引用「神力」的方法如果不是攸里辟得斯發明的，倒是由他用出名的，且漸漸變成了他的技巧當中的一種特色。在美狄亞這劇裏我們可以看出這種方法的起源。劇中的太陽神並沒有親身出現，但他送了美狄亞一架龍車，作為她的神奇之計。又前期的作品並沒有後期的那樣駭人聽聞。那種異國的情況，驚人的「認識」劇烈的動作，和瘋狂的發作都是在後期的作品裏才顯著出來的。後期的劇本裏的抒情歌的形式好像漸次受了新音樂的影響，那短長節律的對話詩行的構造鬆懈了，音樂裏面的緩音時常由兩個加到三個。那舊日的謹嚴的悲劇詩體和那鬆懈的喜劇詩體的分別到這時候便打破了。至於後期作品裏的詭辯言辭分明是受了當日的雄辯術的影響。關於他的風格我們以後再討論上，現在且說說他的哲學對於他的藝術所發生的影響。

(十三) 攸里辟得斯很受了一些哲學訓練，到後來他變做了詩人裏面的哲學家，和哲學家裏面的詩人。他死後，也許在他生前就有人封他做「舞臺上的哲學家」。他好像相信他可以在悲劇裏把哲學和詩混在一起。這企圖他可沒有做到，卻被一個同樣偉大的詩人在散文的形式內做到了，那便是柏拉圖，他用「對話」來把哲學和詩混成了一體。一個希臘的悲劇詩人同時是一個教師和傳道師，攸里辟得斯所傳佈的卻是一種新的思想。他對於世間的萬事萬物，對於神，對於人，對於生命，對於社會都要用理智來判斷，這都是因為阿那薩戈刺斯 (Anaxa-

〔Sophist〕的「睿智」（見第四段）在他的心裏作怪。他看見了這一道光，還想叫旁人看看。因此這些哲學家在他的戲劇裏越來越多，甚至他劇中最平凡不過的人物也在討論一些高深的哲理。他雖然是詩人裏的哲學家，卻不是一個一貫的哲學家，因為他的思想正和歌德的思想一樣時常都在發展，都在轉變。他是一個汎神論者，卻不相信希臘神話裏面的天神，不相信個人的永生。那種「睿智」學說他便注意到人類心靈的活動。他因此喜歡研究心理，研究道德與行為。在他看來，奴隸與自由公民，女人與男人都同樣的值得研究。他善於描寫女人，因此有人說他在文學的境界裏發現了女人。並且當他在生時就有人說他是憎惡女人的人。這只是因為他想要知道女人的性格，正如他想要知道男人的性格一樣。他把他所了解的女人的好處和壞處表現在他的戲劇裏。我們見過一些近代的作家把女人的性格描寫得很同樣逼真，因此不十分討女人的喜歡。我們若說攸里辟得斯是憎惡女人的人，又何嘗不可說他是憎惡男人的人呢？……攸里辟得斯是一個愛好自然和人性的人。他的詩裏有時候點綴着自然的景色。至於人性方面，他喜歡研究人類的心靈。他曾經描寫過情感的流露，天倫之愛，男女之愛和朋友的交誼。他也曾研究過變態的情感，正如他研究過變態的智力一樣。他原是一個偉大的浪漫詩人，正因為他是這樣的詩人，他的聲名才能够留傳不朽。他把明鏡高舉在自然之上，高舉在時代之上，高舉在人性之上。他這鏡上裝飾着他的國家神話裏的天神與英雄的形像，可是那裏面卻返映着他自己的時代裏和古往今來的男人與女人。索縛克勒斯（Sophocles）曾經說過「我所描寫的人物是理想的，攸里辟得斯所描寫的卻是真實的。」不管這上半截話是真是假，這下半截話倒是真的。

(十四)索縛克勒斯很稱讚攸里辟得斯劇裏的哀情的成分，縱然是他不很喜歡那裏面的平凡的事物。他還很稱讚攸里辟得斯善於運用劇場的技巧，且知道怎樣佈置一個很有效力的劇景。此外他還讚美他能夠描寫肉體與心靈的痛苦。他曾經摹仿過攸里辟得斯的阿爾刻提斯(*Alceste*)，美狄亞和大力士(*Heracles*)三劇，寫成他自己的特刺客尼阿女人(*Trachinians*)，這事情很可以證明他十分賞識攸里辟得斯。可是攸里辟得斯很醉心哲學，很喜歡講道，遠不及索縛克勒斯那樣完美，那樣純粹。他的哲學害了他的戲劇，縱沒有害到他的詩。

(十五)攸里辟得斯的影響 詩人對於索縛克勒斯所發生的影響前面已經說過了。我們且知道柏拉圖研究過攸里辟得斯的作品。但直到紀元前第四世紀希臘文化廣佈時，攸里辟得斯才大大的著名。他在阿爾刻提斯和一些旁的劇裏爲「新喜劇」開闢了一條道路。那最著名的新喜劇家墨南德洛斯(*Menander*)，有些地方依靠攸里辟得斯。那些羅馬喜劇家摹仿希臘的新喜劇，從這新喜劇裏間接的摹仿攸里辟得斯。至於那些羅馬的悲劇家卻直接翻譯過這位大家的作品。後來塞內卡(*Seneca*)更追學他，可是學得很壞。這位羅馬作家也曾寫過一本美狄亞，這劇本我們留到後來再討論。此外西塞羅(*Cicero*)，布盧塔斯(*Brutus*)，愷撒(*Julius Caesar*)等人時常引用攸里辟得斯的詩句。西塞羅會引用腓尼基婦女第五〇三行到五〇六行一段來表明愷撒的野心。聖經裏面所載的保羅(*Apostle Paul*)寫給科林索斯人(*Corinthians*)的第一封信裏所引的「濫交是敗壞善行」一語便是從攸里辟得斯的作品裏來的。大概是十二世紀有一位拜占庭(*Byzantine*)僧人描寫耶穌的死，作成了一本悲劇，那有一部分簡直是從攸里辟得斯的作品裏借來的。可見這位悲劇詩人很受中世紀教堂的歡

迎到了近代，他對於法國戲劇所發生的影響是說不盡的。拉辛（Racine）的淮德拉（*Phèdre*）是仿照攸里辟得斯的希波呂托斯寫成的。歌德的依斐格納亞（*Iphigénie*）是由攸里辟得斯的在陶特人裏的依斐格納亞改作的。在近代英國詩人裏勃勞寧（*Browning*）最能了解，最能解釋攸里辟得斯。他的野石榴花的冒險故事（*Balaustion Adventure*）寫得不壞，正因為那裏面含有許多攸里辟得斯的成分。

貳 美狄亞

（十六）美狄亞的故事 美狄亞的故事是這樣的：埃宋（*Aeson*）的兒子伊阿宋（*Jason*）受了珀利阿斯（*Pelias*）的吩咐，帶着一些英雄坐上阿戈（*Argo*）船從伊俄爾科斯（*Iolchos*）航到黑海東岸的科爾客斯（*Colchis*）地方去取金羊毛。船進黑海時得要很快的穿過那相撞的峽石（*Symplegades*）（見本劇第一至第六行）。伊阿宋到了那地方，那兒的國王逼着他去駕兩條噴火的牛來犁土，再克服他從那土裏種出來的武士。此外他還得克服那條盤繞着金羊毛的長龍。幸虧那兒的國王有一個女兒名叫美狄亞，她愛上了伊阿宋，幫助這英雄冒過了這幾道危險（見第四七六到四八二行）。這巫女更殺死了她的弟弟（攸里辟得斯並沒有說明她為什麼殺他）隨着伊阿宋上了阿戈船，於是這帆船便載着那金羊毛回到了故鄉（見第一六六行以下的一段，第一三三四行以下的一段，第二〇九到二二二行，第七行和第四八四行）。美狄亞在伊俄爾科斯為要除去伊阿宋的仇人珀利阿斯，她會引誘這國王的女兒殺害她們的父親。因此伊阿宋和美狄亞被人家趕出去，帶着兩個兒子

逃到了科麟索斯(Corinth)。(見第四八六行以下的一段和第九行到十一行。)美狄亞住在那兒，很能討科麟索斯人的喜歡，夫婦間也十分和睦。直到後來她的丈夫拋棄了他，另討娶那地方的國王克勒噶(Creon)的女兒。(見第十行到十九行。)美狄亞的性子是很激烈的，她這時絕食痛哭，向天起誓，她思念她的故鄉，痛恨那忘恩負義的希臘漢子，她會爲他拋卻了她所親愛的東西，親愛的人。(見第二十行到三十五行。)她狠狠的望着她的兒子，她厭惡他們，咒詛他們，都因爲他們的父親對不住她。(見第三十六行，和第一一二行到一一四行。)她的鄰人一些科麟索斯的婦女，聽見了她的哭聲，跑到她的大門前。她們從美狄亞的老僕人那兒打聽了這女英雄所遭遇的境況，她們設法把這女人請出來同她們談談。(見第一三一行到二二二行。)這傷心的女人不好拒絕她們的同情與幫助才跑出來見她們。(見第二一四行到三二九行。)美狄亞先同她們平心靜氣的討論女人所處的不幸的地位，說起她們怎樣被迫出嫁，生兒育女，還要受許多男人所不受的限制。(見第二三〇行到二五二行。)再要求她們替她保守報仇的祕訣，這祕訣她還沒有決定，但這事情她們都答應了。(見二五二行到二六八行。)這時候克勒噶國王前來宣佈他的命令，立刻要把美狄亞和她的兒子趕出去。這巫女卻假意奉承，得到國王的許可再住一天。(見第二六九行到三五六行。)國王去後，美狄亞告訴那些同情她的朋友說事情並不像她們所想像的那樣絕望。(見三五六行到三六三行。)她還說她騙過了國王，立意要謀害她的三個仇人，即是國王，公主和她自己的丈夫。可是採取什麼方法呢？用毒藥來謀害他們到像是最好的方法。可是她那樣害死了她的仇人，自己怎能逃走呢？她得要先找到一個安身之所。因此她得稍爲等等，看有機會沒有；如果沒有，她便要殺死仇人，自盡了事。

(見第三六四行到四〇九行。)伊阿宋現在前來說他會盡力求國王不要放逐美狄亞，可是這女人竟自很凶的罵起國王和公主來了，她這種被逐的命運原是她自己討來的。她的丈夫很願意給她們母子一些錢，替他們寫一些介紹信，託朋友照料他們。這女人反拒絕了他的幫助，痛罵他忘恩負義。伊阿宋盡力巧辯，說他並沒有惡意。他爭論了許久，竟自走了。(見第四四六行到六二六行。)於是雅典的國王埃丘斯(Aegisthus)經過這兒，美狄亞似乎可以從他那兒找個安身之所。這國王很同情美狄亞，十分憎惡伊阿宋的行爲；美狄亞又答應用巫術來滿足他求嗣的心願，因此他立刻就答應了美狄亞的請求。他可以在雅典替美狄亞找個安身之所，但爲避免國際公法上的糾紛起見，美狄亞得要自己設法去到雅典。美狄亞要他發誓保護她，他也答應了。(見第六六三行到七六三行。)國王去後，美狄亞便向她的鄰人詳細吐露她的毒殺的計劃。她要把她的丈夫請來，當面說明她已經改變了心腸，求他幫忙向國王和公主呈請收回收逐她的兒子的命令。爲要達到這個目的，她要打發那兩個兒子送一件衣袍和一頂金冠進宮去獻與公主，作爲求救的禮物，這上面染着的毒藥會害死公主和那一切接觸她的人。可是她還要更進一步毀滅伊阿宋的種族，毀滅他的兒子。她自己替他生下的兒子。這種手段比致伊阿宋自己的死命還要毒辣。她的朋友們說這種計劃太不人道了，但她不顧她們的反對，立刻就打發她的老僕人去請伊阿宋。(見第七六四行到八二三行。)這英雄前來聽了美狄亞一番假話，他居然很相信，且答應去向公主要求情。美狄亞這時想起兒子的命運，十分悲痛，他自然也就相信了。(見第八六六行到九七五行。)伊阿宋去後不久，那位看管人便帶着那兩孩子回來，很高興的報告禮物已經送去了。美狄亞這時說起她愛兒的心情怎樣和復仇的慾望起了可怕的

衝突。這復仇的慾望終於得勝了，她全不耐煩的等候宮中再傳來的消息（見第一〇〇二行到一一一七行。）後來一個伊阿宋的用人急忙的奔來警告美狄亞趕快逃跑，好避免她謀害了國王和公主後的危險。那知美狄亞反而很高興的問他到底是怎麼回事，他便詳細報告，說公主怎樣被那衣袍和金冠上面所發生的毒火燒死，國王怎樣跑來抱着公主的屍體一同被燒死（見第一一一八行到一二三〇行。）美狄亞這時向她親信的朋友說明她要進去殺害她的孩子。她這時卻說與其叫他們死在那些替國王和公主報仇的人的手中，倒不如她親自把他們殺了。她悶了一會兒，明知這樣一來她一生都要憂愁。他終於進屋裏去了，孩子們呼救的哭聲立刻就傳了出來（見第一二三六行到一二九二行。）於是伊阿宋帶着一些隨從前來責罵這謀殺國王和公主的女人，前來拯救他的兒子，省得他們被國王的族人殺害了。那些婦女們把美狄亞剛才所做的事情告訴了他，於是他忿怒的叫侍從破門進去。正當這時，美狄亞攜着孩子的屍體自屋頂上乘着龍車出現，那龍車是她的祖父日神賜與她的。她宣告她得勝了，和伊阿宋對罵起來，不讓他擁抱孩子，不讓他哭悼他們。於是她先逃到那海角上的天后的廟地（Hera Aonia）上去安葬孩子，然後到雅典去（見第一二九三行到一四一四行。）

（十七）在攸里辟得斯以前的關於伊阿宋與美狄亞的故事 本劇中所涉及的伊阿宋的冒險故事和美狄亞復仇的故事上面已經敘過了。現在我們要問問攸里辟得斯所寫的這些故事和他以前的關於這兩個人物的故事有什麼關係？我們頂好把那些早先的傳說提出來比較一下。

（十八）奧德賽（Odyssey）第十二卷裏提及伊阿宋與阿戈（Argo）船的故事，這算是希臘文學裏最先提

及這故事的詩句。在那卷史詩裏面客耳刻 (Circe) 巫女告訴俄底修斯 (Odysseus) 說他離開他的海島後，有兩條路線可走，一條是經過斯毒拉 (Soylia) 和卡律布狄斯 (Charybdis) 懸崖的路線，一條是經過普蘭克泰 (Planctae) 島石的路線。『除了那聞名的阿戈船外，從沒有一葉輕舟平安的航過這些島石，那阿戈船原是從埃厄忒斯 (Aeetes) 航來的，那狂濤立刻就會把她擁到那巨石上面去，若不是天后 (Hera) 同伊阿宋友善，護送這船隻過去。』(見奧德賽第十二卷第六十九行到七十二行。) 同卷第六十八行裏說起普蘭克泰的「毀滅的火餓。」又第六十四行裏說起這時有時無的島石。可見這普蘭克泰明明是海上的火山。這許是利巴利島 (Ilipeiri Islands)，正如斯毒拉和卡律布狄斯就是西西里 (Sicily) 海峽。上面那幾行詩裏說阿戈船是從埃厄忒斯航來的，這明是說阿戈船並不是依照她前去埃厄忒斯的航線歸去的，乃是航的另一條水道。這史詩裏所說的阿戈船的歸程和平達洛斯 (Pindar) 的第四頌歌 (Pythian) 裏所說的歸程明明是相似的。平達洛斯在那歌裏說那船上的英雄把他的船隻從海上搬運起來，經過十二天的沙漠旅行才進入特里同尼斯 (Tritonis) 湖。這一條歸程的傳說無疑是很古的，古到希臘還未熟習黑海的形勢的時代，那時的希臘人以爲黑海的東邊有一道出口，他們可以沿着那條水道進入紅海呢。彼里辟得斯劇中所說的航程自然是較晚的傳說，晚到希臘已經明瞭黑海的形勢的時代。他的劇中所說的那相撞的峽石 (Symplegades) 和奧德賽史詩裏所說的普蘭克泰並沒有關係。荷馬的史詩裏還有一些旁的地方許和伊阿宋與阿戈船的故事有關。赫西俄多斯 (Hesiod) 在他的神的宗譜 (Theogony) 裏提起美狄亞的家系，說她的祖父是太陽神 (Helios)，祖母是珀爾塞斯 (Perseis)，她的父親是埃厄忒

斯，母親是伊底伊阿 (Idrya) (見神的宗譜第九五六行到九六二行) 那同一部詩裏說起「埃宋的兒子 (指伊阿宋) 吃過了那至大的國王 (指埃厄忒斯) 所給他的許多苦處，受了那永生的天神的勸誘，把天帝所生的國王埃厄忒斯的公主 (指美狄亞) 帶走了……他受盡了許多辛苦，乘着那快船，偕着那目光明媚的女人，回到了伊俄爾科斯 (Iolous) —— 他，埃宋的兒子 —— 同她配成了夫婦。她嫁給伊阿宋這人類之牧者，後生了一個兒子，名叫墨得俄斯 (Medeus)，刻隆 (Chiron) 把他養在深山裏。那偉大的天帝的旨意便這樣完成了。」(第九九二行到一〇〇二行) 我們看了上面這些引證，便相信攸里辟得斯劇中所涉及的阿戈船的出航，那船上的英雄在海面上所冒的危險和他們在科爾客斯 (Colchis) 所遭遇的事情，正和那紀元前第三世紀的詩人阿波隆尼俄斯 (Apollonius Rhodius) 所作的阿戈船航海記 (Argonautica) 裏面所敘的情節大致相同。這一篇敘述金羊毛的長詩，很僥倖的傳到了我們的手裏。那遠古的希臘人初次航海到東方的傳說，那密泥埃 (Minyae) 的尋找黃金的傳說，那關於金羊毛似的朝雲的傳說，那巧勝埃厄忒斯 (Aeetes) 的傳說和奪取這國王的女兒美狄亞的傳說，在特羅亞 (Troy) 戰爭以前就有一些詩人在歌詠，從不會失去半分色彩，這些傳說攸里辟得斯完全接受了。那歸程 (即特羅亞戰後希臘英雄的歸程) 一詩的作者曾經說起美狄亞怎樣利用珀利阿斯 (Pelias) 的女兒害死了珀利阿斯，這國王原是伊阿宋的仇人。攸里辟得斯的第一部曲珀利阿斯的女兒 (Pelias) 便演唱這段故事。希臘各部有許多英雄曾經參加過這著名的航行，因此關於伊阿宋與美狄亞的故事，除了這北方的 Thesalian 傳說外，還有許多各地方的傳說，當中有一種便是科麟索斯 (Corinth) 的傳說。這種傳說裏面有一個特

點便是說美狄亞的兒子原是科麟索斯人殺死的。至於美狄亞親手殺死她的兒子的故事好像是攸里辟得斯或是一個和他同時的悲劇家所想像出來的。

(十九) 稿本問題 近三百年來有人說美狄亞這劇有兩種稿本。首先一層他們說這遺留下來的稿本旁邊引着有一些類似的詩句，那些詩句乃是由另一種稿本上面引來的。但實際上只有一個地方才有這種類似的詩句，即是第七二三行、七二四行、七二九行與七三〇行的旁邊所引的四行詩，即第七二五行到七二八行。這劇中的四行詩和旁邊的四行都是很完美的詩句。後人硬把這引來的詩句插入第七二四與七二九之間，弄得上下和諧。此外那些引來的詩行都不能用來證明這悲劇有兩種稿本。這一類的引來的詩句大概是從旁的劇本裏引來的，我們知道各劇當中常有類似的句子。第二層他們說中世紀的註釋者曾經指出阿里斯托法涅斯 (Aristophanes) 的阿卡耳奈人 (Acharnae) 第一一九行裏有三個字 *Othernoboulon splashonon* 和攸里辟得斯的美狄亞某一處裏面的三個字是相同的。可是我們的美狄亞稿本裏並沒有這三個字。關於這一點我們可以假定那位註釋者把劇名弄錯了，我們知道許多這一類的錯誤。第三層他們說在那位羅馬詩人恩尼阿斯 (Ennius) 所譯的美狄亞裏面有一行的意思不是我們的抄本裏面所有的。但那一行詩也許是譯者由攸里辟得斯的旁的劇本裏借來的，我們知道有許多羅馬譯者常把旁的劇本裏面的詩行移到他所譯的劇本裏面去。這樣看來，我們便不能根據這上面的理由來斷定美狄亞這劇有兩種稿本。可是這問題還不止這樣簡單。據說涅俄佛隆 (Neophon) 曾經寫過一本美狄亞，那劇本留下一些殘句，從那些殘句裏我們知道埃丘斯到科麟索斯的目的原是來

請求美狄亞替他解釋他從日神廟上所求得神示的，且知道伊阿宋後來會自縊而死；我們還可以推測埃丘斯來到科麟索斯使美狄亞有機會尋求一個安身之所，推測美狄亞在愛兒與復仇的兩種感情的衝突之後殺死她的兒子，推測美狄亞和伊阿宋在劇尾大吵了一場。有人說攸里辟得斯的美狄亞是由涅俄佛隆的劇本改作的。如果這是真的，攸里辟得斯自然沒有什麼獨創的地方，但他依然有他的特色，那便是對於這女英雄的心理衝突的描寫。那古代的希臘人對於文字的抄襲並不像我們現代的人看得這樣嚴重，我們不必去過分的責備古人。在另一方面看來，攸里辟得斯的劇本這樣合於他自己的精神，我們很難相信這是由另一個人的作品改作的。也許攸里辟得斯曾借涅俄佛隆的名義來表演過一本美狄亞，正如他用旁人的名義來表演他的安德洛瑪刻（*Andromache*）。這樣說來倒有兩種稿本，當中有一種許是在涅俄佛隆的故鄉西庫噶（*Sicyon*）表演的。這稿本只剩下一些殘句，前面所說的引來的四行詩句許就是從這劇本裏引來的。如果這是真的，那抄襲的傳說便是攸里辟得斯的仇人所散佈的無稽之談。阿里斯托法涅斯（*Aristophanes*）、索縛克勒斯（*Sophocles*）和亞里斯多德都把美狄亞這劇純粹當作攸里辟得斯的作品，這更可以打破抄襲的傳說。

（二十一）本劇的人物與結構 說起本劇的人物我們頂好先討論那些不很重要的。那女奴隸和那看管孩子的人便是我們首先要討論的。那女奴隸是一個科爾客斯（*Colchis*）人，一般的傳說都叫她做美狄亞的乳母，可是本劇裏沒有什麼地方可以表示她當過乳母。這老婦人十分心疼她的主婦，而且很同情她。她很喜愛那兩個孩子，愛慮他們的母親，也愛慮他們。她對於統治者的心理和「平民主義」（見第一一九行到一二三行）對於財

富尊榮（見第一二三行到一三〇行）對於音樂的浪費（見第一九〇行到二〇三行）都能發揮她的高見。她和那位看管人都很富於好奇心，愛問閒事，但是到了不應該說話的時候，他們便能够保守緘默。那看管人是一位很忠心的老用人，他很盡心的看管那兩個孩子。他帶着一點憤世的色彩，但他的心機卻沒有那女僕人的那樣敏銳。那宣報人只是匆匆的跑來警告美狄亞趕快逃走，美狄亞要求他時他才報告公主和國王是怎樣死的。他這一段滔滔不絕的話講得很好，裏面夾着一些很平庸的話，但他說到後來卻也能道出他的高明見解。那次要人物要數克勒曠（Oreon）和埃丘斯（Aegesus）。克勒曠是一個很誇大而懦弱的人，他的性情很溫良。他對於他的子女十分溺愛。他這種柔和的心腸倒比那剛烈的氣質還要壞事。埃丘斯是一位富於騎士精神的雅典「紳士」，他沒有什麼個性。在那些主要的人物當中，伊阿宋代表「自私」這人物描寫得再好不過了。他的肉體的勇敢雖不成問題，但他極缺乏道德的勇敢。他是那種風流標緻，放縱不羈的希臘冒險英雄的最好的代表。他這種人物很敗壞希臘人的名譽，使人家相信希臘人多麼不誠實。俄里辟得斯寫出了這樣壞的男子漢，倒只被人家當作仇恨女人的人，這事情倒很奇怪吧！最後我們說到這劇裏的女主人翁美狄亞。她也是一個典型人物。她曾為愛情犧牲一切。只有這種不顧家庭，自尋苦惱的人才能作故事裏的偉大人物。美狄亞的強烈的愛情變做了她的缺點，使她犯了不少的罪惡。她曾為愛情殺害她的骨肉，曾為失戀殺害了她自己的骨肉。這便是本劇裏面的人物大體的性格。

（二十一）本劇的情節前面已經說過了。現在我們要稍稍討論俄里辟得斯怎樣處置他的材料和人物。作者從心理方面來描寫美狄亞報仇的意念的形成和她報仇的計劃的實施。本劇開場時這女英雄的忿怒的電火立

刻就從她的情感的愁雲裏射了出來。我們還不知道會發生什麼危險。國王、公主和她自己的丈夫與兒子都是她所憎惡的人。當她稍稍抑制她的感情時，她的「睿智」便在開始活動了。她見了國王和埃丘斯（Aegeus）過後，她的計劃便成熟了。國王准許她多住一天，她立刻就決心要謀害國王、公主和她自己的丈夫（見第三六九行到三七五行。）等她從埃丘斯那兒得到安身之所後，她的計劃才算完全成熟，且想要殺害她的兒子，毀滅伊阿宋的家族。到後來她有些動搖，想保全他們的性命；可是她又不肯讓她的仇人殺害她的兒子，還是親手把他們殺了。她自己原是乘着太陽神所賜與她的「龍車」逃走的。她既然可以把兒子的屍體載走，怎不載着活的一同逃走呢？彼里辟得斯若不是有意限制那「龍車」的用途，便是在描寫那真實的人性時無心的忘了那「龍車」的用途，不管是有意或無心，這種處置同時可以表現他的長處和短處。如果他把這故事弄得很自然，很合理，讓美狄亞載着活的孩子逃走，那結果大半會得不償失。埃丘斯離開科麟索斯時要到南邊的特洛真（Trojan）去，因此有人說美狄亞乘車到雅典時見不到埃丘斯。這不關緊要的問題用不着嚴重的討論。有一些讀者十分厭惡那關於埃丘斯的一段穿插，亞里斯多德也曾非難過這一段，認為埃丘斯這人物並不是必需的（見詩學 I. 1212）；其實這種見解既不正確又不公平；因為埃丘斯在本劇裏實在是一個必需的人物，美狄亞早就說過她得要找一個安身之所，她後來很僥倖的從埃丘斯那兒得到這樣一個地方。雅典人都知道美狄亞與埃丘斯住在一塊兒的傳說。可見這一段穿插和佈局有密切的關係，況且這國王又是雅典的英雄，正當內戰快要爆發時，一切誠信都破壞了，忽然有這種人物出現在雅典的劇場裏，很可以令人驚惕罷。

(二十一)本劇在文學上的影響 本劇在文學上的影響是很大的，而且是繼續不斷的，就在作者當時已發生過一些影響。關於攸里辟得斯的敵手索縛克勒斯 (Sophocles) 所受的本劇的影響前面已經說過了（見第十四段）。索縛克勒斯寫在科隆諾斯的窩狄浦斯 (The Oedipus at Colonus) 一劇時，他仍然想到美狄亞這劇本。窩狄浦斯要求埃丘斯的兒子塞修斯 (Thesus) 保護他時，他說他用不着叫他起誓，那國王很高傲的回答，他所說的話比什麼都可靠些。好像是詩人有意在這悲劇裏暗中批評攸里辟得斯，說他不應叫埃丘斯向美狄亞起誓。

(二十三)據說有幾位希臘晚期的悲劇家都曾寫過美狄亞，攸里辟得斯的同名的兒子也曾寫過一本，可惜這些劇本都沒有傳下來，我們無從研究它們所受的攸里辟得斯的影響。

(二十四)希臘文學裏處處涉及攸里辟得斯的美狄亞。阿里斯托法涅斯 (Aristophanes) 攸波利斯 (Eupolis) 腓勒夢 (Philemon) 時常摹仿本劇裏的詩句來作滑稽的劇詞……

(二十五)羅馬詩人恩尼阿斯 (Ennius) 曾把攸里辟得斯的美狄亞譯成拉丁詩。這譯本很受西塞羅 (Cicero) 稱讚。這是直譯，很少有文學的趣味。我們且可以從那些殘詩裏看出譯者並不十分了解原詩。這古譯本和原詩的比較研究是很有趣的，我們還可以從這譯詩裏猜出這譯本所依據的抄本和我們的版本有些什麼不同的字（參看第十九段）。

(二十六)傳說西塞羅被人家搶着砍頭時正在讀攸里辟得斯的美狄亞。卡士拉斯 (Cassius) 的第六十四

首詩很令我們想起本劇。那詩開始時也敘及阿戈船 (Argo) 的英雄航海的故事。那詩裏第一八〇行及一八一—行簡直是有意摹仿美狄亞第五〇二及五〇三行。奧維得 (Ovid) 很受本劇的影響。他自己的美狄亞沒有傳下來；可是他想像的美狄亞給伊阿宋的書簡（女英雄書簡第十二）很令我們聯想到本劇。

(二十七) 我們現在說到塞內卡 (Seneca) 的美狄亞。這劇本很有力量，它和攸里辟得斯的劇本大不相同，只偶爾有一些相似的地方；那不同處更能引起我們的趣味。這劇本只有一〇二七行。作者沒有叫埃厄斯 (Aegaeus) 出場，也沒有替美狄亞找一個安身之所。這女英雄在收場時自屋頂上乘着籠車出現，她把那兩個兒子的屍體拋給伊阿宋——當中有一個兒子是她當着她丈夫的眼前殺死的——然後再逃走，可不知到哪兒去了。伊阿宋和公主的婚事並沒有完成。這劇開場時正在舉行婚禮。美狄亞聽見歌隊在唱婚歌，她很生氣，她祈求天神把公主和國王弄死，並給伊阿宋一個可憐的生命，她當初和伊阿宋結合時曾經殺害了她的弟弟，她這時要在他們的婚姻決裂時造下更大的罪惡；可是她還不很相信那婚禮是真實的，不相信她的丈夫對她這樣不忠實。她原諒他是一個被逐的人，處在很艱難的地位上，而且又須要人家的幫助來對付阿卡斯托斯 (Acastus)。這國王正要替他的父親珀利阿斯 (Pelias) 報仇。可是她痛罵克勒翁 (Creon)，說他應負這門婚事的責任，還說他要報仇呢。美狄亞對伊阿宋的情感遊移不定，她不能夠立刻就拋卻了她的強烈的愛情。於是克勒翁跑來告知美狄亞說若不是伊阿宋向他求情，他一定把她殺死了，還說只要伊阿宋拋棄前妻，國王便幫助他對付他的仇人。至於那謀害珀利阿斯的責任卻完全推在美狄亞身上。在這劇裏，正如在攸里辟得斯的劇裏一樣，國王讓美狄亞多住一天，但他更讓

那兩個孩子留在科麟索斯(Corinth)。那老看護勸美狄亞順從國王的旨意，但總擋不住她復仇的意志。美狄亞這時對她的丈夫已經完全冷淡了，但極力隱藏着她的憤恨。那膽怯的丈夫跑來分辯，表示十分愛她的兒子，這樣一來，美狄亞便看出了他最容易受創的地方，於是她下了決心。她叫那老看護預備毒藥，塗在那衣袍上和冠冕上，這兩件禮物也是由那兩個孩子呈獻與公主的。後來一個報信的人跑來很簡單的報告公主和國王被毒火燒死了，那老看護便勸美狄亞逃走。正當伊阿宋來捉她時，她竟把她的兩個兒子殺死了。那一些不能讀攸里辟得斯的劇本的人倒很喜歡這劇本。

(二十八) 據說那法文的美狄亞是培盧斯(Jean de la Paruse)於一五五三年翻譯的塞內卡的劇本。科內伊(Pierre Corneille)的美狄亞是根據攸里辟得斯的劇本寫成的，只參着一點塞內卡的情節，那是一六三九年出演的。作者加入了幾個次要的人物，那結構也有一些變動。這劇中的埃丘斯(Aegon)便做了公主的戀人，但公主卻喜歡伊阿宋。埃丘斯要把公主帶走，不幸失敗了。美狄亞使用她的巫術把埃丘斯從牢獄裏救了出來。克勒隆(Creon)很懷疑那衣袍，他叫一個女罪犯去試穿，但那上面的毒藥只在公主身上才發生效力。大體說來，這是一個平凡的劇本。隆傑彼埃(Langeperre)的美狄亞是一六九四年出演的。克雷蒙(Clément)的美狄亞是一七七九年出演的。這劇裏全沒有神怪的色彩。格拉弗(Glover)的美狄亞是一七六一年出演的，那裏面的女英雄變做了一個馴良的女人。德文的美狄亞有好幾種，當有一種是格利巴齊(Gillparze)作的。近代的美狄亞只能說到門提斯(Antile Mendes)的法文劇為止，那是一八九八年出演的。劇中的情節是綜合攸里辟得

斯和塞內卡的情節而成的，但也有一些變動。這劇開始時正在舉行婚禮，美狄亞對於她丈夫的愛情和她丈夫對於她的愛情都沒有完全冷淡。埃丘斯（Aegaeus）也曾出場，但他留下了一些衛士來護送美狄亞出境，因此不需要什麼神力的幫助。但為增添舞臺的景緻起見，作者把攸里辟得斯劇中的老看護所想像的雷雨變做了真實的景象……

（二十九）本劇在藝術上的影響（參看插圖表內的說明）

（三十）本劇的劇景 本劇的整個的動作發生在科麟索斯（Corinth）城內伊阿宋的屋前，這屋內現在只有美狄亞和她的兩個兒子及用人居住。本劇在雅典的劇場裏出演時，這屋子的前部便是本劇的背景，當中好像只有一道門。那老看護，美狄亞，看管人和孩子們都是由這門出入的。歌隊裏的婦女的家宅，伊阿宋所住的皇宮，和這對新夫婦的屋子（如果他們不住在皇宮裏），都在城裏，在觀眾的右方，那海港也在右方，因為雅典的城市和海港都在這個方向裏。那老看護和美狄亞是從屋裏出來的，那其餘的人物全是由觀眾的右方進來的。埃丘斯（Aegaeus）後來要到特洛真（Trozen）去，他可以從觀眾的右方退出，坐船到那兒去，也可以從觀眾的左方退出，走路到那兒去。美狄亞原是乘着龍車自空中逃走的，她可以隨着埃丘斯退出的方向逃走。那其餘的人物都是從觀眾的右方退下的。

（三十一）本劇演員的分配 主角專演美狄亞。次角演老看護和伊阿宋。第三角演看管人，克勒曠，埃丘斯和宣報人。我們很可以假定美狄亞曾經打發那老看護前去請伊阿宋前來。如果這是真的，這老用人便不會在第八

六五行後隨着伊阿宋進場；如果她得要進場，那便是由一個不說話的人穿着她的衣服，戴着她的面具出來代替她的。第一二七一行以後的孩子們的呼聲是由次角與第三角喊出來的。這兩個孩子出場時是由兩個不說話的人扮演的。

(三十二)本劇的分段 依照亞里斯多德的詩學第十一章裏面所說的希臘悲劇的分段法，本劇的各段可以這樣劃分：

- | | | |
|----------|----------|----|
| 1. 開場白 | 1—130 | 行。 |
| 2. 進場歌 | 131—212 | 行。 |
| 3. 第一場 | 213—409 | 行。 |
| 4. 第一只歌 | 410—445 | 行。 |
| 5. 第二場 | 446—626 | 行。 |
| 6. 第二只歌 | 627—682 | 行。 |
| 7. 第三場 | 683—823 | 行。 |
| 8. 第三只歌 | 824—865 | 行。 |
| 9. 第四場 | 866—975 | 行。 |
| 10. 第四只歌 | 976—1001 | 行。 |

11. 第五場 1102—1250 行。

12. 第五只歌 1251—1292 行。

13. 退場 1293—1419 行。

本劇的「進場歌」的組織頗不規則。這歌的前部有幾行「歌前辭」(由一三一一行到一三八行)其次是兩段歌。(由一四八行到一五九行,又由一七三行到一八四行)後面有幾行「和歌」(由二〇四行到二二二行)適合唱的中間雜着有美狄亞和她的僕人所說的話。第五只歌含有「科摩斯」(Comos)歌的特性。本劇的第二場,第三場和第五場中雜着有歌隊首領的插話。(見第三五七行到三六三行,第五七九行到七六三行,第一〇八一行到一一一五行)這歌隊首領幾乎變做了第四個演員。照亞里斯多德的定義說來,凡是歌隊入場以前的獨白及對話都叫「開場白」本劇的歌隊是在第一三〇行以後才進場的。但嚴格說來,只有第一行到四十八行一段獨白才是真正的「開場白」。

厄爾(M. L. Earle)

譯劇

人物

- 老看護 爲美狄亞(Medea)的老僕人。(2)
- 看管人 爲看管小孩的老奴隸。(2)
- 童子甲 爲伊阿宋(Jason)與美狄亞的長子。
- 童子乙 爲伊阿宋與美狄亞的次子。
- 歌隊 爲科麟索斯(3)(Corinth)的婦女組成的。
- 美狄亞 (4)(Médée) (Medea) 爲伊阿宋的妻子。
- 克勒喀 (Kreia) (Creon) 爲科麟索斯的國王，他是格勞刻(5)(Glauke)的父親。
- 伊阿宋 (6)(Iakson) (Jason) 爲美狄亞的丈夫。
- 埃丘斯 (Aikhs) (Aegus) 爲雅典的國王。
- 宣報人 爲科麟索斯人。

地點 在科麟索斯城內美狄亞的住宅前面。

時間 自早上起。

演員的分配 參看編者的引言第三十一段。

說明

美狄亞 (Medea) 怨恨她的丈夫伊阿宋 (Jason) 討娶了克勒曠 (Creon) 的女兒，竟把公主、國王和她自己所生的兩個兒子害死了。於是她拋棄了伊阿宋，去到雅典和埃丘斯 (Aegeus) 住在一塊兒。③ 我們沒有發現什麼旁的悲劇詩人採用過這個故事。④ 本劇的劇景假定安放在科麟索斯 (Corinth) 城裏，劇裏的歌隊是由這城裏的「女公民」組成的。美狄亞的老看護首先出來唸「開場白」。本劇是紀元前第四三一年春間演出的。

(10) 那次彼縛里曠 (Euphorion) 奪得了頭獎，(11) 索縛克勒斯 (12) (Sophocles) 奪得了次獎，彼里辟得斯 (Euripides) 表演了美狄亞菲羅克忒忒斯 (Philoctetes)，狄克提斯 (Dicyts) 和一個笑劇收穫者，卻只得了末獎。(13) 這最後一劇沒有留傳下來。(14)

美狄亞

(1) 開場白 (16) (由第一行到第一三〇行)

(老看護自屋內上) (28)

老看護，但願那阿戈 (Agro) 船不會飛過那碧綠的
峽石，(29) 飄到黑海岸旁，(30) 但願珀利嘴 (Pelion) 山
上的 (31) 杉條不會被砍下來為那些替珀利阿斯 (Poli-
tas) 尋找金羊毛的英雄製作船槳；(32) 那我的女主人
美狄亞 便不會航行到伊俄爾科 (Iolkos) (33) 的
城樓下，狂熱的愛上了伊阿宋，也不會誘勸珀利阿斯 的
女兒殺害了她們的父親；(34) 弄得出外逃亡，隨着她的
丈夫和兒子居住在科麟索斯 (Corinth)。她來到這兒，
(35) 很令人喜愛，(36) 事事都順從她的夫君，——當妻
子不同丈夫爭吵時，家庭間最是安好；——可是如今誰
都討厭她，(37) 她兩夫婦的恩愛也破裂了：正因為伊阿
宋 拋棄了他的兒子和我的女主人，去和這兒的國王克
勒嘴 (Creon) 的女兒成親，睡在那公主的婚牀上（原
詩第十八行）。



第二圖 伊阿宋刺龍

美狄亞——那可憐的女人——受了委屈，(32)她悲嘆伊阿宋的矢言，苦訴他伸着右手發出的那最大的盟誓。她祈求天神作證，看她得到了一個什麼樣的報答。(33)她躺在地下，忍受着飢餓，全身都浸在悲哀裏；自從她明白那年輕人委屈了她，(34)她老是化成了一個淚人兒，老是在看着地下，不肯擡起頭來；(35)她聽見了她的朋友來勸慰她時，總像一塊石頭或是像那海裏的波浪伏在那兒。(36)只當她哭念她親愛的父親和她的家鄉時，她才轉動那雪白的頸項，她原是和這年輕人私自奔走，才拋棄了家鄉；到如今她受了人家的欺騙，才在苦痛中——真可憐——明白了在家多麼好！(37)(第三十五行。)

她甚至恨起她的兒子來了，看見他們就不高興；我怕她說下什麼毒計。(38)——我知道她的性子很凶，她不會這樣馴良的受人家虐待！——我怕她用快刀刺入她兒子的心中，或是悄悄的進入那鋪設着褥牀的寢殿裏，殺掉那公主和新郎，她自己也就會遭惹更大的禍害。(39)可是她很狡猾。(40)我敢說她的敵手同她爭鬪，可不容易就高唱凱旋。(41)

那兒她兩個孩子賽跑完畢，回家來了。(42)她們哪兒想得到母親的痛苦！「童心自古不悲傷。」(43)(第四十八行。)

(看管人領着童子甲乙上。)(44)

看管人 你這位我女主人家裏的老用人啊！(45)你爲什麼獨自站在這門前悲傷這不幸的事情？(46)美狄亞怎麼願意離開你？

老看謹 你這位看管孩子的老僕人啊！(5) 凡是主人遭遇了什麼不幸的命運，(6) 在我們這些忠實的僕人看來總是一件憂愁的事，這憂愁扭傷了我們的心。我現在悲傷到了極點，我受了一點衝動，跑到這兒來把美狄亞的惡運稟告天地。(7) (第五十八行)

看管人 那末，那可憐的女主人還沒有停止她的悲聲吧！

老看謹 我真羨慕你這樣糊塗！(8) 她的悲哀剛剛才開始，還沒有哭到一半呢！

看管人 她真是傻啊！(9) ——如果我們當奴才的可以這樣批評！(10) ——她還不知道那些新近的惡耗呢！

老看謹 老年人，那是什麼？請你告訴我！

看管人 沒有什麼。我失悔我剛才所說的話。

老看謹 我攀着你的下巴求你，(11) 不要當着你的夥伴保持着什麼秘密！如果必須要我保守緘默，我一定保守。

(第六十六行)

看管人 當我經過珀勒涅 (Peleone) 聖泉時，有一些老頭兒坐在那兒的卵形石上，(12) 我聽見人家說——我

當時假裝沒有聽見，——說是這地方的國王克勒噠 (Creon) 要把這兩個孩子和他們的母親一齊從這兒趕出去。(13) 可不知這消息是不是真的，我總希望這不過是一種謠言。(14)

老看謹 伊阿宋肯讓他的兒子這樣受人家虐待嗎？統說是他同他們的母親在鬧意氣 (第七十五行)。

看管人 新的婚姻把舊的消毀了，他那個新家庭對於這個舊家庭可沒有好感。(15)

老看護 如果舊的災難還沒有消除，我們又惹上一些新的，那我們就完了。(52)

看管人 你快不要做聲，不要說這話，——這事情切不可讓我們的女主人知道。

看管人 (向甲乙二童子) 孩子們，聽我說，你們的父親待你們多麼不好！他既然是我的主上，我就不能咒他死；可是我們已經看透了他對不起他的家人。(第八十四行。)

看管人 哪一個不是這樣的？(53) 你現在才知道誰都「愛人不如愛己」嗎？(54) 正如這個父親，他又戀上一個

女人，對於這兩個孩子竟沒有一點兒天倫的恩愛。(55)

老看護 (向甲乙二童子) 孩子們，進屋裏去吧！——但願一切安好。(56)

(向看管人) 你叫他們躲得遠遠的，別讓他們去接近那煩惱的母親！我剛才看見她的眼睛像一條牯牛的那樣冒火，(57) 好像要對他們有什麼舉動！我很明白她若不大發雷霆，她的怒餓是不會停息的。只望他這樣對付她的仇敵，可不要這樣對付她的孩兒！(58)

美狄亞 (Myrta) (Medea) (自內) (59) 哎呀，我受了這些苦楚，真是不幸啊！哎呀呀！我怎能够完結了這條生命？(第九十七行)

老看護 (向那兩個退場的孩子) 正如我所說的，親愛的孩子們，你們母親的心情已經騷動了，她的怒餓也騷動了！快進屋裏去，不要走到她的眼前，不要去接近她！當心她那種暴烈的氣質和仇恨的天性！(60) 趕快進去呀，快呀！(61) 這明是那天邊起了悲哀的烏雲，立刻就會發出狂怒的電火！(62) 那一種雄心，那一種壓不住的靈魂

受了虐待的刺激不知會做出什麼可怕的事啊！(39)

(看管人領着孩子進入屋內。)

美狄亞

(自內) 哎呀！我遭受了苦處——我這可憐的人——遭受了苦處，我應該大聲痛哭！

(自內向孩子) (40) 你們這兩個該死的東西，娘恨死了你們，快和你們的爸爸一同死去，一家人死得乾

乾淨淨！(第一一四行)

老看護 哎呀呀！可憐的人啊！(41) 爲什麼這兩個孩子要分擔他們父親的罪惡？你爲什麼恨他們？哎呀，孩子們，(42)

我真是憂心你們會碰着什麼災難！

那些王孫公主的心情總令人可怕——許是因爲他們愛佔豪強，很少被人屈服——這樣的怪脾氣時常很暴烈的變來變去。(43) 一個人頂好變做一個平民。(44) 我寧可不慕榮華，安然渡過這餘生。這種「中庸之道」說起來既是好聽，實行起來也就最有益處啊。(45) 我們的生活超過了中庸便不中用，當惡運作怒時，更會釀成莫大的災難。(46) (第一三〇行)

(二) 進場歌 (47) (由第一三一行到二二三行。)

(歌隊進場。)

歌隊首領 (前節) 我聽了那聲音，聽了那可憐的異國女郎在她的屋裏吵鬧，她的性情還沒有完全變好呢。(48) 老婦人，告訴我，她哭什麼？(49) 我剛才從那雙重門內聽見她在那屋裏痛哭。(50) 我很憂心這一個家庭，可不是

他們傷了感情？(51) (第一三五行)

老看護 這家庭已經完了，完全破壞了！我們的男主人躺在那公主的婚牀上，我們的女主人卻躲在閣中磨折她自己的生命，朋友的勸告也安慰不了她的心靈。

美狄亞 (自內) 哎呀呀！但願天火飛來，刺傷了我的腦袋！我活在這世上還有什麼好處？哦，我寧願拋棄了這可恨的生命，從死裏得到解脫！(第一四七行)

歌隊 (首節) (52) 宙斯(70)(Zeus)，地母和天光，你們聽見沒有這薄命的女人哭得多麼傷心！(53) (向裏面的美狄亞) 你這個急躁的人啊，你爲什麼要去尋死，想望那黃泉下的泥牀？(54) 快不要這樣祈禱！如果你的夫君戀上了一個新人——這不過是一件很平常的事——你不必去招惹他，宙斯會替你報復的！(55) 你不要太感傷了，不要爲你的良人變得十分憔悴！(56) (第一五九行)

美狄亞 (自內) 至大的宙斯(Zeus)和威嚴的誓神(Themis)啊，(57) 你們看我那可惡的丈夫曾經向我許下了很大的盟約，(58) 但如今卻叫我這般受苦！讓我親眼看見他，看見他的新娘和他的家屋一同毀滅，(59) 因爲他們有膽量首先害了我！我的父親，我的祖國啊，我慚愧我殺了我的骨肉，離開了你們。(60)

老看護 (向歌隊) 你們聽她怎樣祈禱？她高聲的祈求誓神和宙斯，——凡間的人把宙斯當做一位看管盟誓的眞神。我這女主人的忿怒可不是輕容易就能够平息的。(61) (第一七二行)

歌隊 (次節) (向老看護) 但願她來到我們的眼前，聽聽我們的勸告，也許她會放棄了那暴烈的性情和怒

氣。我們總有心幫助朋友，(80)你進去把她請出屋外來，(告訴她我們也是她的朋友。)(81)在她還沒有傷害她的兒子以前，趕快就進去！(82)因為她的悲哀正不斷的湧了出來。(第一八四行)

老看護 我雖是擔心我勸不動主人，但這事情我就去做，而且很願意再討你們的歡心，去做這很難的事情。(83)每當我們這些奴才上前去同她說話時，她總像一條育兒的獅子那樣怒視我們。

你可以說那些古代的人十分蠢笨，且不懂得藝術，這說法保你沒有錯，因為他們雖然創出了詩歌來增加節日與宴會裏的享樂，那原是富貴人家享受的悅耳的聲音；可還沒有人知道用管弦歌唱來減少這可恨的煩惱。(84)這類惱惹起了許多殘殺和病痛。(85)因此破壞了許多完美的家庭。(86)如果凡間的人能够用音樂來療治這種性情，這倒是一個很大的幸福；至於那些宴會已經够豐美了，又何必浪費歌聲。(87)那些赴宴的人肚子脹得飽飽的，這已經够使他們快樂了。(第二〇三行)

(老看護進入屋內。)

歌隊首領 (末節)(88)我聽見那悲聲和苦痛的呻吟，聽見她高聲叫苦，咒罵那忘恩負義的丈夫欺騙了她的婚姻。她受了這委屈，只好祈求那看管盟約的誓神。(89)原是這位真神叫她飄過那封鎖的內海，飄過那黑海口上無極的濤波來到這對岸的希臘。(90)(第二一二行)

(三)第一場(90) (由第二二三行到四〇九行。)

(美狄亞上。)

美狄亞(191) 你們這些科麟索斯(Corinth)婦女啊，我恐怕你們見怪，已經從屋裏出來了。(192)我知道有許多
人很沈默，在人家看來好像很傲慢，獨立不羣：一般人的眼光總不可靠，他們還沒有看清楚一個人的內心，便由
那人的外表上生出一種反感，實際上那人對他並沒有什麼惡意呢；(193)還有許多人因為不肯出門，也得着傲
慢和懈怠的罵名。(194)一個外邦人得要同本地人來往，十分合得來；(195)我可不稱讚那些本地人，他們只求個
人的享樂，不懂得社交禮貌，因此惹得人家厭惡。(196)

但是朋友們，我碰着了一件意外的事情，精神上遭受了很大的打擊。(197)我已經完了，我寧願死去，這生命
全沒有趣味。我那丈夫，我一生的幸福所依靠的丈夫，已經變成了一個壞透了的東西！(第二二九行)

在一切有理智，有性靈的生物當中，我們女人算是最不幸的種類。(198)首先一層，我們得用重金來爭購一
個丈夫，他反而變做了我們的主子；(199)但若不去購買丈夫，那簡直是一件更可悲的事情。(200)那最大的冒險
還是看我們得到一個好丈夫，或是一個壞東西。離婚對於我們女子是一件不名譽的事，我們又不能離棄我們
的丈夫。(201)一個在家裏什麼都不懂的女子，到了一個新環境裏面，得要變做一個先知，知道怎樣去駕馭她的
夫君。(202)如果這事情做得很成功，我們的丈夫很願從婚姻的羈絆，那我們的生活便是可羨的；要不然，我們寧
肯死去。(第二四三行)

當一個男人住在家裏被他的妻子煩惱了時，(203)他可以到外邊去消散他心裏的積鬱，(不去找朋友就
找女人)。(204)可是我們女人就只能望着一個丈夫。(205)他們男子漢還說我們安處在家中，全沒有生命的危

險；他們卻要舞弄戈矛，效命疆場；這說法真是荒謬。我寧願攜着盾牌三次出陣去對抗敵人，可不願生一次孩子。
(118) (第二五一—行)

可是這同樣的話不能應用到你們身上；(119)這原是你們的城邦，你們的家鄉，你們有豐富的生活，你們有親密的朋友；(120)我卻是孤孤單單的在這異地飄流，那傢伙把我從我的故鄉搶了來，又這樣虐待我，(121)我真是六親無靠，(122)不能從這災難裏逃向親友的保護之下。(123) (第二五八行。)

我只求你們這樣幫助我；(124)如果我想出了什麼方法和計策去向我的丈夫，向那嫁女的國王和那新婚的公主報復冤仇，請替我嚴守秘密。(125)一個女人什麼都害怕，她走上戰場，看見刀兵，總是膽怯如鼠；可是當她受了丈夫的欺侮時，卻沒有人比她更是凶狠。(126) (第二六六行)

歌隊首領 美狄亞，我會替你保守秘密；因為你很有理由去報復你的夫君；難怪你這樣悲傷你的命運。(127)

我看見這兒的國王克勒嘴 (Creon) 來了，(128)來宣佈什麼新鮮的命令吧！
(克勒嘴自觀衆右方上。)

克勒嘴 (Kreuz) (Creon) 你這面容愁慘的，向着丈夫生氣的美狄亞，我叫你立刻就帶着你兩個兒子離開這兒，出外流亡！(129)我要在這兒執行我的命令。(130)在我還沒有把你逐出國境以前，我決不還宮。(第二七六行)
美狄亞 哎呀，糟了！我這不幸的人完了！(131)我的仇人把帆篷完全放下，加快趕來，(132)又沒有一個容易着陸的海岸好逃避這災難。雖是我遇着了這殘忍的人，我總要問問他。(133)

(向克勒噠) 國王, 您爲什麼要趕我出去。(188)

克勒噠 我不願用隱瞞着我的理由; 我原是害怕你加害我的女兒, 害得我無法救治。有許多事情引起我這恐懼的心理; 因爲你生來就很聰明, 又懂得許多巫術, 且因爲你被丈夫拋棄後很是悲憤; 此外我還聽人家報告, 說你要威脅我和那對新婚夫婦, (189) 要做出什麼可怕的事情! 因此我得要預先防備。你這個女人啊, 我頂好現在遭你痛恨, 省得被你軟化了, 到後來悔也悔不及。(第二九一行)

美狄亞 呀, 國王啊, 「名譽」這東西曾經生出了一些很壞的影響, 害得我不淺, 這並不是第一次, 且害了我許多次了。一個有頭腦的人 (190) 切不要把他的兒子教成了「哲人」 (191) 因爲一個「哲人」除了得到「無用」的罵名外, 還會遭惹人家的妬恨; (192) 若是你獻出了什麼新的學說, 那些愚蠢的人反覺得你的話太不實用, 你這人太不聰明; (193) 但若人家說你很高明, 那些「假學究」便會覺得你是這城裏最討厭的人物。(194)

我自己也遭受了這同樣的命運; (195) 有的人嫉妬我太聰明, (196) 有的人恰恰相反, 且說我不够聰明。(197) (向國王) 你也因爲我的鬼聰明而懼怕我。(198) 你可沒有受過我什麼害處吧, 我並沒有存心冒犯你。(199) 克勒噠——你不必怕我, 可是你爲什麼要這樣虐待我呢? 你依照着你自己的心願把你的女兒嫁給他——我認爲這事情你做得很慎重; 我只是抱怨我的丈夫, 並不嫉妬你們父女的幸福。快完成這門婚事, 享受快樂! 只讓我還住在這兒, 我自然會默默的忍受着這一點委屈, 服從強者的命令。(200) (第三一五行)

克勒噠 你的話聽起來很柔和, 可是我總是害怕, 害怕你心裏懷着什麼詭計呢。我如今更難得相信你。(201) 因爲

一個沉默陰險的人比起一個急燥多言的人還要難於防備。(25)你趕快動身吧，不要儘哆嗦，我的心意十分堅
定，我明知你恨我，你沒有方法可以留在這兒。(247) (第三二三行)

美狄亞 請不要趕我出去，我懇了你的膝頭和你的新婚的女兒求你。(248)

克勒噠 你白費唇舌，可絕對勸不轉我。(249)

美狄亞 你真要趕我出去，不重視我的懇求嗎？

克勒噠 因為我愛你的程度並不像我愛我家裏的人那樣深厚。

美狄亞 (自語) 我的祖國啊，我現在十分想念你！

克勒噠 除了我的兒女外，我最愛我的祖國。(251)

美狄亞 呀，愛情真是人間莫大的禍根。(252)

克勒噠 我認為禍福全憑命運安排。(253)

美狄亞 大帝(Noe)啊，切不要忘了那造孽的人。(254)

克勒噠 快走，蠢東西，省得我淘氣。(255)

美狄亞 你淘氣，我不是也淘氣嗎？(256)

克勒噠 我的侍衛立刻會用武力趕你出去。

美狄亞 我求你，克勒噠，不要這樣——

克勒曠 女郎啊，你好像故意同我搗麻煩！

美狄亞 我一定走的，再也不求你讓我住在這兒。

克勒曠 那你爲什麼這樣用力拖着，還不快放鬆我的手？(157)(第三三九行)

美狄亞 讓我多住這一天，好決定到哪兒去；既然是孩子的父親全然不管，我得替他們想一個安身的地方。可憐

他們，你也是有兒女的人。(158)我自己被逐出境倒沒有什麼；我只是心痛他們也遭受苦處。

克勒曠 我這顆心並不殘忍，正因爲這樣，我做錯了多少事情。(159)我現在分明看出了我的錯誤，女郎，卻讓你多

住一天。(160)可是我先告訴你：如果來朝重現的太陽光看見你和你的兒子還在我的國境內，你就活不成。我

這次所說的可不是假話。(161)(第三五四行)

(克勒曠退場)

歌隊首領 哎呀呀！你受了這些苦處真是可憐！你到哪兒去呢？你再到異鄉去作客呢？還是回到你自己的家中，回

到你自己的國內去躲避災難？(162)美狄亞，天神把你帶到了那難航的苦海裏去。(163)(第三六三行)

美狄亞 這事情處處弄精了，——誰說不是呢？——可還沒有到那絕望的地步，快不要這樣想。(164)那新婚夫婦

和那聯親的人得要先嘗嘗那莫大的痛苦和煩惱呢。(165)你以爲我沒有什麼詭計，沒有什麼便宜，就會這樣向

他說情嗎？我才不會這樣做，雙手去攀着他呢。(166)他現在愚蠢到這個地步，竟自當他能够趕我出去就破壞了

我的計劃時，卻讓我多住一天，在這一天以內我可以叫這三個仇人，那父親，女兒和我自己的丈夫變做三具屍

體！(167) (第三七五行)

朋友，我有許多方法可以害得死他們，可不知先用哪一種？到底是去燒燬了他們的新屋呢？還是偷偷的進入那陳設着新牀的房內，用一把鋒利的寶劍刺入他們的胸中？可是這方法對我有一點妨礙：萬一我這樣計劃着進入他們的屋裏時，被人家捉着了，那我死後還要遭惹仇人的嘲笑呢。最好是採用那簡捷的辦法，採用我最熟悉的辦法，用毒藥去害死他們。(第三八五行)

哪，(168)他們就這樣死定了；可是哪一個城邦會接待我？哪一個外邦人會供給我一塊安全的地方，一所寧靜的園庭來保護我的身子呢？可沒有這樣的人。因此我得多等一會兒，如果我尋着了一道堅固的「長城」，一個保護人，(169)我就利用這詭計去暗殺他們；但若我沒有機會，這惡運逼着出去時，我只好親手動刀殺死他們。我一定向着那勇敢的道路前行，雖是我也活不成。(170) (第三九四行)

我憑了那住在我閨房裏的壁竈上的赫卡忒(Hecate)，憑了這位我最崇拜的，永遠扶助我的女神發誓：(171)他們當中沒有一位能够白白的傷了我的心，不遭受一點兒報應！我要把他們的婚姻弄得可悲可痛，使他們悔恨這門親事，悔不該把我趕出這地方。

(自語)美狄亞，進行吧！切不要吝惜你所精通的巫術，快想出些詭譎的方法，滑進去做那可怕的事吧！這正是顯露你的勇氣的時候！你原是那高貴的太陽神(Helios)的後裔，(172)你看你遭受了什麼委屈，竟被那些強盜的子孫在伊阿宋的婚筵上拿來取笑！(173)你知道我們生來是女人，(174)好事全不會作，但作起壞事來卻

最精明不過。(175) (第四〇九行)

(四) 第一只歌 (176) (由第四一〇行到四四五行)

歌隊 (第一首節) 如今那聖潔的河水向上逆流, 一切自然的現象和天道都顛倒過來。(177) 男子漢的心意多麼奸詐, 那當天發出的誓言也不可靠! 從今後詩人會歌頌我們女人的名譽, 我們得到了這種光榮, 再也不致於被人家誹謗。(第四二〇行)

(第一次節) 那古來的九尊文藝女神 (Muses) 會停止那有傷我們的貞潔的歌聲! (178) 如果亞波羅 (Apollo) (179) 那詩歌之神, 把弦琴上的神聖的詩才賦予了我們, (180) 那我們便會唱出些詩歌來回應男人的惡聲! 時間會道出許多男女間不平的關聯。(181) (第四三〇行)

(第二首節) 你曾經懷着一顆狂熱的心, 離別了家鄉, 航地那黑海口上的峽石, (182) 來到這兒作客; 但如今, 可憐的人哪, 你失去了你的丈夫, 失去了你的牀幃, 很恥辱的被人家趕出去飄流。(第四三八行) (183)

(第二次節) 那誠信的誓約已經消失了, 全希臘不見了羞恥之神, 她已經飛回天上去。(184) 你這可憐的人哪, 你沒有娘家來做避難的海港; 且另外有一位公主佔據了你的婆家。(185) (第四四五行)

(五) 第二場 (187) (由第四四六行到六二六行)

(伊阿宋上)

伊阿宋 (Ios Sav) (Jason) 我時常注意到壞脾氣真是一種不可救藥的病害。(188) 當你能够安靜的聽從尊長

的旨意住在這兒，住在這屋裏時，你卻道出那許多愚蠢的話，被人家趕出境外。我倒不介意，你儘罵伊阿宋是一個壞透了的東西；可是你竟罵起國王來了，你得想想你只受了這種放逐的懲罰，倒算便宜了你。我會盡力去平息了國王的忿怒，(28)希望你留在這兒；可是你總是這樣愚蠢，(29)總是誹謗至尊；因此你活該被趕出去。就是在這種情形之下，我依然不想對不住朋友，特跑來看看你，女郎，我很是關心你，怕你帶着兒子出去時感受窮困，或是缺少一點什麼旁的東西；這樣出亡在外真是無窮的痛苦啊！縱然是你這樣恨我，我對你卻全沒有一點兒惡意。(第四六四行)

美狄亞 你這個壞透了的東西！——我可以這樣稱呼你，(30)——你還來見我嗎？你這個可恨的東西還來見我嗎？(31)你害了一個朋友，又來看看她：這不是臉皮厚，不是莽撞；這是人類最大的毛病，叫做無恥。但是你來得正好，我好當面罵你，解解恨；你聽了可要發愁的。(第四七四行)

且讓我從頭說起：那阿戈(Argo)船上航海的希臘英雄全都(193)知道

當我的父親叫你駕上那噴火的牯牛去耕種那危險的田地時，原是我救了你的命；(194)我還刺死了那用鱗甲層層的纏繞着那金毛的長龍，那晝夜看守着那寶物的長龍，(195)替你高擎着救命之光；(196)只因情感勝過了理智，使我背棄了王父，背棄了家鄉，跟着你去到珀利翁(Pelion)山下，去到



第三圖 伊阿宋駕牛

伊俄爾科斯(Tolcus)城裏(197)於是我害了珀利阿斯(Pelias)叫他慘死在他自己的女兒手裏(198)我這樣替你解除了一切的憂愁與患難(199)(第四八七行)

可是你這個壞東西你得了這些好處竟自賣了我們(200)你雖是有兩個兒子還要你去討娶一個新娘；要是你沒有子嗣再去求親倒還可以原諒那舊日的誓約再沒有效力(201)你自己也覺得你向我破壞了盟約！我可不知道你認為天神們再也不掌管這世界了呢？還是認為這人間已經立下了新的法律呀我這隻右手啊你時常抱着這隻手祈求我呀我這對膝頭啊你時常抱着這膝頭祈求我這真是白白的給你這壞人抱過了(202)那一線希望叫我走入了迷途(第四九八行)

來——我把你當做一個朋友同你談談——可是我並不想你給我什麼恩惠(203)只是同你談談——我若是問起你這件事情你更會顯得可羞可恥我現在往哪兒去呢？到底是回到家鄉去呢？——我原是背叛了家鄉出來的——還是回到珀利阿斯(Pelias)的可憐的女兒的家裏？可是我害死了她們的父親(204)她們一定會很熱烈的接待我住在她們家裏(205)我可沒有一個避難的地方(206)事實是這樣的：我家裏的親人全都恨我；至於那些我不應該傷害的人也因為我替你報仇變做了我的仇人(207)因此在許多希臘女子看來(208)你為報答我的恩惠倒給了我莫大的幸福(209)我這個可憐的女人竟把你當作一個可靠的、一個值得蓋讚的丈夫(210)我現在帶着我的孩子出外流亡伶仃孤苦的全沒有朋友——你在新婚期內還得到一個好名譽(211)那便是你的窮孩子和你的救命恩人在外飄流！

宙斯 (Zeus) 啊，爲什麼只給凡人一種可靠的記號 (213) 來辨別金子的真偽，卻不在那肉體上打一個烙印來辨別人類的善惡 (213) (第五一九行)

歌隊首領 當夫婦之間發生爭吵時，這種氣憤是多麼凶狠，多麼難平啊 (214)

伊阿宋 女郎啊，我好像不應當你對罵 (215) 卻應當像一個船上的舵工，捲起了帆篷 (216) 小心翼翼的逃避你那油滑的唇舌 (217) 你既然是過分誇張你給了我什麼恩惠 (218) 我卻認爲在一切的天神與凡人當中，只有美神 (Aphrodite) 才是我航海的救星 (219) 可是你——你心裏明白我的話 (220) 只不願聽我說，聽我說愛神 (Eros) 怎樣用那百發百中的箭矢逼着我救了我的身體 (221) 因此我不願把這事情說得太微妙了；不論你是自動的還是被動的幫助了我，這事情總算做得不錯 (222) 可是因爲你救了我，你所得到的利益倒比你所賜給我的恩惠還要大呢，我可以這樣證明：首先一層 (223) 你從那野蠻的地方來到希臘居住，知道怎樣在公正與法律之下生活，不再憑暴力用事；並且全希臘的人都聽說你很聰明，好不榮耀！假若你依舊住在那遙遠的天邊，決不會有人稱讚你。假若命運不叫人稱讚我，不叫我成名 (224) 我連那滿屋的黃金也想要了，也不想唱什麼歌來賽過俄耳朶斯 (225) (Orpheus)。這許多話只論及我所受的災難，既然是你要同我舌戰，我就不得不出來辯護 (226) (第五四六行)

至於你罵我不應同公主結婚，我可以證明這事情做得很聰明，很合乎理智 (227) 並且是爲忠心你和你的兒子 (228)——請你稍安勿躁。自從我從俄爾科斯 (Iolcus) 帶着許多不可救藥的災難流亡到此，除了討妻

國王的女兒外，還有什麼事情比這個更爲有益呢？(53)這並不是因爲我厭惡了你——你總是爲這事情煩惱，——並不是因爲我愛上了這位新娘，也不是因爲我想看哪一位夫人多生貴子；我們的兒子已經够了，我並沒有什麼怨言。最要緊的是我們要生活得相營好，不致於太窮困——我知道誰都躲避窮人，不喜歡和他們接近。(54)我還想把我的兒子教養出來，不愧他們生長在這高貴的門第；(55)再把你這兩個兒子同他們的未來的弟弟合在一塊兒，這樣團結起來，我們的福氣便消受不盡了。(56)你也希望我再生一些兒子，我也好利用那些未來的公子來惠助我們這兩個已經養活了的孩兒。(57)我這樣打算錯了嗎？(58)要不是你被愛情刺傷了，(59)你決不會責備我的。你們女人只是這樣想：如果你們得到了美妙的姻緣，便認爲萬事滿足了；但如你們的婚姻遭受了什麼不幸的事變，更把那一切至美至善的事情也看得十分可恨。這世界上不應有女人，讓男子漢用什麼旁的方法來生兒育女，那我們不致於受什麼苦處。(60)(第五七五行)

歌隊首領 伊阿宋，你的話遮飾得再好不過；(61)可是在我看來——雖是我不願這樣說，(62)——你好像欺騙了你的妻子，對不住她。

美狄亞 我的見解和一般人的往往不同：我認爲凡是一個人做了什麼不正當的事情，反說得頭頭是道，應該遭受很重的懲罰；因爲他自負他的口才，能够把那一切罪過好好的遮飾起來，敢於爲非作歹；這種人並不算真正聰明。(63)所以你現在不必再向我做得這樣漂亮，說得這樣動聽，因爲我一句話便可以把你問倒；如果你真沒有什麼惡意，你就該先勸導我，然後才結婚，不應該瞞着你的親人。(64)(第五八七行)

伊阿宋 如果正當你心中的狂烈的怒籟還沒有平息時，我把這事情告訴了你，我相信你更好成全我這門婚事呢！(241)

美狄亞 並不是這種信念阻擋了你，乃是因為你討了一個「外國的野蠻」女人，到老來不受人尊重。(242)
伊阿宋 你現在很可以相信，我並不是爲了愛情才討娶了這位公主，佔據了她的婚牀，乃是想——正如我剛才所說的——在你這兩個兒子之外，再生出一些同父的貴族子女來保障我的家庭，來救助你。(第五九七行。)

美狄亞 我可不要那種痛苦的富貴生活和那種令人煩惱的幸福。(243)

伊阿宋 你知道怎樣改變你的祈禱，好使你變得聰明一點嗎？快祈求富貴對於你並不是痛苦的，快說當你幸福時，你並不覺煩惱。(246)

美狄亞 儘你侮辱吧！你自己有了安身的地方，我卻要伶仃孤苦的出外逃亡。

伊阿宋 這原是你自取的，可不要怪旁人。

美狄亞 我做了什麼事情，我也曾討娶你，又欺騙你嗎？(247)

伊阿宋 你道出了一些不敬的話來咒罵國王。(248)

美狄亞 我且是你家中的禍根！(249) (第六〇八行)

伊阿宋 我不再同你爭辯。如果你願意接受什麼物質上的幫助，作爲你和你的兒子在流亡時的接濟，儘管告訴

我，我一定很慷慨的贈給你，我還要送一些「介紹信」給我的朋友，⁽²⁸⁰⁾他們會好好的款待你。女郎，如果你連這個都不願意接受，那就太傻了；快平息你的怒氣，得到這許多好處。

美狄亞 我並不需要你的朋友，也不接受你什麼東西，你不必送我；因為「一個壞人送的東西全不中用。」⁽²⁸¹⁾

(第六一行)

伊阿宋 我祈求天神作證，我願意盡力幫助你和你的兒子。可是你自己不接受這一番好意，⁽²⁸²⁾很頑固的拒絕了你的朋友，你更要吃許多苦處！

美狄亞 快滾吧！你正在想念着你那新娶的女人，可還在這外面逗留。⁽²⁸³⁾你儘管同她結婚吧，但也許——天有眼⁽²⁸⁴⁾——你會討了一門連你自己都不情願的「婚姻。」⁽²⁸⁵⁾ (第六二六行)

(伊阿宋下)

(六)第二首歌⁽²⁸⁶⁾ (由第六二七行到六六二行)

歌隊 (第一首節) 那過烈的愛情不能給人類以光榮和幸福，⁽²⁸⁷⁾但若愛神來得溫和一點，任憑哪一位天神也沒有他這樣可愛。⁽²⁸⁸⁾你這尊可愛的神啊，⁽²⁸⁹⁾請不要用那黃金的弓絃向着我射出那毒烈的從不虛發的箭矢！⁽²⁹⁰⁾

(第一次節) 我愛歡那中和的愛情，那是天神最美的恩賜；⁽²⁹¹⁾但願可畏的美神 (Aphrodite) 不要把那爭執的怒氣和那無厭的角鬪拋到我身上，別使我的精神為我的丈夫再娶一個女郎而遭受打擊；但願他看

重那和好的姻緣，憑了她那神明的眼光去分配男女的婚嫁。(383) (第六四二行)

(第二首節) 我的祖國我的家啊，我不願出外飄流，忍受着那艱難痛苦的人生，那最可悲哀的慘的生命，我寧肯首先死去，首先死去，省得過那樣的日子。(384) 這人間再沒有什麼旁的災難比失去了自己的家鄉還要愁苦的。

(第二次節) 我親眼見過這種事實，並不是從旁人那兒聽來的。我看看你，美狄亞，忍受着這最可怕的災難，可沒有什麼邦家，什麼朋友來憐惜你！(385) 那從不報答友誼的人，那從不開啓那誠潔的靈府上的鎖鍵的人活該短命，得不到人家的同情，我自己決不把他當作朋友看待。(386) (第六六二行)

(七) 第三場 (387) (由第六六三行到第八二三行)

(埃丘斯上)

埃丘斯 (Aieus) (Aegeus) 美狄亞，你好？我不知用什麼更吉祥的話來招呼你這朋友。(388)

美狄亞 埃丘斯，你好？你從哪兒來的？(389)

埃丘斯 我從亞波羅 (Apollo) 的古廟上來的。(390)

美狄亞 你為什麼到那大地中央施放神示的地方去？(391)

埃丘斯 我去訪問我怎樣才能够得到一個兒子。

美狄亞 天呀！你直到如今還沒有後嗣嗎？(第六七〇行)

埃丘斯 還沒有後嗣呢，這許是什麼惡魔給我的命運。

美狄亞 你有沒有妻子？你還不曾嘗過新婚的樂趣嗎？(271)

埃丘斯 我並不是沒有結過婚的。

美狄亞 關於你的子嗣亞波羅怎樣說呢？

埃丘斯 他的話超過了凡人的智力所能了解的。(272)

美狄亞 我可以聽聽這天神的示語嗎？

埃丘斯 當然可以，這需要很高的智慧才能識破呢。(273)

美狄亞 倒底神說什麼？如果我可以聽聽，就請你告訴我。

埃丘斯 他叫我要解放那酒囊上伸着的腳腿——(274)

美狄亞 直到你做了什麼事，或是去到什麼地方？(第六八〇行)

埃丘斯 直到我回到我的家中。(275)

美狄亞 可是你為什麼航到這兒來？(276)

埃丘斯 因為特洛真 (Trojan) 城裏有一位國王叫做辟修斯 (Pitheus)——(277)

美狄亞 據說珀羅普斯 (Pelops) 這個兒子很有宗教信心。(278)

埃丘斯 我想把這神示告訴他，向他請教。(279)

美狄亞 因為他很聰明，很精通這種事情。

埃丘斯 他是我的友軍中最親密的朋友。

美狄亞 唉，但願你一路福星，滿足你的心願。(280)

埃丘斯 你的眼睛和臉面爲什麼這樣潮溼呢？(281)

美狄亞 埃丘斯啊，我得到了一個最壞不過的丈夫。(第六九〇行)(282)

埃丘斯 你說什麼？明白告訴我你爲什麼這樣憂愁？

美狄亞 伊阿宋害了我，雖是我沒有什麼對不住他的地方。

埃丘斯 他做了什麼壞事？請你再說清楚些。

美狄亞 他除了我以外，重娶了一個妻子來做他家裏的女主人。

埃丘斯 他敢做這可恥的事情嗎？(283)

美狄亞 你可以的，確知道，他先前愛過我，現在卻侮辱了我。

埃丘斯 倒底是他戀上了那女人，還是他厭惡了你的牀幃？(284)

美狄亞 那偉大的愛情使他不愛忠貞。(285)

埃丘斯 現在讓他滾吧，如果他真像你所說的這樣壞。(286)

美狄亞 (缺)

譯

埃丘斯 (缺) (287)

美狄亞 他想同這兒的皇室聯親。(第七〇〇行)

埃丘斯 誰把公主嫁給他的？完全說出來！

美狄亞 是這兒的國王克勒噲(Creon)嫁給他的。(288)

埃丘斯 女郎啊，難怪你這樣悲傷！

美狄亞 我完了，還要被趕出去呢！

埃丘斯 誰趕你出去？你向我道出了這另一件新的罪惡。(289)

美狄亞 克勒噲要趕我出外流亡。(290)

埃丘斯 伊阿宋肯讓你出去嗎？我不讚美這種行爲。(291) (第七〇七行)

美狄亞 他雖是口頭上不肯讓我出去，心裏卻很願意。(292)

我憑了你的鬚鬚，憑了你的膝頭，變做一個乞援人懇求你，快可憐可憐我這不幸的人，別眼看我這樣孤苦的被人趕出去；請你接收我，讓我到你的國內，住在你的宮中。這樣天神會滿足求嗣的心願，你也可快快活活的老去。(293) 你還不知道你從我這兒發現了一個多麼大的好處，因為我可以終止你這絕嗣的命運，憑了我所

精通的巫術，使你生個兒郎。(294) (第七一八行)

埃丘斯 女郎啊，有許多理由使我熱心給你這恩惠：第一層是爲敬仰天神，第二層是爲你答應我生個兒郎，——

我爲這求嗣的事情弄得完全沒有辦法。但是我的情形是這樣的：只要你去到我的國內，我一定竭力保護你；那是我應盡的義務。⁽²⁹⁵⁾可是你得要自己離開這地方：因爲我不願意得罪我的東道主人。⁽²⁹⁶⁾（第七三〇行）

美狄亞 就這樣吧。但若你能給我一個肯定的約言，那你便可以完全滿足我的心意。⁽²⁹⁷⁾

埃丘斯 你有什么信不過我的地方？有什么事情使你這樣猶豫難堪？

美狄亞 我自然相信你；可是珀利阿斯（Pelias）的宗室⁽²⁹⁸⁾和克勒喀（Cleon）都很仇視我，倘若你受了一種盟約的束縛，你就不致於讓他們把我從你的國內引渡出去；但若你只是口頭上答應我，沒有當天起誓，你也許會同他們講交情，立刻就聽從他們的詩使節所說的話。⁽²⁹⁹⁾我的力量很是單薄，他們卻有絕大的財富和高貴的宗族。⁽³⁰⁰⁾（第七四〇行）

埃丘斯 女郎啊，你預先想得太周到了！⁽³⁰¹⁾假使你真要我這樣做，我也不便拒絕；因爲我好向你的仇人藉故推諉，這對我更加妥當，你的事情也更好放心。但請你告訴我憑着什麼天神起誓？

美狄亞 你得憑了地神（Earth），憑了我的祖父太陽神（Helios），還憑了那全體的天神起誓。⁽³⁰²⁾

埃丘斯 什麼事我應該做？什麼事我不應該儘快說來！⁽³⁰³⁾

美狄亞 說你決不會把我從你的國內趕出去；當你還活着時，倘若我的仇人想要引渡我，你決不願意把我放棄了。（第七五一—行）

埃丘斯 我憑了地神，太陽神和全體的天神起誓，我一定遵守你所說的約言。

美狄亞 我很滿意了；但若你不遵守這約言，你願受什麼罪罰呢？

埃丘斯 我願受那些賭假咒的人所受的罪罰。

美狄亞 祝你一路快樂！現在一切都滿意了。等我實現了我要實現的計劃，滿足了我想滿足的心願時，我趕快就逃到你的都城裏去。（第七五八行）

（埃丘斯下。）

歌隊首領 但願那護送行人的王子（Heracles）把你送回家去，但願你獲得你急於想要獲得的心頭肉，因為我想，埃丘斯，你原是一位很高貴的人！（804）（第七六三行）

美狄亞 天帝（Zeus）啊，公正之神（Dike）和太陽神（Helios）啊！我祈求你們！（805）

（向歌隊）朋友們，現在我們上路進走去戰勝我的敵人（806）正在我的計劃（807）遭遇着很大的困難的地方我發現了這樣一個人，就像是發現了一個海港，等我們去到雅典時，我們便把船綯繫在那兒。（808）（第七七一—七二行）

我現在把我這整個的計劃告訴你：可不要認為這些話是說來好聽的。（809）我要打發我的僕人去求伊阿宋來到我的眼前。等他來時，我要低聲下氣的說一切的事情都做得很好，都令人滿意。（810）我還要求他讓我這對兒子留下來，我並不是把他們遺棄在這仇人的國內。（811）乃是想利用這詭計去謀害國王的女兒：因為我要打發他們雙手捧着禮物前去，（812）捧着一件精緻的衣袍和一頂黃金的花冠前去。如果她接收了，她的身體沾

着那服飾時，她本人和那一切接觸她的人都會很凶的死去；因為我要在這些禮物上面抹上毒藥。(25)(26)（第七八九行）

關於這事情我說到這裏為止，可是我又為我決心要做的一件多麼可怕的事情痛哭悲傷！那便是我要殺害自己的孩兒！誰也不能拯救他們！(27)等我破壞了伊阿宋的全家，敢於做了這件最兇惡的事情，殺害了我疼愛的兒子後，我便要離開這兒，逃避這一場危險。(28)朋友們，我決難忍受仇人的嘲弄，——且不必管這麼多！(29)我沒有國，沒有家，沒有一個避難的地方，這樣的生活還有什麼價值呢？我從前聽順一個希臘人的話拋棄了我的家鄉，那簡直是一件錯事！只要天神助我，我要去懲罰那傢伙！從今後他再也看不見我替他生下的孩兒。在世上的活存，他的新夫人也不能替他生育兒女，因為我的毒藥會逼着這壞女人苦苦的死去。

可不要有人認為我很軟弱無能，很溫良恭順；我恰好是另一種女人：我對敵人很殘忍，對朋友卻很忠厚；要這樣的人生才是光榮的。(30)（第八一〇行）

歌隊首領 你既然把這事情告訴我們，我們為你好，為遵守人類正當的行為，(31)勸你不要這樣做。

美狄亞 絕沒有旁的辦法。你這話是可以原諒的，因為你並沒有像我這樣受過很大的苦處。

歌隊首領 可是，女郎啊，你忍心殺你自己的兒子嗎？

美狄亞 因為這樣一來我更好刺傷我丈夫的心。

歌隊首領 可是你會變做一個最苦的女人啊！

美狄亞 這不要緊！你這些話全是多餘的。(319)

(向老看護)(320)你快去把伊阿宋帶來，我一切的信靠都放在你身上。(321)如果你忠心你的主人，且懷着女人的同情心，就不要把我的心意洩漏出去。(第八二三行)

(老看護自觀衆右方下，美狄亞進入屋內。)(322)

(八)第三只歌(323) (由第八二四行到第八六五行)

歌隊 (第一首節) 雅典人(324)自古就享受幸福，他們原是快樂的天神的子孫，(325)生長在那無敵的聖潔的土地上，(326)吸取那最光華的智慧文明，他們長久在那晴朗無比的天宇下翩翩的遊行。(327)傳說那金絲拂面的和諧之神曾在那兒生育了九尊貞潔的文藝女神(Muses)。(328) (第八三四行)

(第一次節) 他們生長在那秀麗的刻腓索斯(Cephalus)河畔，(329)傳說美神(Aphrodite)會吸引那兒的水來滋潤田園，還透過那馨郁的輕風，(330)那和「智慧」作伴的愛美之神(Love)那鼓動一切的「優美」的神替她戴上那香馥的玫瑰花冠，送她到雅典。(331) (第八四五行)

(第二首節) 這好客的城邦怎能使她那聖潔的河流迎接你，怎能使她那聖潔的土地迎接你這謀殺親生的人？(332)你這不潔的女人怎能出現在他們當中？(333)快把這殺子的事情考慮一番，快想想你要做一件多麼可怕的兇殺！我們全體抱着你的膝頭懇求你不要殺害你的孩兒。(334) (第八五五行)

(第二次節) 當你去做這件可怕的事時，你的靈魂裏哪兒有什麼勇氣，你的心中和手裏哪兒有

什麼機巧？當你親眼看見你的兒子時，你怎能不爲他們的兇死的命運而悲淚？等他們跪在你面前求救時，你怎能壯着那殘忍的膽量讓他們的心血濺到你的手？（第八六五行）

（九）第四場（由第八六六行到第九七五行）

（美狄亞自屋內上，伊阿宋自觀衆右方上。）

伊阿宋 我聽了你的話來到這兒，女郎啊，你雖然是我的仇敵，我還不致於在這小事情上令你失望。讓我聽聽你要我做什麼新鮮的事情？

美狄亞 伊阿宋，我求你饒恕我剛才所說的話：既然是我倆過去那樣恩愛，你應當容忍我這暴燥的性情。我總是這樣自言自語，這樣責備我自己：『我這不幸的人哪，我爲什麼這樣瘋狂？爲什麼把那些好意的忠告我的人當作仇敵？爲什麼仇恨這兒的國王，仇恨我的丈夫，他討娶這位公主原是爲我好，原是爲我的兒子加添幾個尊貴的弟弟？』當天神賜給我很大的恩惠時，我還不平息我的怒氣嗎？——怎麼不呢？——我不是有兩個寒微的孩子嗎？我豈不知道我們是被逐出來的，在這兒舉目無親嗎？——當我想到這兒時，我覺得我多麼愚蠢，這一場氣憤真是冤枉！我現在很稱讚你，認爲你再討這門婚姻，做得很聰明；我自己卻太傻了，我應當協助你的計劃，替你完成，高高興興立在牀前服侍你的新娘。——我們女人真是——我不說我們的壞話——你可不要學我們這樣脆弱，不要以僂報僂。我求你原諒，我承認我從前很糊塗；但如今我考慮得周到一些。（第八九三行）

我的兒，我的兒，快出來，快從屋裏出來！快同我向你們的父親親一個嘴，道一聲「長別。」⁽⁶⁶⁾我們一同忘了過去的仇恨，和我們的親人重修舊好，因為我們已經講和了，我的怒氣也全消了。（第八九八行）

（看管人引童子甲乙上。）

（向甲乙二童子）快握着他的右手！⁽⁶⁷⁾哎呀，我忽然想起了那暗中的禍患！⁽⁶⁸⁾我的兒哪，就說是你們還活得了許久，你們日後能否伸出這可愛的手向着你們父親的墳墓，這一聲永訣！⁽⁶⁹⁾我這可憐的人真是愛哭，真是愛心！我畢竟同你的父親和好了，我的眼淚已經流滿了孩子們的細嫩的臉上。⁽⁷⁰⁾（第九〇五行）

歌隊首領 我的眼裏也流出晶瑩的淚珠，恐怕你們會遭受一種更大的災難！⁽⁷¹⁾

伊阿宋 女郎，我稱讚你現在的言行，過去的事情我一概不追究，因為一個女人為她的丈夫另自娶了一個妻子，而作怒是很可原諒的。⁽⁷²⁾你的心腸變得很好了，雖是太晚一點，⁽⁷³⁾畢竟是決心變得十分良善。⁽⁷⁴⁾（第九一二行）

（向甲乙二童子）我的孩子，你們的父親已經得了天神的佑助，很細心的替你們獲得了最大的安全。我相信你們且會夥同你們未來的弟弟，變做這地方最高貴的人物。⁽⁷⁵⁾只是你們趕快成人，一切的事情，你們的父親靠了那慈祥的天神的幫助會替你們弄好的。我願親眼看見你們躡進壯年時代，長得十分強健，遠勝過我的仇人。

（向美狄亞）⁽⁷⁶⁾喂，你為什麼流出那晶瑩的淚珠，浸溼了你的瞳人？你的臉色什麼變白了？你為什麼聽

了我的話還不高興？（第九二四行）

美狄亞 不爲什麼，只是我替這些孩子憂愁。（924）（第九二五行）

伊阿宋 你爲什麼替他們過分的悲傷？（第九二九行）

美狄亞 因爲他們原是我生育的；當你祈禱天神使他們活下去時，我心裏很是憂愁，可不知這事情辦得到麼？

（930）（第九三一行）

伊阿宋 你現在儘管放心，我當父親的會把他們的事情辦得好好的。（第九二六行）

美狄亞 我自然放心，我不致於不相信你的話；可是我們女人總愛哭。（第九二八行）

我求你來商量的事情只說了一半，還有一半我現在也向你說說：既然是國王要把我趕出去，我明知道我頂好不要住在這兒，省得妨礙你，妨礙這兒的國王。（931）我想我和這兒的王室既然是發生了仇恨，就得要離開這地方，出外流亡。可是你去請求克勒喀（Creon）不要把我的兒子趕出去，讓他們在你的手中撫養成成人。（第九四〇行）

伊阿宋 不知我勸得動國王麼？可是總得去試試。

美狄亞 無論如何，叫你的……去懇求她的父親……（937）

伊阿宋 自然啊，只要她和旁的女人一樣，我想我總可以勸她去。（938）

美狄亞 我也幫忙做這件困難的事情：我要打發我的兒子給她送點禮物去，送一件精緻的衣袍和一頂黃金的

花冠，⁽³⁸⁵⁾我知道這兩件禮物是世上最美不過的東西——我得叫一個侍女趕快把這兩件衣飾取出來。⁽³⁸⁶⁾

(侍女下。)⁽³⁸⁷⁾

這公主的幸福可不淺，⁽³⁸⁸⁾她既然得到你這好人兒來做丈夫，又得到那衣飾上面的「香膏」，那原是我的祖父太陽神(Helios)傳給他的後人的。⁽³⁸⁹⁾

(侍女捧着兩件衣飾上。)

(向二童子)我的兒，快捧着這兩件婚禮，帶去送給那公主新娘，送給那幸福的人兒，她決不會瞧不起這樣的禮物吧！⁽³⁹⁰⁾(第九五八行)

(甲乙二童子各接着一件禮物。)⁽³⁹¹⁾

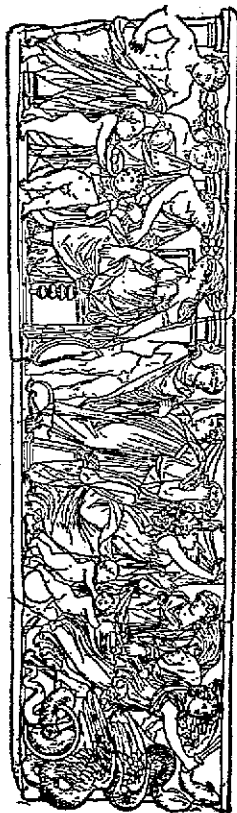
伊阿宋 你這人太不聰明，爲什麼把這些東西從你的手裏拿去送人？你認爲那王宮裏缺少什麼衣袍禮物嗎？缺少什麼黃金禮物嗎？請你留下吧，不要拿去送人，如果那女人瞧得起我，我明知她寧肯要我，不會要什麼「香膏」的。⁽³⁹²⁾(第九六三行)

美狄亞 你快不要這樣講，據說連天神都抵不過禮物的引誘，⁽³⁹³⁾用黃金來收買人心遠勝過千百句甜言蜜語。⁽³⁹⁴⁾她有的是幸運，天神又給她錦上添花，⁽³⁹⁵⁾她正值年輕貌美，且是這兒的王后；不說用這一點黃金，就是用我的性命，我也要去交換我的兒子得赦的恩典。⁽³⁹⁶⁾

(向童子)我的兒，等你們進入那鄰近的宮中，⁽³⁹⁷⁾就把這塗着「香膏」的禮物獻給你們父親的新娘，

獻給我的女主人，請求她不要把你們驅逐出境。(325) 這禮物要她親手接收，這事情十分要緊！你們趕快去，願你們成功後，再回來向我報告好消息，報告我所盼望的消息。(326) (第九七五行)

(看管人領着二童子隨着伊阿宋下。)



第九七五行 希臘海峽

(十) 第四首歌(327) (由第九七六行到第一〇〇一行)

歌隊 (第一首節) 這兩個孩子的性命現在一點希望都沒有，一點都沒有！他們已經走近了死亡。那新娘，那可憐的女人會接收那黃金的冠冕，接收那致命的禮物。(328) 她會親手把死神的裝飾品戴在她的金絲上。(329) (第九八一行)

(第一次節) 那塗着「神膏」的衣袍上的魔力和那黃金的花冠上的光輝會引誘她穿戴起來，好到下去去裝扮新娘。(330) 這可憐的人兒會落在陷穽裏，落在死亡的惡運中，逃不了毀滅！(331) (第九八八行)

(第二首節) 你這個可憐的人，你這個想同王室聯婚的不幸的新郎啊，你不知不覺就把你兒子的性命斷送了，且給你的新娘帶來了那可恨的死亡。可憐的人哪，(675) 你竟自墜得這樣響！(第九九五行)

(第二次節) 你這個薄命的母親哪，(680) 我也悲嘆你所受的苦痛，你竟爲你的丈夫另自討娶一位新娘，這樣無法無天的拋棄你，竟爲報復這姻緣，想要殺害你的兒子！(第一〇〇一行)

(十一)第五場(681) (由第一〇〇二行到第一二五〇行)

(看管人帶着二童子。)

看管人 我的女主人，你可以知道你的兒子已經得救了，(685) 那位公主新娘很高興的親手接收了你的禮物，從此你的兒子可以在宮中平安住下去。

美狄亞 呀！(685)

看管人 當你的運氣很好時，你什麼這樣驚慌？(690) 爲什麼聽了我的話還不高興？(695)

美狄亞 哎呀！

看管人 這和我帶來的消息太不調和！

美狄亞 我再叫一聲「哎呀！」

看管人 是不是我報告了什麼不幸的事情，連自己都不知道，反把它弄錯了，當作好消息呢？(695) (第一〇一〇行)

美狄亞 你報告了這消息，我並沒有怪你。

看管人 可是你爲什麼這樣垂頭喪氣，還流着眼淚呢？

美狄亞 老年人啊，我得要痛哭，因爲天神和我都懷着惡意，走下了一條毒計。

看管人 你儘管高興，你的兒子會把你迎接回來的。

美狄亞 我這不幸的人倒要先把他們帶回「老家」去。

看管人 這人間不只你一人才感到母子的別離，你既然是一個凡人，就得要忍耐這苦處。（第一〇一八行）

美狄亞 我就這樣做去。你進屋裏去爲孩子們準備日常用的東西。

（看管人下。）

（向二童子）我的兒，我的兒！你們有一個城邦有一個家，你們把我這不幸的人拋在外面，永久住在這兒，你們會這樣變做了無母的孤兒。當我還沒有享受你們的孝敬以前，當我還沒有看見你們享受幸福，還沒有替你們預備結婚澡，替你們迎接新娘，佈置婚牀，替你們舉行火炬遊行以前，就得要被逐出去，作客他鄉。只因我的性情太剛愎才這樣受苦。我的兒呀，我真是白養了你們，白受苦，白費力，白受了生產時的慘痛。我先前——不幸的我呀！——對你們懷着很大的希望，希望你們把我養老，親手殮殮我的屍體，這都是我們凡人所羨慕的事情；但如今這種甜蜜的念頭完全消滅了：因爲我失去了你們，要去過那種痛苦艱難的生活；你們也要去過另一種生活，不能再用這可愛的眼睛來望着你們的母親。哎呀！我的心肝，你們爲什麼這樣

望着我？(305) 爲什麼向着我最後一笑呀！我怎樣辦呢？我的朋友，(306) 我如今看見他們這光亮的眼睛，我的心腸就軟了！(307) 我決不能夠！我得取消我先前的計劃，我得把我的孩子帶出去。我爲什麼要叫他們的父親受苦，弄得我自己反受這雙倍的苦處呢？這一定不行，我得取消我的計劃——我到底是怎樣的？(308) 難道我想饒了我的仇人，反而招惹他們的嘲笑嗎？我得要勇敢一些！我竟自這樣軟弱，使我心裏發生這樣柔情的思想！(第一〇五二行。)

我的兒，你們進屋裏去吧！

(二童子入內。)

那些認爲不應當在這兒看我獻殺的人儘管走開，(309) 我決不放鬆我的手！(310)——哎呀呀！(311) 我的心啊，快不要這樣做！我這可憐的人哪，你放了孩子們，饒了他們吧！就說是他們不能同你一塊兒過活，但他們畢竟還活在世上，這也好寬慰慈母的心靈！(312)——不，憑了那下界的報仇神，(313) 這一定不行，我不能讓我的仇人侮辱我的兒子！(314) 無論如何，他們得死去！既然要死，我生了他們，就可以把他們弄死。(315) 命運既然是這樣註定了，便無法逃避。(第一〇六四行)

我明知道那位公主新娘已經戴上那花冠，死在那衣袍裏。可是我自己卻走上了那最不幸的道兒，(316)——我想這樣同我的孩子道別：「快伸出，我的兒，快伸出你們的右手讓母親吻別！這樣可愛的，手，可愛的嘴，(317) 這樣高貴的形體，高貴的容貌！願你們有福，可不是在這個地方！(318) 因爲你們在這兒所有的幸福已經被

你們的父親剝奪了。(30) 這樣甜蜜的吻，這樣細嫩的臉，這樣芳香的呼吸！別了！我不忍再看你們一眼！
(410)——我的痛苦征服了我；我現在才覺得我要做一件多麼可怕的罪惡。(31) 我的忿怒已經戰勝了我的理智。(412) (第一〇七九行)

歌隊首領(32) 我時常考慮過那玄妙的思想，時常考慮過那爭辯的問題，那超過我們女人所能討論的問題。我們也有一位文藝女神(Muse)，她同我們作伴，給我們智慧。(33) 可是她並不和我們大家作伴，只是和少數人作伴，也許在一大羣女人當中只有一個女人得到這種智慧。(34) 可見我們女人並不是完全沒有智慧的。我認為那些從沒有生過孩子的人，那些全沒有受過生育的苦處的人，倒比那些做母親的人幸福多了。(35) 因為那些沒有子女的人不懂得養育孩子是苦是樂，可以減少許多煩惱；我看見那些家裏養着可愛的孩子的人(36) 一生都在憂愁；愁着怎樣把兒子養得好好的，怎樣給他們留下一些生活用費，此後還不知他們辛辛苦苦養出來的孩子是好是壞。這人間還有一件最大的災難，我也要提提：就說是他們的生活十分富足，兒子的身體也發育完成，他們做人又好；但如命運這樣註定了，死神把孩子們的身體帶到陰司裏去，那就完了！(37) 除了那一切旁的痛苦外，天神們更拋來這絕大的痛苦，作為我們養兒的代價，這對於天神又有什麼益處呢？(第一一一五行)

美狄亞 朋友們，我等候那不幸的事情等了許久，我留心那兒的事，到底是怎樣結果的。

看啦，我望見伊阿宋的用人跑來了，他那氣喘喘的樣兒正好表明他要報告什麼很壞的消息。

(宣報人自觀衆右方上。)

宣報人 美狄亞，快逃呀！快逃呀！切不要忘了你的帆船，忘了那陸地上行走的車馬。

美狄亞 什麼事情發生了，得要把我趕出去？

宣報人 剛才我們的公主和她的父親克勒翁 (Creon) 被你的毒藥害死了。(第一二六行)

美狄亞 你報告了這最美不過的消息，從此後你就算我的恩人，我的朋友。

宣報人 你說什麼啦？女郎，我看你害了我們的皇室，你聽了這消息，不但不驚異，反而這樣高興，你的神志當很清

明，你可沒有發瘋吧？

美狄亞 我自有理由回答你的話。請不要性急，朋友，告訴我他們是怎樣死的；如果他們死得很慘，你便能使我加

倍的快樂。(第一一三五行)

宣報人 當你那兩個兒子隨着他們的父親去到公主那兒，進入新房時，我們這些同情你的痛苦的僕人很是高興，因為那宮中立刻就傳遍了這消息，說是你和你的丈夫已經化除了舊日的爭端。有的人親他們的手，有的人親他們的金黃的頭髮；我自己也樂得忘形，竟隨着孩子們進入那閨中。我們那位現在代替你的地位受人尊敬的女主人看見那兩個孩子以前向伊阿宋飛一個多情的眼兒。於是她看見孩子們進去，心裏十分厭惡，忙蓋上她的眼睛，掉轉了她那潔白的臉兒。你的丈夫因道出這下面的話來平息那女郎的怒氣：「請不要對你的親人發生惡感，快止住你的忿怒，掉過頭來，承認你丈夫所承認的親人。請你接收這禮物，轉求你的父親，爲

了我的關係，不要把孩子趕出去。」她看見了那兩件衣飾，便不能自主，完全答應了她丈夫的請求。當你的孩子和他們的父親，離開那宮庭，還沒有走得很遠時，她便把那彩色的衣袍拏起來穿在身上，更把那金冠戴在髮髻上，對着明鏡調理她的金絲，自笑她那爛洋洋的形影。於是她從寶座上站了起來，用她那雪白的腳蹠，很矯矯的在殿裏踱來踱去，十分滿意這兩件禮物，且頻頻注視那腳下垂直的筋肉。（第一一六六行）

這時候我看見了那可怖的景象，看見她忽然變了顏色，站立不定，往後面倒去，她的身體不住的發抖，幸虧倒在那寶座上，沒有倒在地下。那兒有一個老用人，她認為那許是潘山神（Pan）或是什麼旁的天神在作惡，大聲喊叫神靈！直到她看見她嘴裏吐着白沫，她眼裏的腫人向上翻動，全身都沒有血色時，她更大聲痛哭起來，不像剛才那樣喊叫。立刻就有人到她父親的王宮裏去，還有人去把新娘的噩耗告訴新郎，全宮中都回響着很沈濁的奔跑的聲音。正當一個善走的人在運動場上走過一圈的時光，那可憐的女人便由閉目無聲的狀態中蘇醒過來，發出那可怖的呻吟，因為那雙重的痛苦正向她進襲；她頭上戴着的金冠冒出了那驚人的毀滅的火燄；那精細的衣袍，你的孩子獻上的禮物，更吞噬了那可憐人的細嫩的肌膚。她被火燒傷，忽然從寶座上站起來逃跑，時而這樣，時而那樣搖動她的頭髮，想要搖落那一頂黃金的花冠；可是那花冠越抓越緊，每當她動搖時，那火燄反而加倍的興旺。她終於被惡運所征服，倒在地下，除了她父親以外，誰都難於認識她。（因爲她的眼睛已不分明，她的臉也不自然，血與火一塊兒從她的頭頂上流下來，她的肌肉正像一松脂淚）那樣一滴一滴的被毒藥的看不見的嘴唇從她的骨架間吸吮了去，這真是一種可怕的現象，誰都

怕去接觸她的屍體，因為她所遭遇的痛苦便是一個很好的教訓。（第一二〇三行）

她那可憐的父親還不知道這一場禍害。他這時忽然跑進寢殿裏來，跌倒在她的屍體上。他立刻就驚喊起來，雙手抱住那屍身，同她接吻，並且這樣嚷道：「我的可憐的女兒哪！什麼天神這樣侮辱的敗壞了你？什麼天神使神這樣侮辱的敗壞了你？什麼天神使我這快要進墳墓的老年人失去了你這個女兒？」（435）哎呀，我的孩子，我同你一塊兒死去吧！」等他止住了這悲痛



第五圖 美狄亞的故事

的呼聲，他便想立起那老邁的身體來，那知竟會沾在那精緻的衣袍上，正像長春藤的卷鬚纏在桂花樹上。這簡直是一種可怕的角度：一個想把膝頭立起來，一個卻緊緊的沾着不放；如果他用力往上拖，他那老朽的肌肉便從他的骨骼上分裂了下來。到後來這不幸的人也熄滅了他的生命的火燄，拋棄了他的靈魂，再也不能忍受這種痛苦了。（435）那女孩的屍體同她老父的躺在一塊兒，——這樣的災難真令

人悲淚 (A. 33) (第一二二—二二一行)

關於你那方面的事我可不願說，但請你快決定，看怎樣才能逃避這兒的刑罰。這並不是我初次把人生看做一個幻影 (A. 33) 這人間可沒有一個幸福的人，有的人靠着財富的流入倒比旁人走運一些，卻還不能算作真正的幸福。(第一二三〇行)

歌隊首領 好像是天神叫伊阿宋今日受了這無窮的苦處，這倒也活該 (A. 33)

美狄亞 朋友們，我已經下了決心要做這件事情，要殺掉我的孩子再跑出這地方 (A. 33) 我決不耽誤時機，決不拋卻我的兒子，讓他們死在我仇人的手中。(A. 33) 我的心啦，快準備起來 (A. 33) 爲什麼還遲疑？這可怕的災難一定得實現哪，我這不幸的手啊，快提着寶劍進行，從暴力的可悲的出發點上進行，快不要畏縮，不要想念你的孩子多麼可愛，不要想念你怎樣生了他們，在這短促的一日之間暫且把他們忘掉，到後來再悲悼他們：他們雖是被你殺害的，你倒底也心痛他們！——我真是一個苦命的女人哪 (A. 33) (第一二五〇行)

(美狄亞進入屋內)

(十二)第五只歌 (A. 33) (由第一二五一行到一二九二行)

歌隊 (第一首節) 地母 (Earth) 啊，太陽神 (Helios) 燦爛的光亮啊，(A. 33) 當這個該死的女人還不會舉着那凶惡的手落到她的兒子身上時，還不曾殺害她自己的血肉時，好好的看着她！她原是從你的黃金的種族裏生長出來的，(A. 33) 恐怕這天神的血會給凡人殺害了！(A. 33) 你這天生的光神啊，趕快禁止她，阻擋她，叫報仇神把

這可憐的凶手趕出門外去！(451) (第一二六〇行)

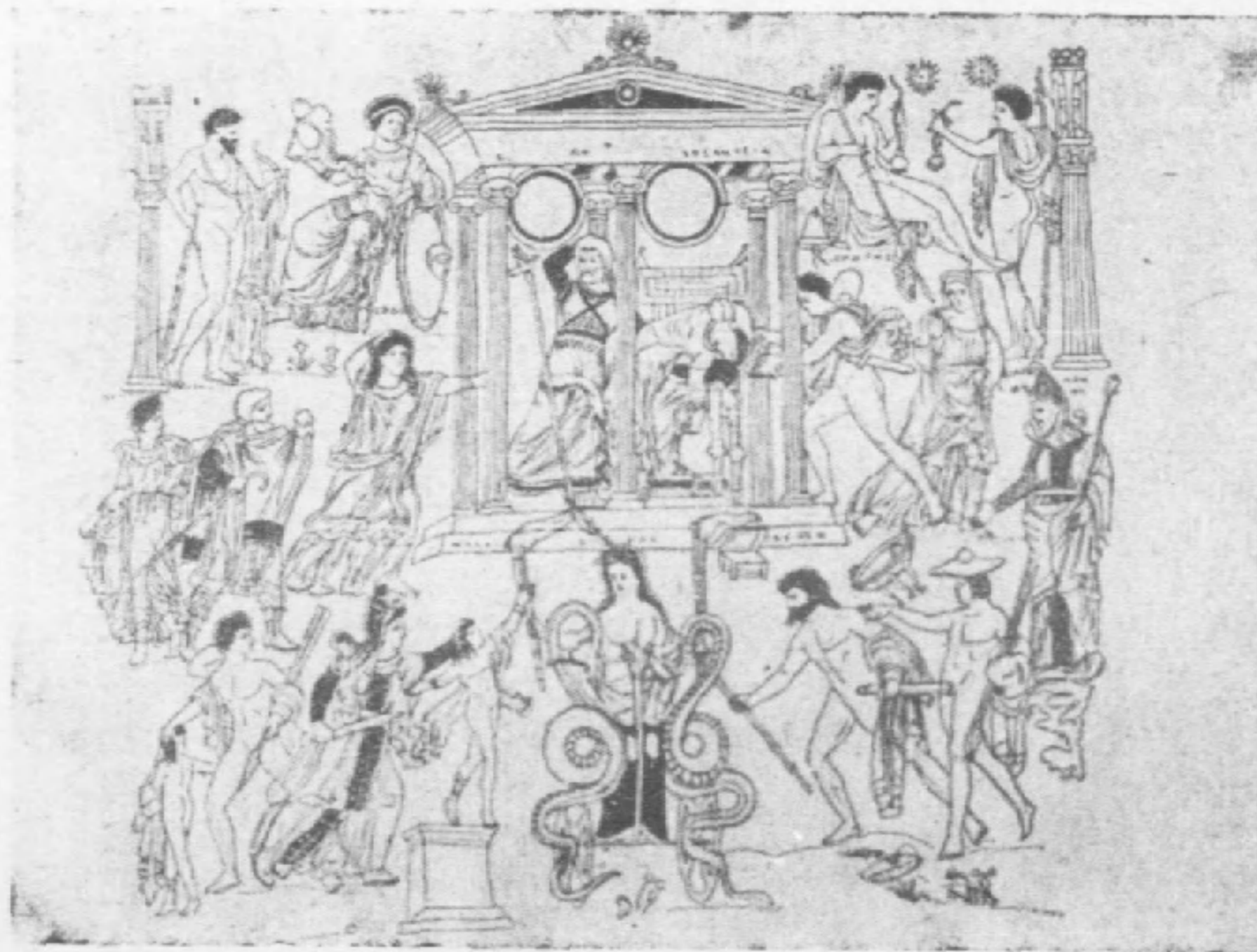
(第一次節) 你這位曾經穿過那碧綠的峽石的女郎啊，(452) 你白受了生育的苦處，白生了這可愛的兒郎！你這可憐的人啊，那強烈的怒氣爲什麼這樣衝擊着你的心靈，(453) 你的慈愛之心爲什麼變作了殘殺？(454) 這謀殺親子的褻瀆對於我們凡人是很難堪的，我明知上天會永久降禍到你這殺害親屬者的家中。(455) (第一二七〇行)

歌隊首領 (第二首節) 你這位不幸的女人啊，你聽見，你聽見孩子們在呼喚嗎？(456)

童子甲 (自內) 哎呀，我怎樣辦呢？我向哪兒逃避我母親的手臂呢？

童子乙 (自內) 我可不知道，我最親愛的哥哥呀，我們兩人都完了！

歌隊首領 我應當進屋裏去嗎？我得爲孩子們防備這凶殺嗎？



第六圖 美狄亞殺子

董子甲乙（自內）是呀，憑了天神，快保護我們，你們必得要保護我們（*Ch*）因為我們正處在刀劍的危險之下。
歌隊首領 可憐的人呀，你好像是一塊鑽石，竟自傷害你的兒子，傷害你自己所結成的果實，親手給他們造成這種命運。（第一二八一行）

歌隊首領（第二次節）我聽說古時候有一個女人，也只有那一個女人親手殺害過她心愛的兒女，（那便是被天神激得發狂的伊諾（*Ino*），天后（*Hera*）把她趕出門外去飄流；（*Ch*）那可憐的女人爲了殺害嬰兒的罪孽跑去投水，（她從那海邊的懸崖上跳下去，隨着她兩個孩子一塊兒死亡。）（*Ch*）還有什麼事情比這個更加可怕呢？那痛苦的婚姻啊，你曾經給人間造下了無窮的災難（第一二九二行）

（十三）退場（*Ad*）（由第一二九三行到一四一九行）

（伊阿宋上。）

伊阿宋 你們這些站在這屋前的婦女啊，那做出了這可怕的事情的女人——美狄亞——究竟在家裏呢還是出外逃亡去了？如果她不願遭受皇族的懲罰，她就得把她的身體藏入地下，或是生了翅膀騰入天空。（*Ch*）她既然殺害了這地方的主上，還能够相信她可以平安的逃出這屋子嗎？可是我現在倒不很關心她，卻只是關心我的兒子；那些受了她的苦處的人自然會給她苦受的；我原是來救我的兒子的性命的，恐怕國王的親族陷害他們，好報復他們的母親所造下的不潔的凶殺。（第一三〇五行）

歌隊首領 伊阿宋，你這不幸的人啊，你還不知道你遭遇了多麼重的災難，要不然，你就不會說出這種話來。

伊阿宋 那是什麼災難呢？難道她敢殺害我嗎？(53)

歌隊首領 你的兒子被他們的母親親手殺死了！

伊阿宋 哎呀，你說什麼？女人呀，你竟自這樣敗壞了我！

歌隊首領 你可以設想你的兒子已經不在人世了！

伊阿宋 她在什麼地方殺害了他們？是在屋裏呢還是門外？

歌隊首領 等大門開了，你就可以看見你兒子的被殺的屍體。(第一三三行)

伊阿宋 僕人呀，趕快衝斷那木門，推開那門軸，(54)好讓我看見那兩重痛苦的景象，看見那兩具屍體，還讓我殺

掉那女人！

(美狄亞攜着兒子的屍體自屋頂上乘着龍車出現。)(40)

美狄亞 你爲什麼用槓杆來推動這兩扇大門，想要尋求你兒子的屍體和我這個兇手？(55)快不要這樣破費工

夫！如果你是來找我的，(56)快說你想要什麼！你的手不能挨近我，因爲我的祖父太陽神(Helios)送了我這

輛龍車，好讓我逃避敵人的毒手。(57)(第一三三行)

伊阿宋 你這可惡的東西，你真是天神、人類和我所最仇恨不過的女人，你敢用寶劍刺殺你所生的兒子，敢於這

樣敗壞了我，使我變成了一個無後的人。你做了這件事情，做了這件最兇惡的事情，還好意思觀看太陽，觀看大

地！你簡直是該死的東西！當我從你的家裏，從那野蠻的地方把你帶到希臘的宮裏時，我很是糊塗；到如今我可

明白了，你原是你父親的很大的禍根，原是那生養你的祖國的叛徒；原是上天降下來磨折我的！自從你在家裏殺死你的弟弟後便上了那美麗的阿戈（Argo）船，你的罪孽原是那樣開始的。於是你嫁給我，替我生下了兩個孩子，卻又爲我離開了你的婚牀，離開了你的房門，竟自這樣敗壞了我。從沒有一個希臘女人敢這樣做，我還認爲我不討希臘女兒討娶你是一件很美的事情呢！那知道是一個仇恨的結合，對於我簡直是一種禍害，我所討娶的不是一個女人，乃是一個母獅子，一個比斯毒拉（Bithia）妖怪還殘忍的野獸！可是這許多的辱罵並不能傷害你，因爲你的臉皮生來就這樣厚！你這個作惡的，殺害親子的人啊，你真該死！我卻只悲傷我自己的不幸，我再不能享受新婚的快樂，也不能叫我所生養的孩子活在世上到我的墳前道一聲永訣。

(468)我簡直完了！(第一三五〇行)

美狄亞 假如天父宙斯（Zeus）還不知道我待你多麼好，你作事多麼壞，我倒要吐出許多話來同你對抗。你不能鄙棄我的牀幃，擊我來嘲笑，另自去過一種愉快的人生。那公主和那位把女兒嫁給你的克勒翁（Creon）也不能不受一點兒懲罰，就把我趕出這地方。只要你高興，你可以叫我做母獅子，做斯毒拉（Scylla）。可是，我已經扭傷了你的心，傷得正好！(470)（第一三六〇行）

伊阿宋 可是你也傷心，分擔我的苦楚。(471)

美狄亞 你很可能以這樣相信，我要這樣才能夠減少我的痛苦。(472)你可不要在那兒冷笑！

伊阿宋 我的兒，你們的母親多麼壞啊！

美狄亞 我的孩子，這全是你們父親的瘋狂害了你們！

伊阿宋 可是我並沒有用手殺害他們。

美狄亞 可是你的色情狂和你的新結的婚姻卻害了他們。(473)

伊阿宋 你認為你爲了我的婚事就可以殺害他們嗎？

美狄亞 你認爲這種事情對於一個做妻子的是不關痛癢的嗎？(474) (第一三六八行)

伊阿宋 至少對於一個溫良的妻子是這樣的；可是你完全是一個壞透了的東西。

美狄亞 他們已經不在人世了，這會使你痛心的！

伊阿宋 呀，你頭上飄着兩個冤魂！

美狄亞 天知道是人家先害我，還是我先害人家！(475)

伊阿宋 天知道你那可恨的肝！

美狄亞 那你就恨過够吧！(476) 我十分討厭你在這兒大聲狂吠！

伊阿宋 我也討厭你在這兒狂吠！我們要離異原是很容易的。

美狄亞 怎樣離法？怎樣做我倒很喜歡離異。

伊阿宋 你讓我埋葬屍體，痛哭他們。(477) (第一三七七行)

美狄亞 這可不行，我要親手把他們帶到那海角上去，帶到天后 (Hera) 的廟地上去安葬，(478) 不讓我的仇人

侮辱他們，發掘他們的墳墓。我還要後人在這兒⁽⁴⁸³⁾舉行一種很隆重的節日與祭禮，好超度我這凶殺的罪孽。
⁽⁴⁸⁴⁾我自己就要到雅典去和埃丘斯一塊兒居住。⁽⁴⁸⁵⁾你這個壞東西，你親眼見過你這門新婚的悲慘的結果，你將來還要慘死，那阿戈船的破片會打破你的頭顱，倒也活該⁽⁴⁸⁶⁾！^(第一三八八行)

伊阿宋 但願孩子們的冤魂⁽⁴⁸⁷⁾和那報復凶殺的公正之神敗壞了你！

美狄亞 什麼真神或是鬼靈會聽信你，⁽⁴⁸⁸⁾聽信你這個賭假咒，賣朋友的東西⁽⁴⁸⁹⁾？

伊阿宋 呸，你卻是一個可惡的謀殺親子的女人！

美狄亞 快回宮裏去埋葬你的新娘！

伊阿宋 我丟了兩個兒子，這樣孤孤單單的回去。⁽⁴⁹⁰⁾

美狄亞 你還沒有感到真正的苦處呢，直到你活下去，活到老年時才感到淒涼⁽⁴⁹¹⁾！^(第一三九六行)

伊阿宋 我最可愛的孩子呀！

美狄亞 在他們的母親看來倒是可愛的，在你看來卻並不可愛。

伊阿宋 可是你爲什麼殺害了他們？

美狄亞 爲的是好叫你受苦！

伊阿宋 呀，真可憐，我很想親一下孩子們的可愛的嘴唇！

美狄亞 你現在倒想同他們道別，同他們親嘴，可是他們在生時，你卻想趕他們出去。⁽⁴⁹²⁾

伊阿宋 憑了天神，讓我摩撫孩子們的細嫩的身體！

美狄亞 這不行，你只是白費你的唇舌！（第一四〇四行）

伊阿宋 天帝（Zeus）你聽見麼？聽見我怎樣被人家趕走，聽見這可惡的凶殺的母獅子怎樣叫我受苦（389）

（向美狄亞）我悲悼他們，只要我辦得到，我一定懇求天神作證，證明你怎樣殺死了我的兒子，怎樣阻止我去摩撫他們，去安葬他們的屍體。但願我沒有生養他們，省得看見他們被你殺害了（390）（第一四一四行）

（美狄亞乘着龍車自空中退去，伊阿宋自觀衆右方下。）

歌隊首領 宙斯（Zeus）在天山（Olympus）（391）上掌握着衆生的命運（392）天神們總做出許多意想不到的事情：凡是我們所期望的往往不能實現，而我們所期望不到的天神卻有方法使它完成：這件事也是這樣收場。（393）（第一四一九行）

（歌隊下。）

註解

- (1) 這老婦人本是一個奴隸，從科爾索斯(Corinth)隨着美狄亞來到希臘。一般的傳說都把她當做美狄亞的乳母，不劇當中並沒有什麼地方暗示她當過乳母。她也許只是一位僕人，這時在做看護的職務。
- (2) 這人是一個看管人(Paedagogus)，並不是一位教師，但除了看護小孩外，還可以干涉他們的行為，甚至還可責罰他們。這種看管人多半是由那些有知識，有德行的老奴隸充當的。他們披着長衣，拄着拐杖，希臘瓶畫上很多這種人物。
- (3) 「科爾索斯」希臘文原作 Corinthos，為伊斯司摩斯(Ischnus)地岬旁的古城，那是當日東西交通的口岸。
- (4) 這名字應譯作「墨得阿」，她是科爾索斯國王埃厄忒斯(Aeetes)的女兒，懂得許多巫術。她曾經愛上了伊阿宋，幫助他取得金羊毛。後來和那英雄一同逃走，看見她父親追來時，她竟把她的弟弟阿普羅托斯(Apsyrtus)斬成碎塊拋入海裏，她父親忙着收檢屍體，沒有追着他們。那知伊阿宋後來另娶了克勒噶(Cleona)的女兒，她因在氣憤之下害死了克勒噶父女，遂殺死了她親生的兩個兒子，乘着龍車逃到雅典去了。傳說她在那兒嫁給了埃厄斯(Aegeus)。
- (5) 格勞刻新娘與伊阿宋，被美狄亞毒害死了。她本人始終沒有出嫁，她又名克勒烏薩(Clytemnestra)。
- (6) 伊阿宋是伊俄爾科斯(Toleus)國王埃宋(Aegon)的弟兄珀利阿斯(Peleus)篡奪了王位，他後來答應了伊阿宋把王位讓給他，如果他前去科爾索斯(Corinth)把那件金羊毛取了回來。於是伊阿宋便坐了阿戈船(Argo)前去，他得到了美狄亞的幫助，取着了羊皮，他且把那女惡毒回了伊俄爾科斯。正當他離開的時刻內，珀利阿斯竟殺死了埃宋，伊阿宋因叫美狄亞替他報仇。這巫女有一次殺過一隻老公羊，放在鍋裏一煮，反變成一隻小羔羊。他因懲過珀利阿斯的女兒把她們的父親砍成碎塊放在鍋裏去煮，希望把老人家變成年輕人。那巫女這樣替埃宋報了仇，但國王前兒子阿卡斯托斯(Acastus)卻把這夫婦二人趕了出去。於是他們去到了科爾索斯(Corinth)，在那兒過了幾年快活的日子。據說後來伊阿宋遭了家庭的變故憂鬱而死，又有人說原是被阿戈船的船板打死的。參看第四註。

- (7) 這劇有兩段說明。那第一段說明原是附在抄稿前面的，裏面說起本劇的故事，可惜不很正確。這說起美狄亞的巫術和詩人怎樣抄襲涅俄佛隆 (Neophon) 的美狄亞。這第二段說明不關緊要，因從略。這兒譯出的是第二段說明，這是拜占庭 (Byzantium) 的學者阿里斯托法涅斯 (Aristophanes) 寫下的。
- (8) 「她的丈夫」和「去到雅典」都是補充的。「住在一塊兒」的原意含有「搭」的意思，但本劇裏並沒有說及她再嫁的事。
- (9) 作者的意思許是在亞歷山大城 (Alexandria) 當日所存留的劇本裏只有這一本是演唱美狄亞這故事的。我們知道埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 和索福克勒斯 (Sophocles) 沒有這下一部演唱這故事的劇本，參看第七註。
- (10) 原作「本劇是在首席地方官皮索多洛斯 (Pythodorus) 任上演出的，正當第八十七屆奧林比亞紀年 (Olympiad) 的第一年。」首席地方官為命名地方官，他在位那一年就用他的名字來紀年。奧林比亞運動會每四年開一次，這相隔的四年就叫做「奧林比亞紀年。」這裏所說的第一年正當紀元前第四三二年夏天到第四三一年夏天。雅典的戲劇比賽都是在春天舉行的，所劇演出的時間，當在第四三一年春間。
- (11) 攸羅里騰是那位悲劇大家埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 的兒子。他今日回大概是拿他父親的遺著出來比賽，因而得勝的。如果這是真的，這三大悲劇家領獎在一塊兒，他們的榮譽就像是依次排列的。攸羅里騰這次所表演的劇本也許曾經列在這一階段說明的原著裏。
- (12) 索福克勒斯這次所表演的劇本也許曾經列在這一階段說明的原著裏。這位悲劇大家後來摹仿過美狄亞，可見他很熟悉攸羅里騰的劇本。
- (13) 「表演了」是補充的。凡是取得第三獎便算失敗了。勝羅克忒忒斯和狄克提斯兩劇只剩下一些殘句。
- (14) 「留傳」原作單數，想來是專指攸羅里騰一劇。這劇在這位阿里斯托法涅斯的時代裏便遺失了。
- (15) 這「開場白」不僅是指老看戲在開場時出來念的一段開場白，(由第一行到第四十八行，) 且包括歌隊進場前所有的對話。老看戲在屋裏竭力安慰美狄亞，絕不見效。她這時出來，「稟告天地。」說起美狄亞不應該離開了家，跑到希臘來。說起伊阿宋討娶了科林索斯 (Colchis) 城的公主，還說起這門婚姻怎樣使美狄亞傷心。她很擔心女主人的身體，且擔心她對待兒子的變態。行

爲。於是那兩個孩子由一個看管人領了回來。這人告訴老看護，說國王克勒噠(Oreon)要把美狄亞趕出去。美狄亞在裏面聽了，一邊嘆息，一邊咒詛。這老人後來把孩子引了進去。

(16) 本劇的背景大概不是克勒噠(Oreon)的皇宮，而是美狄亞的住宅。這老僕人首先從這住宅裏面出來。

(17) 應作「阿耳戈」。這是伊阿宋航海船隻的特別名字，含有「輕快」的意思。詩人把這船比作一隻鳥，兩旁的槳子就像是翅膀一樣。

(18) 峽石指黑海口上伸出的石岸，原作「相撞的石頭」(Gymnoladen)。這岩石被海水映成了碧綠色。當船隻入口時，那峽口是張開的。等退出後，回頭一望，那兩岸就像是合在一塊兒的。因此那古代航行的人認爲那兩塊石頭時常撞擊，會壓壞船隻。據說伊阿宋的阿戈船行到那海口上時，先放出一隻鴿子，那兩邊的岩石僅僅夾着那鳥的尾翎；等岩石再分開時，他們便急航過去，只傷了一點兒船尾。

(19) 原作「科爾喀斯(Colchis)地方」。這國土在黑海東岸。

(20) 珀利曠爲伊阿宋的祖國伊俄爾科斯(Tolona)東北的名山，林木蒼茂，山頂上有一所天帝(Neph)廟。阿戈(Argo)船便是用這山上的木料造成的。

(21) 這原詩被許多人誤解了。參看第六註。

(22) 伊俄爾科斯城在希臘東北部馬格涅西阿(Magnesia)境內。

(23) 參看第六註。

(24) 這話點明本劇的動作所發生的地點。

(25) 這話很費解釋，原詩的組織很複雜。「入」字包括科爾喀斯人和她自己的丈夫。

(26) 這話和上面「很令人喜愛」一語相對，並不是指他們夫婦間的怨恨。她如今不令人喜悅了，正因為她是國王的眼中釘。

(27) 這「」字是本劇的中心意思，正如伊利亞特(Iliad)開始的「憤怒」二字點明了那部史詩的中心意思。

(28) 會去「從伊阿宋那兒」。

註 解

- (32) 「年輕人」原作「丈夫」也可當「年輕人」解釋。
- (33) 原作「她的眼睛不肯望起來，她的臉不肯離開地面。」
- (34) 「伏在那兒」是補充的，古代的作家常把海水當作無情的東西。
- (35) 想必是美狄亞念及她的家務父老時，整頭來望着她的女僕自言自語。
- (36) 「毒」字原作「新奇的」或「意想不到的」實含有「毒」的意思。這老看護本想說「做出」臨時退卻一步改成「殺下。」
- (37) 這意思是說美狄亞若殺了公主和伊阿宋，她自己的性命也就難保。「新郎」原作「那討娶公主的人」詩人這樣表明了伊阿宋拋棄了妻子，另娶公主所造下的罪惡。
- (38) 這原字的主要意思是「可怕的」美狄亞原是一個巫女，因採用這次要的意思。
- (39) 這一大段的主要意思只不過是擔心那兩個孩子的安全。這不幸的事倒是發生了，但伊阿宋並沒有死，公主並不是被美狄亞親手殺死的。「或是悄悄的一」以下這一段原是特別增添的，作者大概是想把本劇的動作和他種想像的動作混在一起，不讓點得太明顯了。有人說這進行詩並不可靠。
- (40) 既時指着觀衆的右方。「賽廳」的原意兼指「運動」和「運動場」。
- (41) 這原是一句謬說。
- (42) 這兩個孩子從觀衆的右方上，因為他們是從城市裏回來的。雅典劇場有兩個旁道。要是一個演員從觀衆右方進來，那就假定他是從海港或城市裏來的，要是他從觀衆左方進來，那但是假定他是從鄉下來的。這兩個孩子一個叫墨墨洛斯(Mortherus)或作卡柔斯(Careus)，一個叫做斐勒斯(Pheros)參看第二註。
- (43) 「用人」原作「動產」。「老」字含有「可靠」的意思。參看第一註。
- (44) 我去「你對着自己」看管人的意思是責備那看護不去安慰美狄亞，不去向她一塊兒幾傷，卻聽着門外來私自太息，這老僕人原是勸不轉美狄亞，獨自出來弄洩她的憂鬱的。
- (45) 「孩子」原作「伊阿宋的兒子」。

(43) 「命運」原作「骰子的」。

(44) 參看第四十一註。

(45) 「這樣糊塗」是補充的。

(46) 看管人的意思是說美狄亞受了一點兒刺激就這樣沒費情感，哭死哭活的，命運不知道她最壞的命運呢。倘若她知道，不知會哭得什麼樣兒。看管人說了這一句不敬的話，立刻就下面道歉。這些美狄亞在屋裏都聽見了。有人認為是看管人在罵老看管。把這話譯作「你真不懂道理……我們怎樣可以胡說八道呢？」這真是笑話。

(47) 這是就大橋而論。「當奴才的」是補充的。「主子」原陽性。

(48) 「我攀着」和「求你」都是補充的。這是希臘求人的姿勢，一手攀着人家的鬚髻，另一手卻抱着人家的膝頭。

(49) 珀勒涅是科麟索斯(Corinth)的名泉，已由雅典美國學院掘了出來。泉旁有幾個長坎的香水池，這泉水早就枯涸了。有人猜形石是指那泉旁的石柱，又有人說是供遊人坐下來擲骰子的石檯。那些老人不是在那兒談天，便是在那兒玩骰子。

(50) 「從這兒」原作「從科麟索斯」(Corinth)。美狄亞本人在裏面聽見了這話。

(51) 原作「這不是真的。」

(52) 這大概是一句廢話。

(53) 看管人說時攬着美狄亞的屋子。

(54) 道老僕人害怕美狄亞的暴烈的性子更加暴烈，那許會惹出什麼禍事來。這後面的多數包括美狄亞和公主釀人。

(55) 道老人很驕傲他懂得一些做世哲學。

(56) 有人把這話當作一句成語。道下面省去第八十七行，大意是「有的人愛自己愛得合理，有的人卻只是自私自利。」這一行大概不很可靠。

(57) 道老人舉這個例子來說明他前面所說的成語。

(58) 道老僕人恐怕他們進去遇着什麼危險才這樣祈禱。

註 解

(59) 「冒火」是補充的。

(60) 原作「她的親愛的人。」這大概是專指她的兒子，並不包括伊阿宋。

(61) 美狄亞在風裏聽了這兩個下人的話，從裏後發出嘆息的聲音。直到第二一二行後面她才出場。美狄亞的話裏帶着幾分多里阿 (Doria) 的抒情色彩。

(62) 省去「頑固的性情的。」

(63) 老看護再三催着孩子們和看護人進去。這時的音樂更加快些。

(64) 這兩三行很費解釋。「天邊」原作「地面」，有人把這兩個字改作「開始」，即是把美狄亞剛才所發出的悲哀當作烏雲已開始形成。這電火指那兩個孩子身邊的危險。更有人把「地面」換作「忿怒」或「混亂」。此外還有人說「悲哀」並不是形容烏雲的，乃是那老僕人由美狄亞剛才所發出的「悲哀」明白了有什麼事情要發生。她好像在催迫那兩種孩子進屋去躲避那電火，實際上反而使他們接近了那危險的現象。

(65) 暗指第三十七行到第四十行裏所說的事。

(66) 美狄亞這時看見了她的兒子。

(67) 指美狄亞。這老僕人並不是直接向裏面的女主人說話，乃是在外面私自批評女主人的話。這下面省去「在你看來。」

(68) 這老僕人並不是直接向裏面的孩子談話，乃是在外面私自慨嘆。參看上註。

(69) 「王孫公主」原是泛指貴族。這老婦人看見美狄亞的怪脾氣，才想起了這種人生哲學。「愛佑豪強」原作「時常克服人家」，即是說他們有一種「統治慾」。這句尾的話有人釋作：「這樣的本性是很難移的。」許多人說詩人不應藉一個下等社會的人來道出這種玄妙的人生哲學。但這老婦人所說的顯並沒有超過她的智識範圍。

(70) 原作「習慣與旁人平等的生活。」這老看護的意思是說寧可做一個平民，不要做國王，免得濫用權力，把自己的性情變壞了。詩人大概是在道見狄奧德摩克拉西 (Democracy) 思想。

(71) 省去「對於凡人。」「中庸之道」是希臘生活的動詞。

(72) 這句尾省去一個「家」字，這字不很可議。這幾句話的大意便是越爬得高，越跌得慘。

(73) 這通常是歌隊初次進場時所唱的一只歌。但這兒的歌卻變成了一只科摩斯 (Khoros)，據亞里斯多德說「科摩斯」是歌隊與演員對唱的悲歌。這歌隊裏的科摩索斯 (Koribai) 婦女聽見美狄亞的悲聲跑來問問，那老看護說明了緣由，歌隊便叫她進去把這女英雄請出來談談。

(74) 「異國女郎」原作「科爾密斯 (Korinth) 女郎」。「在她的屋裏」是補充的。「吵鬧」含有責備的意思，即是說她還是一個好嬖，哭起來這樣凶；但她們很同情這女人。這哭聲驚動了她們，她們才跑到這兒來。有人把這句尾的意思當作美狄亞的哭聲還沒有停止，這解釋大概不很正確。美狄亞大概哭過幾次了（見第二十行），好像只有她的老看護才聽見過。這些科摩索斯女人似乎是到這時才聽見。許多人認為這不很近情，好在這是題外的事。譯者認為美狄亞這時聽見國王要趕她們母子出去，特別哭得厲害，才驚動了四鄰，這樣說來好像是很近情的。那些婦女先前住在深圍裏，不容易聽見美狄亞的哭聲，剛才立在她們的大門內才聽得十分清楚。

(75) 「她哭什麼」是補充的。歌隊所問的事情並沒有明白指出，我們可以由下面的話猜想歌隊的意思。有人說歌隊裏面的婦人既然是美狄亞的僑鄰，她們不致於不知道美狄亞被藥，不致於不知道她的丈夫另娶了一位公主。譯者認為是詩人想借這機會來介紹劇裏的情節，這一點破綻不致於惹人注意。

(76) 這話不很明白，有人把「屋裏」當作歌隊從她們自己的屋裏聽見哭聲。她們的屋前有一道街門和一道引入正屋的門，故稱「雙重門」，並不「一道」雙重門。

(77) 省去「婦人啊」。「家庭」包括伊阿宋，歌隊還不知他是一個壞人，背棄了他的妻子；只當是他們吵過嘴。有人把後面這話改作「這家庭很令我喜歡」。

(78) 希臘的「歌」(Ode) 通常分三節，「首節」(Strophe) 與「次節」(Antistrophe) 的節律和拍子是相同的，「末節」(Epode) 的節律和拍子與首次兩節的不同，但如全歌有幾個末節，這些末節的節律和拍子是相同的。這歌的首次兩節同是十二行，末節只有九行。

- (79) 宙斯爲天神之長，詩人用這名字來代表「天」。
- (8) 「聽見」原作單數，好像專是薩普宙斯一樣。有人說這是歌隊彼此相問，並不是和天神說話。
- (81) 「黃泉下的泥床」原作「可怕的床」有人譯作「無繫的床」。
- (82) 原意是「代訴」。
- (83) 縱使美狄亞在裏面聽見了歌隊的勸告，她也不能得到安慰。
- (84) 有的版本作「雷神之父」，亦即宙斯，宙斯也是掌管雷聲的神。有的版本卻作「月神」(Artemis)，月神爲掌管婚姻之神。
- (85) 原意是「我用很大的盟約來約束他」，伊阿宋帶着美狄亞逃走以前，曾經對她發出百年偕老的約言。參看第六註。
- (86) 這家室包括伊阿宋的新家庭和舊家庭。
- (87) 參看第四註。
- (88) 有人解作「可不是小小的報復……」
- (89) 這言外的意思是問老看護也有心幫助朋友麼，或是說她們自己心有餘而力不足。「我們」原作單數。
- (90) 這括弧裏的語不很可靠。有人把這語改作「告訴我，她聽不聽我的請求。」
- (91) 這原字經過了一些變動。
- (92) 這老看護爲討歌隊的歡心把美狄亞的情形告訴了她們，如今願意再討她們的歡心，她自己並不願意去請美狄亞出來，怕的是會碰釘子。
- (93) 「可恨的」原作「陰河上的」(Styxian)，彌爾敦(Milton)的「快樂曲」(L'Allegro)的起首詩是由這幾詩引出來的，這位英國詩人很喜歡攸里辟得斯的悲劇。
- (94) 省去「可怕的」。
- (95) 這句的主格原是「殘廢和病痛」，「完美的」是補充的。
- (98) 原意是「又何必無益的調弄高音範音」。

(97) 這末節和第一三一到一三五行的前節遙遙相對。參看第七十八註。

(98) 這原意大概是「宙斯 (Zeus) 所看管的宙斯」或是「宙斯是看管盟約的精神」。

(99) 美狄亞原是聽信了伊阿宋的盟誓才同他來到希臘的。可說是精神叫她來的。「封鎖的內海」指羅達與波斯 (Propontis) 有人把「封鎖的」改作「黑的」。「口」字原作「鎖」。從美狄亞的故鄉科爾喀斯 (Colchis) 看來，希臘正在亞洲的對岸。

(100) 在這一場美狄亞初次出來說起她自己的痛苦，說起婚姻制度的不良處。她請求歌隊幫她報仇，替她守秘密。於是國王出來同美狄亞爭辯，要把她逐出國外，卻讓她多住一天好準備一切。國王去後，美狄亞極多方考慮報仇的方法。

(101) 美狄亞的情緒經過了一番很大的興奮，她這時出來，卻極力壓制她的情感，道出這一大段安詳的駭。希臘劇場裏的空氣總是這般寧靜，這正是節制精神的表現。

(102) 怪他不肯出來。

(103) 「沉默」二字是補充的。這一段原詩很難解釋。有人解作：「我知道許多人很傲慢，我親眼見過這種人物，也聽人家說過。」有人把後面這兩句解作「有的人當着大眾的眼前傲慢，有的人卻立在遠處。」此外還有許多莫名其妙的解釋。詩人大概是在這兒解釋當日的哲人的生活。一般人把那種沉默的態度看做一種傲慢的態度，把那種羞默子氣看做不懂禮貌的習氣。那位大哲學家阿那薩戈刺斯 (Anaxagoras) 正當這時候被逐出境，他那種孤獨沉默的態度也許被人家誤會了。他的門弟子梭里辟得斯因在本劇裏替他辯護，其實詩人所抱的態度也正和他的先生的一樣。他也許還在同時替他自己辯護呢。

(104) 「不肯出門」的原意是「足懶」或作「喜歡冷靜」。「傲慢」是補充的。「懷念」或作「不喜交際」。

(105) 「來往」是補充的。「十分合得來」一語大概含有「密切的來往」的意思。

(106) 「人家」原作「公民」。詩人好像在這兒責罵一些雅典人自私自利，不肯加入公共生活。

(107) 美狄亞說明她為什麼遲遲才出來接待荷，說明她為什麼沒有遵守她上面所說的話，這並不是因為她不懂禮貌，乃是因為她的精神受了很大的打擊，昏迷地躺在地下。

(108) 原作「動物」。

註 解

- (109) 出錢原是買奴隸，卻買來了一個主子，這是一件多麼不值得的事。在荷馬時代裏原是赫耶向岳父買妻子，詩人卻把他當時的習慣移到古代去。在他的時代裏女家要賠送許多嫁粧。離婚時，這些嫁粧得要還還。
- (110) 希臘人把婚姻看得很重大，一個女子到美妙的年齡還不出嫁是一件大不幸的事。所以美狄亞就在這種倒楣的情形之下，選得買一個丈夫。有人把這話解作：「出錢買丈夫已經够倒楣了，買來的人變成了一個主子，豈不是更見倒楣。」還有人解作「這倒不算什麼，還有一件更大的危險。」
- (111) 雅典的男人很容易離婚，女人可不容易。離婚時的女人名譽很不好。詩人在這兒替女人打抱不平，誰說他是一個仇恨女人的人？
- (112) 把丈夫當作一匹馬。
- (113) 「妻子」原作「家人」，這兒特指「妻子」。
- (114) 這措詞裏的一行不合節律，有人斷定是假冒的。「女人」原作「友伴」，但這原字也可作陰性。
- (115) 古希臘的婦女沒有什麼社交生活，也沒有什麼朋友。
- (116) 「對抗敵人」或作「排列在一條陣線上」。希臘人打仗時大家舉着盾牌，連接成一條陣線。
- (117) 原作單數，指歌隊首領。省去「和我的身上」。
- (118) 原作「朋友交際」。
- (119) 「放蕩」原作「非希臘的地方」，即是外國之意。這原字不能解作「野蠻地方」，雖是美狄亞的祖國是很野蠻的。美狄亞原是志願出走的，並不是被伊阿宋搶走的，她也許是說她的丈夫把她當作俘虜看待。
- (120) 原作「我沒有母親骨肉親戚」。
- (121) 原意是「換一個地方投宿」。
- (122) 這言外的意思是說她們雙方的命運相差得那麼遠，那些本城的婦女不了解美狄亞所受的痛苦，鑒於大大的同情她，所以美狄亞只能發出這一點小小的懇求。
- (123) 「那嫁女的國王和那新婚的公主」或作「那把新婚的公主嫁與他的人」，這一行很不可靠。希臘戲劇裏的歌隊長久出現在場

中，剛夢的指揮隊員完全知道，所以美狄亞向歌隊這樣請求，會得洩瀉了她的秘密。

(121) 原作「沒有一個人的心。」

(125) 歌隊先對伊阿宋是很客氣的，這時聽了美狄亞的話，她們的態度也就改變了。

(128) 說時拍着涅索的右方。隊首領在向涅索介紹新人物。

(127) 「立刻」原作「不得遲延」

(128) 「執行」的原意含有「判定」和「執行」兩種意思。

(128) 美狄亞這時才常常發出這動情的呼喚。

(130) 「加趕快來」是補充的，上句原作「把帆索完全放鬆了。」有人說這是指那捲帆的索子，只要將索子一鬆，那帆篷便會伸展下來；

有人說是指帆底的索子，這索子可以控制帆篷的角度，若將這索子放鬆，所受的風力也就特別大。美狄亞把她自己比作一個乘船逃難的人。

(131) 有人把這上半句解作「免不了要受懲罰。」這上面的話若不是向歌隊說的，便是美狄亞自言自語。

(132) 省去「從這地方。」

(133) 原作「威脅嫁女的國王，新娶的公子和新嫁的公主。」國王好像會遣人去監視美狄亞。

(134) 「名譽」或作「輿論」解釋。

(135) 有人把「有頭腦」解作「智力平均發展。」把「哲人」解作「智方向單方面發展。」「哲人」原作「太聰明。」這個字在當日的羅素聽來許是指當日的詭辯哲人（參看第一三七註）但在美狄亞本人的心中許是指聰明人，指女巫。

(136) 「無用」即是「不適用。」下面更有說明。「人家」原作「本城人。」這不是指「公民」乃是對外邦人而言。美狄亞自己原是一個外邦人。許多人相信詩人在這兒替那位被逐的大哲學家阿那薩戈拉斯（Anaxagoras）辯護，這人也是一個外邦人。雅典人就他褻瀆了天神，但詩人總認為他們是嫌恨他。參看第一〇三註。

(137) 這兩行說明第二九六行裏所說「無用」二字。「新的學說」特指當日的詭辯家的學說。這「詭辯家」三字原本是指「哲人。」

詩人自己便是這樣一個人物。當時的人並不喜歡這種人物，所以攸里辟得斯的悲劇往往會失敗。那位喜劇家阿里斯托法里斯（Aristophanes）後來在雲（The Clouds）裏大大的諷刺說辯學說。參看上註。

(138) 這兩行說明第二九七行裏所說的「怨恨」二字，如果我們想起阿那薩戈刺斯（Anaxagoras）被逐的故事，這些話便很容易明白。參看第一三六註。

(139) 美狄亞好像是在替詩人說話，這言外的意思是說阿那薩戈刺斯（Anaxagoras）曾經遭遇過這種命運，當日的觀衆很容易聯想到這位哲學家。參看第一三六註。

(140) 「有的人」暗指那些假學究。這當中省去第三〇四行，這一行和第八〇八行很相似，大概是假冒的。這一行的大意是：「有的人認為我太謙遜，有的人卻認為不是這樣的。」

(141) 這兒的「有的人」暗指那些愚蠢的人。「恰恰相反」或作「惹人厭惡」或作「脾氣不好」。美狄亞說到這裏時她的意思不是轉彎了，便是含有雙關的意思。她大概是在說一般的「輿論」把她當作一個「聰明的女巫」。這名譽曾經引起許多人的反感，就是國王也因為有這種名譽，害怕她做出什麼可怕的事來。參看第二八五行裏的「因為你生來就很聰明，又懂得許多巫術。」

(142) 「因為我的鬼聰明」是補充的。參看上註。

(143) 「冒犯你」是補充的。這兒省去第三〇八行，大意是「冒犯國王」，這一行大概不可缺。

(144) 這兩行的尾上好像是叶了韻的。有人認為這和莎士比亞劇中的「雙行詩」有同樣的效力。但這也許是偶然的。

(145) 省去「比先前」

(146) 原作「一個急躁的女人——和同樣的男人——比一個寡言的人容易防備一些。」美狄亞剛才說過她會默默的忍受委曲，因此國王更覺她可怕。俗語說得好，一條叫吠的狗是不會咬人的。

(147) 美狄亞後來暗示她自有法術，可以使她留在這兒。

(148) 「趕我出去」和「求你」都是補充的。參看第四十八註。

(149) 國王這話很客氣，有人把這話譯作「我並不愛你，」這未免太不客氣了。

- (150) 國王暗中責備美狄亞離棄了她自己的家鄉。
- (151) 美狄亞好像在向國王解釋那全是愛情在作祟，使她離棄了家鄉。
- (152) 「福福」是補充的。國王暗指他的女兒的愛情卻是很幸福的。
- (154) 指伊阿宋。
- (155) 會得用武力逼着她出去。
- (156) 有人解作「我够苦了，不應再受苦處。」
- (157) 美狄亞還拖着國王的手祈求他。
- (158) 「兒女」原作複數，好像國王還有旁的兒女，但也可作「詩的複數」解釋，即是說國王只有一個女兒。「人」原作「父親」，這下面省去了一行，大意是「你也生有兒女，你也該有慈愛之心。」這大概是旁人加入的。
- (159) 有人解作「既然不忍心，又要做壞事。」
- (160) 原意是「你得到這事情。」
- (161) 克勒納在第二二三行裏所說的心意到這時稍稍變動了。這下面還有兩三行詩全不可靠。大意是「現在你要留在這兒就只留這一天，你可做不出什麼我所害怕的事情。」這後面還有「可憐的女郎」數字，想是後人加到下面歌隊的首領所說的語裏的。
- (162) 後人因為不明白這句話的組織，在這後面加入「尋找」二字。
- (163) 參看第二七九行。希臘人是航海的民族，他們總說起海。
- (164) 「絕望的」是補充的。美狄亞的原意是指歌隊首領所說的出亡的事，見上面第三五九及三六〇兩行內。她現在只想到報仇的事，還沒有想到出亡的事。
- (165) 「聯親的人」指克勒納。
- (166) 參看第四十八和第一五七兩註。
- (167) 她後來雖不會弄死她的丈夫，卻叫他受了一種比死還難受的苦處。

註 解

- (168) 這是換氣的語調，這原字並不佔詩行的時間。
- (169) 原作「如果一座堅固的城樓出現在我面前。」「長城」借指保護人，這兒暗指埃厄斯(Aegon)，他後來歡迎美狄亞到羅去住居。「一個保護人」是補充的。
- (170) 道路是由第三七六的「方法」二字引出來的，那原字含有「方法」和「道路」兩種意思。
- (171) 「扶助」原作「我挑選來的扶助我的神。」赫卡特大神是一位月神，後來被認為天上的塞勒涅(Selene)月神，地上的獵神(Artemis)和下界的地后(Persephone)。據說她傳授一切的巫術，且會照着美狄亞去尋找莖草。美狄亞原是她的女祭司。
- (172) 太陽神指赫利俄斯(Helios)他和亞波羅(Apollo)原是兩尊神，到後來才合而為一的。美狄亞的祖父原是大陽神，她的祖母是珀爾塞斯(Persis)。
- (173) 或作「竟被西緒福斯(Sisyphus)的後人和埃宋(Aeson)的兒子所笑。」西緒福斯為科林索斯(Corinth)的建造人，據說他是一個強盜。埃宋是伊阿宋的父親。
- (174) 「你知道」或作「你很聰明。」
- (175) 這尾上的兩行又像是叶了韻的，參看第一四四註。
- (176) 這只欲把前後的動作分開，欲隊兒詛咒男人的敗德，讚頌女人的德行，且揭起美狄亞的不幸。參看第七十八註。
- (177) 正當內戰(The Peloponnesian War)爆發時，雅典的觀衆聽了這兩行詩多麼心驚。
- (178) 「九尊女藝女神」指歷史女神(Clio)抒情詩女神(Lyris)喜劇女神(Thalia)悲劇女神(Melpomene)歌舞女神(Terpsichore)戀詩女神(Erato)頌詩女神(Palymnia)或作(Polyhymnia)天女女神(Urania)和史詩女神(Calliope)或作(Calliope)。
- (179) 臣波羅原作縛勃斯(Phoebus)為日神及音樂詩歌之神。參看第一七二註。
- (180) 看去「心中。」
- (181) 特指男人欺侮女人的事，有人譯作「時間會告訴我許多男人與女人的不德的行為。」

(182) 參看第十八註。

(183) 原作「你失去了一個沒有丈夫的姑娘。」

(184) 這節詩只有七行。

(185) 「全希臘」或作「大希臘」暗指經典的籍業。「見」字原作「居住」。

(186) 「娘家」原作「父家」「婆家」原作「結婚的家」正好和「娘家」相對。

(187) 在這一場裏伊阿宋初次出場，他冷峭的告訴美狄亞一切都是由她自取的。可是念及舊日的恩情，他願盡力幫助美狄亞，使她不致於在路上感受困難，那知美狄亞卻痛罵了她一頓。還提起她從前怎樣爲他犧牲。伊阿宋卻說她那時沉溺在愛情中，非那樣犧牲不可，且說他把她從那野蠻的地方帶來希臘享受文明他如今另娶了一位公主，原是想提高他一家人和美狄亞的社會地位，並藉此保護他們，只要美狄亞想得通，一切都可以轉好的。可是美狄亞的忿怒消不下去，於是兩人便氣沖沖的分別了。

(188) 原作「這並不是第一次，我注意到許多次了。」

(189) 原作「忿怒的國王的忿怒。」有人認爲這一段裏所說及的「國王」和「至尊」兼指公主。

(190) 原作「你總止不住你的愚蠢。」

(191) 道後面省去第四六六行，這一行不很可說，大意是「因爲你沒有丈夫氣，我可以用口舌向你道出這絕大的辱罵。」

(192) 省去第四六八行，這一行與第一三二四行相同，大意是「你對於天神，對於我，對於一切的人都是極可恨的。」

(193) 這一行原詩裏有許多聲音，表示美狄亞的忿怒和傲慢態度，當時的喜劇家卻拿這一點來嘲笑詩人。

(194) 「我的父親」是補充的。埃巴忒斯(Aetes)不願意把金羊毛交與伊阿宋，因叫他去駕上那噴火的牯牛來犁土，再把龍牙種下去。那龍牙卻變成了許多武士向着伊阿宋圍攻。美狄亞用一種油膏塗在那英雄身上，使他不至於被火燒傷她又叫他擲一塊石頭到那些武士當中，於是他們便自相殘殺，完全死了。

(195) 這六字是補充的。

(196) 道光者不是一種暗號，便是一顆「救星」，即是說美狄亞刺死了巨獸，救了伊阿宋。此外還有人譯作那逃走的光上的晨光。美狄亞

原是一個巫女，她能呼日月昇沉。據說美狄亞並不會刺死那條龍，只是把它迷着，叫它沉沉的睡去。

(197) 參看第二十註和二十一註。

(198) 參看第六註。

(199) 有人把這話釋作「我替他的女兒解除了一切的疑慮。」即是說美狄亞曾經當着她們把老羊變作了小羊，這樣使她們毫不疑慮，拿她們的父親來做實驗。參看第六註。

(200) 包括她的兒子。

(201) 「舊日的」是補充的。

(202) 美狄亞說時做出很動情的姿勢，參看第四十八註。

(203) 這原是一句俏皮話，有人當是美狄亞真心望伊阿宋幫助她。

(204) 參看第六註。

(205) 這是俏皮話。

(206) 這一句是補充的。

(207) 指珀利阿斯(Peleus)和他的女兒。參看第六註。

(208) 或作「在許多希臘女子當中。」

(209) 這也是俏皮話。「莫大的」是補充的。

(210) 這也是俏皮話。或作「一個令人驚美的，不可信靠的丈夫。」

(211) 這也是俏皮話。「名譽」又可作「罵名」解釋。

(212) 暗指用試金石來測驗黃金時所得的現象。

(213) 原作「……來區別假金，人身上卻沒有烙印，我們可以用那烙印來區別惡人。」

(214) 「夫婦」原作「親人」或「愛人」，這原字不做作「朋友」解釋。這兩行平淡的話聊作這前後兩段爭辯的分水嶺。

(215) 或作「不善回答。」

(216) 原作「只用帆篷的頂上的邊沿。」舟子遇着暴風時便把帆篷捲起來，甚至把桅桿倒下來，免得被風吹動。

(217) 伊阿宋這話很有刺激性。「小心翼翼的」原是船工的形象。

(218) 「誇張」的本意是「昇到塔頂。」

(219) 或作「致命的船主。」「美神」原作「庫普里斯」(Cypria)這是美神的渾號，由庫普洛斯 (Cypria) 島名來的，據說美神原是在那兒生長的。伊阿宋在這兒回答美狄亞在第四七六到四八二行裏所說的話。美狄亞曾說原是她救了她丈夫的性命，但這

英雄卻說是愛情逼着美狄亞救了他。據說是天后 (Hera) 命令美神打發愛神 (Eros) 去叫美狄亞同伊阿宋相愛。

(220) 伊阿宋在「可是你」後面本想說「被愛情逼着救我」覺得這話太唐突，忙轉一個灣兒。「你心裏明白我的話」原作「你的心

靈很精明。」有人把這話譯作「你雖是很有理智，」認為伊阿宋本想繼續說「你的情感也很暴烈呀……」卻隨時改變了口氣。

(221) 愛神為美神的兒子，參看第二一九註。「身體」二字暗示伊阿宋自誇他的英俊，但也可作「生命」解。

(222) 不論是愛神或美狄亞救了他，他總是很感激的。伊阿宋這話有些俏皮。

(223) 伊阿宋好像有許多證明，實際上他只提出了兩點在這兒辯護。

(224) 「不叫人稱讚我」是補充的。這演員且在這裏替詩人說話，詩人自己很慚愧，很想得獎。

(225) 俄爾索斯為希臘神話裏著名的音樂師與詩人。以上這一段答覆美狄亞說他忘恩負義。

(226) 「我不得不出來辯護」是補充的。

(227) 「不應」是補充的。伊阿宋的意思是說他原是憑着理智行事，並不是被愛情迷着了，憑着情感行事。

(228) 原作「對於你和你所有的兒子我够得上一個很有力量的朋友。」美狄亞聽到這兒做出了一種不耐煩的姿勢，想要打斷伊阿宋的話。

(229) 原作「尋着一個更有益的發現。」

(230) 這後半句原是贅辭。

註 解

- (281) 「高貴的」是補充的。
- (282) 「未來的弟弟」指那位新夫人將來所生的兒子。美狄亞所生的兒子和他們的未來的弟弟結合後，他們的身分也就隨着提高了。
- (283) 「我們」包括美狄亞。伊阿宋在這兒說明他怎樣忠心美狄亞和他所生的兒子並沒有忘恩負義。
- (284) 這「養活了」的「並不僅是和」未來的「相對，且和」死去的「相對，暗指這兩個孩子要被殺害。
- (285) 伊阿宋盼望一個反面的答覆。這奸邪的邏輯好像勝利了。
- (286) 伊阿宋這話簡直是一種侮辱。
- (287) 我們不能說這一段是詩人自己的見解，這原是一個血氣正盛的人在氣憤之下說出來的。伊阿宋的辯答和美狄亞的詰問一般長短，這原是摹仿雅典法庭上的習慣。
- (288) 「悲飾」原作「安飾」。
- (289) 「不願意」或作「不謹慎」。有人把這話解作：「雖是你不樂意聽，我還是要說。」
- (290) 這只是一種鬼聰明，算不得真正的聰明。美狄亞自己卻得到一個真正聰明的好名譽，參看第五三九行。這上面的見解大概是詩人自己的真正的見解。
- (291) 或作「朋友們」，指伊阿宋處苦一切的人造下了罪惡。
- (292) 這是反語。
- (293) 「信念」是補充的，這大概是指上面伊阿宋所說的假定的事實。但有人說是指伊阿宋在第五五九到五六五行裏所說的意思，即利用這婚姻來提高他的地位。
- (294) 原作「得到不好的名譽」，這意思不很明白，有人釋作這種討娶外國女人的浪漫行為原是年青人作的，可是到後來還有這樣一個妻子便不受人尊重。還有人釋作這個外國妻子漸漸年老色衰了，人家不會再誇耀他的妻子如何美貌。「外國」二字含有野蠻的意思。這行尾省去「在你看來。」
- (295) 原作「才同這位公主結了婚，(她的婚狀)現在已歸我有。」「婚」與「婚牀」原是一個字。這樣直譯出來好像不通順。

- (246) 「原作磨傷我的心靈的幸福。」
- (246) 許多人誤解了這幾行意思。這原是伊阿宋叫美狄亞怎樣祈禱，這意思正同上面美狄亞所說的意思相反。「快祈求」和「快說」同是補充的。這末一行的原意是「當你幸福時，你並不覺不幸福。」
- (247) 「討娶」的原意指「男子娶妻」。美狄亞用男人的口氣來反駁她的丈夫。
- (248) 或作「皇族」，兼指公主。
- (249) 這意思暗指伊阿宋逼着她報仇，破壞她的家庭。但伊阿宋並沒有想到這話很嚴重。美狄亞後來在第七七一行以下的一段話裏極力掩飾她這種惡意。
- (250) 「介紹信」原作「禮物」。據說古代的客人受了主人的款待，願留一個紀念時，可將一塊漆關骨劈成兩片，各存一片，以後相遇時，將骨片一合，兩人又成賓主。在這次的情形之下，美狄亞可保存一片骨頭，另一片卻由伊阿宋交他的朋友，這樣託他們款待。
- (251) 這大概是句成語。
- (252) 兼指「金錢」。
- (253) 原作「她的閨房外面」，意即遠隔着新娘。
- (254) 原作「我得說天助我」。美狄亞不願把未來的事說得太有把握了，免得干犯天怒。
- (255) 暗示她要復仇。
- (256) 歌隊在這只歌裏歌頌那安寧的婚姻，且透出那流亡在外的個人所受的苦處。
- (257) 原作「愛神若來得過烈」。
- (258) 「愛神」原作「庫普里斯」(Cypria) 即美神(Phrodite) 爲愛神(Eros) 之母。參看第二一九註。俄里辟得斯好像把美神和愛神混成了一個神。譯者把這一節裏所提及的美神都換成了愛神。
- (259) 這八個字原作「神后啊，」參看上註。
- (260) 「毒烈的」原作「那帶着狂烈的情感的毒藥的」特指「嫉妒」。

(281) 有人把「喜歡」改作「保護」。

(282) 「男子」原作「女子」，蓋意思是祈求美神不要亂點鴛鴦。

(283) 原作「好完結那樣的日子」。

(284) 「我看你美狄亞」六字是補充的。

(285) 「鎖鏈」原作「鑰匙」。希臘人時常把鎖混成「鑰匙」，「誠潔的」三字形容「鎖鏈」，但實際上是形容「案府」。有人把這三字當作「開啓」的狀態。這一段暗中咒罵伊阿宋。

(287) 在這一場裏，希臘的國王埃丘斯 (Aegon) 才出場來。他原是從得爾福 (Delphi) 到特洛埃去的，路過科林斯 (Corinth)。他本是美狄亞的老朋友，這女人把他的苦況告訴了他，想到雅與去居住。埃丘斯害怕得罪克勒暗國王，沒有立刻就答應下來。後來說好了，只要她能夠自己跑到雅與去，他一定保護她。這遊客去後，美狄亞便把她的計畫告訴歌隊，說她要假意同她的丈夫和解，叫他打發她兩個兒子去祈求公主，不要趕他們兩人出去。這兄弟二人還得捧着一頂冠冕和一件衣袍前去，這兩件毒物，害得死那位公主。等他們回來時，她還要殺害他們，好叫伊阿宋痛上加痛。歌隊想要勸阻她，可是她的心意已經決定了，忙打發人去請她的丈夫。這上半场很受現代批評家的非難，認為是詩人爲討好雅與的觀衆，才描寫出這古代的騎士精神。他們說美狄亞可以乘着龍車逃脫，用不着埃丘斯來幫助。可是我們要知道逃脫的方法和雅與的地點原是兩件事。劇中的情節卻因此更爲曲折。美狄亞在第三八六到三九一行裏面曾經說起她沒有一個避難的地方，那算是一種伏筆。

(287) 「你好」含有「祝福」「歡迎」等意思。希臘人相見時和分別時都這樣招呼。下面的「也好」也是同樣的意思。

(288) 省去「賢明的潘狄爾 (Pandion) 的兒子」。潘狄爾是雅與的國王。這「賢明的」三字不過是普通的形容詞，但無疑很能令雅與的觀衆喜歡。美狄亞提起埃丘斯的名字，這樣把你介紹給觀衆。美狄亞大槍是在阿戈 (Argo) 船上認識了埃丘斯。這行尾省去「到這兒的土地上」。

(289) 「廟上」原作施放神示的「廟宇」，指得爾福 (Delphi)。參看第一七九註。

(290) 傳說天帝 (Zeus) 曾遣二鷹東西相向飛行，它們在得爾福 (Delphi) 相遇，那地方便成了大地的中央。如今那兒還有許多鷹。

(271) 「樂越」是補充的。

(272) 日神的「示詳」是一些很難識破的謎語，或是一些含糊糊糊的話。

(273) 這四字是補充的。

(274) 古希臘人用整個羊皮來盛酒，羊皮的頸部和四隻角應用繩子來繫着，放酒時可將任何一隻腳懸解開。這神示的意思是叫埃丘斯到家以前不要接近女人。

(275) 據中世紀的註釋者說這神示原是這樣的：「你這個人間最有權力的人啊，在你去到雅典的豐美的土地以前，切不可解放那酒壺上伸着的腳腿。」

(276) 埃丘斯儘可以從陸路回到雅典去，他繞道航來，原是想從海道赴特洛真 (Trojan) 去。

(277) 「特洛真城」原作「特洛真厄阿」(Troenia) 這地域在阿爾戈利斯 (Argolis) 的東南端。「辟修斯」應譯作「辟特修斯」。

(278) 珀羅普斯是坦塔羅斯 (Tantalus) 的兒子，阿加孟農 (Agamemnon) 的祖父。他很有聲名，希臘南半島珀羅蓬涅索斯 (Peloponnesus) 便是由他的名字而來的。這原詩在雅典的觀衆聽來很容易變成「一個很虔敬的珀羅蓬涅索斯人」，暗指斯巴達人。本劇出演時正當雅典人和斯巴達人打內仗的第一年。在詩人的心目中珀羅蓬涅索斯人的宗教信仰心只是古時才有，如今可沒有了。

(279) 埃丘斯得了這個神示全然不懂得，特跑去請教辟修斯 (Peithous)。這國王識破了這神示，使他和他的女兒來往，後來生出了德修斯 (Theosus)。這英雄日後做了雅典的國王，立下了許多英雄事業。

(280) 美狄亞自覺埃丘斯對她沒有幫助，垂頭喪氣的在這兒送別這位英雄。「心願」兼指神示的解釋和求嗣的心願。

(281) 埃丘斯聽了美狄亞的淒慘的聲音，不使即時告別，臨頭望望這女英雄。

(282) 美狄亞在這時才得發洩她的情感。

(283) 或作「不敢」。

(284) 參看第五五五行，伊阿宋曾在那兒否認他愛上了那位公主。

(285) 「偉大的」含有諷刺的意味，暗指這是貴族式的婚姻，且暗指伊阿宋想藉這門婚姻來添加他的權力。這原詩頗有變動，或作「他愛上了那熱烈的愛情，他生來就不愛忠貞。」

(286) 這一行原詩很有疑義。「讓他滾吧」或作「够了，不要再談起他了。」埃丘斯很感惡伊阿宋，不想再提起他這人，可是美狄亞還不想停止呢。

(287) 補編者說這兒缺了兩行，他說由第六六七到六八八行算是上半段，共二十二行；下半段也應是二十二行，想來是缺了兩行。後面這四字是補充的，省去「科麟索斯的。」

(288) 「罪惡」或作「痛苦」。美狄亞起初只說起伊阿宋的罪惡，後來說起國王的罪惡，現在又說起她被逐的事。埃丘斯還不知道是誰的罪惡呢。

(289) 省去「從科麟索斯地方。」

(290) 「出去」是補充的，埃丘斯的意思是問伊阿宋反對不反對。

(291) 「讓我出去」是補充的。

(292) 即是說他死時有兒女照料，他的世代可以綿延下去，這是希臘人所盼望的真正的「永生。」

(293) 「命運」是補充的。「精進的巫術」或作「知識的藥草。」

(294) 或作「我有權力保護你。」這下面省去四行不很可靠的原詩，大意是「女郎啊，我得要預先告訴你，我不願把你從這地方帶走，但如你自己去到我的宮中，你可以平安的住在那兒，我不致於把你交給任何人。」

(295) 「離開」下面省去「用脚。」「東道主人」且泛指「朋友」。埃丘斯經過科麟索斯城，克勒曠必盡地主之誼。如果埃丘斯從這兒把美狄亞帶走，他便損傷了克勒曠的權力。但如他在自己的國內保護一個乞援人，正如一個現代的國家保護那從鄰國過來的政治犯一樣，那原是合法的。

(297) 或作「我的一切都很好。」美狄亞很遲疑的說出這話，她還沒有說完時，埃丘斯便開口問她。

(298) 正因為她害死了珀利阿斯，參看第六註。

(299) 這一段原詩很有變動，或作「那你就沒有保證，你同他們辦交涉時便沒有相等的力量。」這意思是說如果埃丘斯同美狄亞立下了盟約，當他們來交涉引渡時，他可以藉那盟約來推諉；但如他只是口頭上答應了美狄亞，他便沒有什麼話來和他們的使節的話互相比量，即是說他沒有理由不讓他們引渡這女人。

(300) 「力量」兼指「人力」與「財力」。

(301) 埃丘斯聽了上面的話不很高興。

(302) 「地神」原作「地神的平地」，地神為渾池(Okeos)之女，關於「太陽神」參看第一七二註。

(303) 這一行和在陶爾人裏的埃塔格納亞(*Argenta in Turis*)第七八三行完全相同。

(304) 「王子」前面省去「邁阿(Main)的兒子」，這王子指神使(Hermes)，他是宙斯(Zeus)和邁阿的兒子，有人把王子解作「埃丘斯國王」，神使除了護送死者的靈魂外，還護送一切的旅行人，埃丘斯此去並不是直接回家，乃是到特格真(Trozen)去求赫修斯(Pothens)替他解釋他所得來的神示，參看第二七九註。「心頭肉」原作「心意」，指求問的心意。

(305) 「公正之神」之神下面省去「宙斯的女兒」，這位公正女神原是宙斯和法律之神「得誓神」(Themis)的女兒，「太陽神」原作「太陽之光」，參看第一七二註，「我祈求你們」是補充的，美狄亞在這兒祈求天神看管埃丘斯所發的盟誓。

(306) 「我們」二字並不包括歌隊，乃是一種誇大之辭，即是說這不僅是她本身的勝利，且是一切公理和正義的勝利。這下面省去第七六七行，大意是：「現在有希望去懲罰我的敵人。」

(307) 或作「計劃的海港」。

(308) 即得救之意，古希臘人繫船的方法是把船尾繫在岸上，便於開行。「雅典」原作「羅拉斯」(Palos)的大城，(Ροθα)與衛城(Oliadee)。「羅拉斯」為雅典城的保護神雅典娜(Athena)的渾號。「衛城」特指城中的聖堂，即高城(Aeropolis)。「大城」指衛城以外的部份。

(309) 含有虛假和勸聽兩種意思。

(310) 這下面省去第七七八和第七七九兩行，大概是後人補充來說明這上面的意思的。這兩行的大意如下：「說公主的婚姻和騙我的

行爲都做得很好，我自己被逐的災難也是安排得很好的。」

(311) 這兒省去第七八二行，大意是「讓我的仇人侮辱我的兒子。」

(312) 這下面省去第七八五行，大意是「把禮物獻給新娘，好來她不讓我的孩子們被逐出境。」

(313) 「衣飾」或作「香膏」，有人說這毒藥原是塗合在那香膏裏面的。這兩件禮物可以當婚禮，又可作喪禮。

(314) 「拯救」且含有「搶去」的意思。美狄亞後來把兒子的屍體帶走，不讓伊阿宋搶去。

(315) 原意大概是「逃避這爲殺害我最痛愛的兒子所招來的危險。」或作「殺害我最痛愛的兒子，這樣破壞了伊阿宋的全家。」美狄

亞這時在興奮中，只想到她殺了兒子後，伊阿宋許會殺她，並沒有想到她害了公主和國王後，人家也會殺害她。

(316) 「嘲弄」指上面所說的危險，即是反被人家殺害。句尾這七字的原意很難翻譯，大意是說管它危不危險，她也要殺害她的兒子，有人認爲這裏上下不接氣。

(317) 詩人並不是在這兒描寫美狄亞的野蠻性情，這實是希臘早期的道德思想。當時的人且認爲他們征服敵人後，連孩童婦女都應當殺掉。

(318) 這原意大概不是指「法律。」

(319) 省去「這其間」，意即從決定到實行中間所說的話。

(320) 也許是同另一個僕人。

(321) 或作「我的一切都依靠你的忠實。」

(322) 美狄亞得要我一個機會進去預備毒物，參看第三一三註。

(323) 歌隊在這兒讚頌雅典城的光榮和美麗，這樣的城邦怎會歡迎一個凶殺的母親？歌隊再勸美狄亞不要這樣殘忍。

(324) 原作「厄勒克修斯的子孫 (Erechthidae)」厄勒克修斯 (Erechtheus) 爲雅典城最早的君主。歌隊原是在這兒直接讚美

雅典劇場的觀衆。

(325) 傳說雅典人是厄勒克修斯的子孫，參看上註。厄勒克修斯原是地神 (Gaia) 與火神 (Hephaestus) 的兒子，他的妻子又是雅典

的河神刻腓索斯 (Cephissus) 的孫女。

(326) 自從紀元前第四八〇年波斯國王塞克索斯 (Xerxes) 毀壞了這都城後，紀元前第四三一年斯巴達人又打到阿提卡 (Attica)。

這城那便不能說是「無敵的」。雅典城有天神保護，特別是雅典娜 (Athena)，特稱「聖潔的」。『生長』是補充的。

(327) 據說雅典的空氣比那鄰近的空氣要輕鬆明媚得多。拜倫 (Byron) 曾經這樣稱讚過。有了這樣美麗的環境才能產生美麗的文明。

(328) 「文藝女神」原作「辟厄里得斯 (Perikles) 文藝女神」。『辟厄里得斯』這名號是由博俄提阿 (Boeotia) 的辟厄里阿 (Peria) 泉名來的，因為那九尊文藝女神原是在那泉旁生長的。這些女神的名字見一七八註。詩人的意思大概是說雅典的環境與個性這樣和諧，因而產生了這很高的文化。可是通常都說這些女神原是歐溫曼 (Arteme) 的女兒，中世紀的註釋家因把這原詩解作「九尊文藝女神養育了和諧」。

(329) 「生長」是補充的。這一句大概是承着第八二五行的「生長在……土地上」一句來的。但有人說是直接連在上一節的尾上的。刻腓索斯為阿提卡 (Attica) 的主要河流，那穆薩古 雅典城的伊利索斯 (Ilissos) 小溪為刻腓索斯的支流。

(330) 「美神」原作「庫普里斯」(Cypria) 參看第二一九註。古代的雅典人曾引用刻腓索斯的河水來灌溉田園，如今還遺下有水壩的痕迹。古雅典的花園區 (Opolis) 內立着一所美神廟，那園裏的花草便是用這河水灌溉的。這一段原詩頗有疑義，且經過許多變動。

(331) 這幾行詩很費解。或作「美神把那香麗的玫瑰花冠，在她的髮間，讓這那和「智慧」作伴的愛美之神……」原詩的 *Epitheta* 一字不是指「愛惜」乃是指一種愛好真美善的心情。

(332) 這原詩太含糊不很可靠，很難解釋。或作「那有聖潔的河流的城邦或那好客的土地怎能迎接你……？」「城邦」指雅典，「土地」指阿提卡 (Attica)。

(333) 有人解作「使你這不潔的人住在那潔淨的人當中」還有人解作「你這人出現在他們當中是一件不潔的事情」。

(334) 歌隊移向美狄亞 面前，有的隊員擁抱着她的膝頭。參看第四十八註。我們可由這一點證明歌隊與演員一同立在場中。若是歌隊出

註 解

現在場中演員立在舞台上，這一場劇景頗有些荒頹。

(335) 或作「你的意志間，你的手裏和心中哪兒有勇敢去對你的兒子做出這可怕的膽大的事？」

(336) 或作「讓你的手沾上他們的血。」

(337) 在這一場裏美狄亞假意同伊阿宋和好，打發她兩個兒子給公主送禮物去。

(338) 「尊貴的」是補充的，參看第二三二註。

(339) 「寒微的」是補充的，參看第五四六行以下的一次段和第二三二註。

(340) 省去「除了我以外，」或作「爲了我。」

(341) 有人說是作伴娘，這有人說是新娘的母親，在那兒看護新娘，或作「我高興同你的新人結成親眷。」

(342) 這話在伊阿宋聽來是美狄亞悔悟了，但在觀衆聽來卻是美狄亞要實現她的毒計。

(343) 道明是同父親告別，離開此地，暗是他們要被殺，「永別」了他們的父親。

(344) 有人就是指美狄亞自己的手，他們四人也許同時把右手結連在一塊兒，表示和好。

(345) 美狄亞看見了她的兒子十分動情，想起她要殘害他們，不知不覺就驚囂起來，伊阿宋自然不明白她的意思，只當她是說後日流亡的苦痛，美狄亞看見旁邊的人表示一種驚異的狀態，趕忙用下面的話來遮飾。

(346) 原作「能否伸出你們的可愛的手臂？」譯文中的意思是由「伸出」二字引申出來的，這是送終的人應盡的禮儀，許多譯本都當

是普通的告別。

(347) 和好原作「解除了爭吵。」這下一句或作「細緻的臉上流溢了淚痕。」想來美狄亞這時正低下頭望着孩子，或是同他們親嘴。

(348) 「晶瑩的」原作「淡綠的，」有人釋作「新鮮的」或作「熱烈的。」但也許是詩人把「淚珠」比作「露珠，」下面這一句話不

是伊阿宋所聽得懂的，這和上面美狄亞所說的話固是一句冷俏的話。

(349) 原作「……私娶了另一個嫖娼而向她的丈夫作惡……」這原詩很不可靠。

(350) 這六字是補充的。

(351) 省去第九一三行，大意是「決定這是一個貞靜的女人所做的事。」

(352) 「安全」或作「預計」。「未來的弟弟」指他們的後嗣日後所生的兒子。參看第二三二註。

(353) 正當伊阿宋向公子說話時，美狄亞轉過臉去哭泣，伊阿宋這時看見了，很粗莽的問她。

(354) 這話也不是伊阿宋所能懂得的。

(355) 「這事情」在美狄亞心中是指「殺害」。在伊阿宋聽來卻是指「安全」。還有人把這三字解作「孩子的安全」。

(356) 「妨礙你」或作「當着你的面前」。「下面的」妨礙二字也可以這樣解釋。

(357) 美狄亞這話並沒有說完，她要伊阿宋吩咐公主去轉求國王不要放逐她的孩子。「你的」下面應補充「夫人」二字。美狄亞懼極

公主，且只認為她自己才是伊阿宋合法的妻子，因此不願意提及什麼「夫人」，只這樣含糊的說下去。這下面省去九四三行，

大意是「你的夫人，不要把孩子趕出去。」這後半行和九四〇行的後半行完全相同，許是後人補充的。

(358) 有人把「只要她和旁的女人一樣。」這一句當是下面美狄亞說的。

(359) 這兩句原詩和第七八六行相同，許是假冒的。

(360) 參看第三一三註。

(361) 美狄亞身邊有好幾個侍女，這時有一位進屋裏去拿禮物。

(362) 原意是「她的幸福不只是一件，乃是千萬件。」

(363) 參看第二二七註。「衣飾上的」是補充的，參看第三一三註。

(364) 在伊阿宋聽來這禮物是很可寶貴的，但在觀眾聽來這卻是致命的毒物。

(365) 這兩件禮物上面塗着有毒藥，任何人接觸它們都會受毒的。那位侍女和這兩個孩子用手去接觸這兩件東西時卻沒有受毒，很難

令人信服，但有人說這原是裝在匣子裏的。

(366) 「香膏」原作「金珠玉帛」，參看第三一三註。這是維拉爾(Vernal)更改的，改得很有眼光。美狄亞剛才說公主得到一個好丈

夫，又得到這衣飾上的「香膏」。伊阿宋認為公主看重他自己遠勝於她看重那「香膏」，這言外之意是說他能夠勸公主去回願

王爲美狄亞的兒子求情，他的力量比衣飾的力量大得多。

(387) 這齣戲原是這樣的：「禮物能使天神和至尊都瞎了眼睛。」

(388) 這也是一句諺語。

(389) 這句原詩不很可靠。

(390) 「黃金」指「花冠」，「得赦的恩典」原作「放逐」。

(391) 美狄亞說時指着那廚房的方向。本劇的背景裏並沒有表現這一所王宮。

(392) 美狄亞把她的「女主人」的地位得意讓給了新人，借一個奴隸的口吻來說話。

(393) 這齣在伊阿宋和一些旁的人物聽來是指「赦恩」，在歌隊和觀衆聽來卻是指「禮物的接收」。這尾上省去「做得很好」。

(394) 美狄亞這時留在場中等消息，歌隊唱一只絕望的歌。

(395) 原作「黃金的花冠的毀滅」。

(396) 「裝飾品」或作「香膏」，參看三一三註。

(397) 原作「那塗着「神膏」的衣袍上的和那黃金的花冠上的靈力和光輝」，「神膏」原是天神所食的馨香的仙丹，此處借指毒藥。

這兩個字或作「神聖的」。

(398) 這行尾缺三個聲音，有人補上一個「踏」字。

(399) 省去「從幸福中」。

(400) 省去「兒子的」，美狄亞親自聽見這一只歌。

(401) 在這一場裏，看管人首先上場來報告禮物已被接收了。美狄亞同她的兒子道別後，一個報人跑來報告公主和國王的死耗。美狄亞後來進屋內去殺害她的兒子。

(402) 省去「從放逐中」。

(403) 有人認爲這是看管人所發出的驚嘆，因爲他忽然看見了美狄亞的驚異的狀態。

(384) 省去第一〇〇六行，大意是「你的臉色爲什麼變了？」這一行與第九二三行很相似。

(385) 這一行與第九二四行相同，也許不很可靠。

(386) 這看管人相信他的消息能夠討美狄亞的歡心。美狄亞卻想到事情快成功了，她得要去殺害她的兒子，因此很是驚慌不定。

(387) 看管人卻當是美狄亞暗指她自己要被驅逐出境，因在下面安慰她。這一段裏有許多這樣的雙關語。

(388) 參看上註。

(389) 暗指她要挾她的兒子送到下界去；看管人不明白他這意思。「老家」指「陰間」，俗話說人死了叫做「回老家去了」。

(390) 暗指下面所說的「養老」和「送終」一類的事。

(391) 或作「新牀」。古希臘的新婦和新郎於結婚日要用一種特別的泉水來沐浴。

(392) 古希臘人於晝夜前往迎親時，沿途舉行火炬遊行。

(393) 美狄亞和送終是人子應盡的兩大義務。古希臘人崇拜祖先，把送終一事看得十分重要。參看第三四六註。

(394) 這是雙關語，在孩子們聽來是指宮庭生活，在觀衆聽來卻是「下界的生活」。

(395) 「這樣」原作「用這樣的眼晴」。

(396) 原作「女郎們」指歌隊。

(397) 不忍發害她們了。

(398) 或作「這是些什麼感覺？」美狄亞這時忽然從母子之愛中清醒過來，想到現實的事情，因此這樣責問自己。

(399) 這本是獻祭時的口令，叫那些不潔的人離開祭壇。美狄亞藉這口令來威脅歌隊，叫她們不要干涉她的舉動。

(400) 原作「我決不讓人家收買我的手」。

(401) 這驚嘆詞不佔詩行的時間。

(402) 「但他們畢竟還活在世上」是補充的。這一行詩大概有錯訛，或作「你帶着他們在那兒過活，倒也好替你解悶忘憂。」「那兒」

指雅典。

註解

- (403) 省去「住在下界的。」
- (404) 美狄亞剛才想饒了孩子，讓他們在科麟索斯活着；她這時忽然想起他們可活不成了，因為那些本地人或國王的宗室一定會殺害他們，既然是她害死了公主，倒不如親自把他們殺了，免得落在仇人手里。
- (405) 省去第一〇六四行。大意是「我得這樣做下去，決不鬆懈。」
- (406) 省去第一〇六八行，大意是「我要愛他們上那更不幸的遺兒。」這一行裏的「遺兒」指下界的遺兒，即是美狄亞要去殺害她的孩子。上一行裏所說的「遺兒」兼指流亡的遺兒與罪惡的遺兒。
- (407) 或作「頭。」
- (408) 原作「在另一個地方，」暗指「在另一個世界。」
- (409) 「這兒」暗指「人間。」
- (410) 或作「我不忍再看我的兒子一眼。」想是美狄亞在自言自語。有人認為那兩個孩子到這時才入內，還有人認為他們在這一段還別前面重行登場，到這時才退進去。譯者初認為他們在第一〇五三行中間便已退場，這一段道別全是美狄亞在自言自語。
- (411) 或作「敢於做。」
- (412) 或作「計劃。」指饒了孩子的計劃。這句話道出了她自己的性情。這下面省去一行，大意是「這慾惡是人類最大的禍根。」
- (413) 美狄亞這時在場中踱來踱去，等候公主的噩耗，歌隊首領趁這機會道出這一段話，這並不是一只歌，因為這原詩是用短短長節律 (Anapaests) 寫成的。
- (414) 不僅是男人有智慧，女人也有智慧。關於文藝女神參看第一七八註。
- (415) 這六字是補充的。
- (416) 「生育的苦處」是補充的。
- (417) 原作「孩子的可愛的生長。」
- (418) 這一段原詩不十分可靠，或作「命運這樣敗壞了。」

(419) 這稱呼的前面省去第一二二行，大意是「你這個無法無天的做出了這可怕的事的人啊！」
(420) 這兩處的「忘了」或作「留下」，「帆船」原作「船車」。

(421) 美狄亞不應先把她的理由告訴宣戰人，但她急於要知道他所帶來的消息，因求他先報告出來。

(422) 婦女們居住的圍園是不許男人進入的這宣戰人得要解釋他怎樣進入了那園中。

(423) 詩人借這種私情的舉動來減少觀察對公主的回惜心。

(425) 這原詩的意思很容易誤會作「美狄亞的父親」，若不是詩人寫得不細心，便是版本有錯誤。

(426) 這一段裏含有雙關意思，明是形容新娘的裝扮，暗是形容屍體的裝扮，這「糊洋洋的」、「垂直的」等字點得很明白。這女人用腳

趾立起來，好觀看那衣袍的邊緣，於是她的腳掌便伸直了。參看第三一三註。

(427) 潘山神即牧神，神使(Hermes)之子。一切的驚悸和眩暈都是這位天神在作怪。這老用人以為是公主眩暈了。至於那另一位

天神許是指赫卡忒(Hecate)，她原是巫術之神，當從下界送一些鬼怪來作祟。

(428) 原作「呼喚」為舉行獻祭時的呼喚，此處含有「祈求」和「驚異」的意思。

(429) 原作「正當一個走得很快的人繞過那六百希臘尺的賽跑場又回到目的地的時光」古希臘人無法表現一個極短的時間，詩人

因用這個比喻來說明古希臘的運動場長六百〇六英尺，繞賽處各立着一樣石柱。這來回一圈約四百碼，要走兩分鐘，我們不能由

這比喻說希臘人有競走比賽。

(430) 省去「頭髮」。

(431) 「父親」本可作「父母」，有人說詩人在這兒預先提起那前來拯救她的人，那人正是她的父親。還有人說詩人把克勒爾當作一

個醒夫。

(432) 省去「狀態」。

(433) 如今的希臘人依然叫松脂做「淚珠」。

(434) 原作「老墳」意即「活著的墳墓」。

註 解

- (435) 「忍受」原作「戰勝」。
- (436) 這宣報人暗自責罵美狄亞在第一一三四和一一三五兩行裏所說的話，說她樂意聽他們父女兩人死得很苦。
- (437) 這兒省去第一一二五行到一二二七行一段。大意是「我敢說那些恍惚很聰明的人，那些善於說話的人會遭受最大的時間上的損失。」這和上下文全不接氣，大概是旁人的批評，後來混入稿本裏的。
- (438) 這幾字抹煞了上一句所引起的同情，這下面省去第一二三行到一二三五行一段，大意是「你這位克勒曠的不幸的女兒啊，我們多麼可憐你所受的痛苦，為要同伊阿宋結婚，你跳進了下界的門限。」
- (439) 有人認為這十一字是假冒的。
- (440) 原作「旁的仇人，」指國王和公主以外的仇人。這下面省去第一二四〇行及一二四一行，這兩行和第一〇六二行及一〇六三行完全相同。
- (441) 或作「武裝起來。」
- (442) 美狄亞上面的話並未說完，忽然又痛哭起來。
- (443) 歌隊在這一只歌裏祈求地神與日神制止美狄亞的忿怒，且悲嘆美狄亞白生了兩個孩子。
- (444) 美狄亞謀殺兒子所流出的血將污穢大地，污穢陽光，歌隊因此祈求這兩尊神祇。「地神」即地母。參看第三〇二註和第一七二註。
- (445) 美狄亞這時忘了地母，只是祈求太陽神。參看上註。
- (446) 或作「天神的血會被凡人殺得兩地流，這真可惜啊！」
- (447) 「凶手」原作「凶殺的報仇人。」據說凡是殺害親族的人都要被報仇神追逐，使受懲罰。美狄亞曾經殺害了她的弟弟和珀利阿斯(Polias)，今回又要殺害她的兒子。
- (448) 原作「那禁客的碧綠的峽石的海口。」古時的黑海不歡迎異邦人去航行，故稱「禁客的。」參看第十八註。
- (449) 或作「你心中的強烈的怒氣為什麼這樣向着你衝擊？」這原詩經過一番變動。
- (450) 「你的慈愛之心」是補充的。

(451) 「難堪的」或作「危險的」這兩三行原詩被後人刪改得一塌糊塗，簡直無法解釋。

(452) 甲乙二童子在第一、二首節中間從最後發出了一聲呼聲。

(453) 或作「我們很需要你們保護。」孩子們在屋內聽到上面歌隊首領所說的話，特別請求歌隊保護他們。

(454) 這括弧裏的兩行詩許是後人添入的，因為伊諾並沒有殺害她的孩子。這詩裏所說的女人許是薩密斯托 (Thamisto)，這女人想要殺害伊諾的兒子，反被伊諾擊斃了，竟自殺害了她自己的兒子，等她發覺時便投水自盡了。至於伊諾本人的故事卻是這樣的：有人說她違背了天后的意思去養育酒神 (Dionysos)，因被天后激得發狂，帶着她兩個孩子投水死了。又有人說她的丈夫阿薩瑪斯 (Asammas) 違背了天后的意思去同她相戀，因被天后激得發狂，殺了他的長子，伊諾便帶着她的幼子投水而死。「亂流」又可作「瘋狂」解釋。

(455) 這括弧內的兩行詩大概不可靠，參看上註。

(456) 在這最後一場裏伊阿宋帶着一些隨從從觀衆右方進來救他的兒子，怕的是本城人要殺害他們。他聽說那兩個孩子已經被殺了，正要開門去見美狄亞，那女人卻乘着龍車在房頂上出現。他們彼此爭吵了一些時候，伊阿宋想召回兒子的屍體，卻被美狄亞拒絕了，於是他們又爭吵起來，這悲劇便在伊阿宋的咒詛聲中收場了。

(457) 暗示美狄亞後來乘着龍車逃跑。國王的族人會出來報復這冤仇的，伊阿宋在這時好像不顧美狄亞被害，可是他的心裏立刻又改變了。

(458) 伊阿宋並不怕死，他說話時帶着一種不相信的咒罵的語調。

(459) 伊阿宋向他身邊的僕人破門而入。

(460) 美狄亞原是站在起重機 (Machina) 上面的，這種起重機是專為天神自空出現時所用的。換裝處建築 (stage-building) 前面有一排石柱，代表美狄亞的住宅，她這時便在這石柱頂上出現。

(461) 「大門」或作「牆」，意即「你為什麼推動這些牆？」「兇手」原作「做出這兇殺的人」。

(462) 或作「如果你趨向我要什麼東西。」

註 解

(468) 參看第一七一註。

(469) 美狄亞原是為了她同伊阿宋所發生的愛情才這樣叛國叛父，伊阿宋可不應這樣罵她。

(470) 「家裏」大概是指美狄亞的家鄉，並不真指家宅。據說美狄亞上了阿戈船後，因為她父親追來了，便把她的弟弟斬成碎塊，投入水中。她父親忙於收檢屍體，才沒有追上她。「美麗的」原作「有美麗的船頭的」。

(471) 「離開」是「補充的」。「房門」原作「牀帷」。

(472) 原作「賦有一種比提森尼阿 (Tythene) 的斯泰拉還更殘忍的天性」提森尼阿即古意大利中部的伊特盧利阿 (Etruria)。斯泰拉本是意大利南端墨西拿 (Messina) 海旁石洞裏吃人的妖怪。傳說她有十二隻腳，六個腦袋。想來是古代人對意大利地理不很熟悉，詩人竟把這妖怪移到北邊去了。

(473) 有人譯作「不能同我的活著的孩子說話」還有人譯作「我只能向我的死了的孩子道別」這都是錯誤的。參看第三四六和九九三兩註。

(474) 原作「那居住在提森尼阿原野上的」斯泰拉不會住在原野上。這一行也許不可靠。

(475) 美狄亞不殺害伊阿宋而殺害他的新娘與他的兒子，原是為使他心痛。

(476) 美狄亞這時正在悲傷，伊阿宋借她的話，借她的感傷來安慰他自己。

(477) 或作「我的悲哀是很值得的」。

(478) 這五字是補充的。「新結的婚姻」且含有「新婚的妻子」的意思。

(479) 事情指拋棄前妻，破壞婚約。

(480) 原作「這痛苦是誰先下手造成的」。

(481) 或作「你真可恨」這兩種意思的原字完全相同，只是重音有別。

(482) 「痛哭」或作「火化」即火葬之意。

(483) 原作我要把他們帶到那海角上的赫利 (Hera) 的廟地上去親手安葬。「海角」指科羅索斯 (Corinth) 據對面伸出的小山

頭，那兒立着一所天后廟，因此這「海角」二字變成了天后的特別形容詞。天后爲天帝宙斯（Zeus）的妻子。

(479) 原作「在西緒縛斯（Sisyphus）的土地上」，即是在科麟索斯，西緒縛斯是克勒哈的兒子。參看第四七八註。

(480) 「雅典」原作「厄勒克修斯（Eleutheros）的土地上」。厄勒克修斯爲雅典最古的國王。「埃丘斯」原作潘狄翁（Pandion）的兒子埃丘斯。潘狄翁是厄勒克修斯的兒子。

(481) 美狄亞且是一個預言家，她在這兒預言她丈夫必定慘死。伊阿宋後來好像活了很高的壽命，沒有被殺。

(482) 「冤魂」原作「報復神」（Εκδίκαι）。

(483) 「冥神」原指上面所報復神，參看上註。「鬼靈」原指「公正之神」，這神的地位比冥神要低一等。

(484) 「賓朋友」或作「隨客人」。美狄亞來到科爾刻斯（Colchis）就好像是伊阿宋的賓客。

(485) 「孤孤單單的」是補充的。

(486) 這五字是補充的。若無字在古代的希臘人看來，是很淒涼的。伊阿宋後來不曾再娶，但詩人並沒有說出他不再娶的理由。

(487) 「呼喚」或作「道別」。他們在生時，是補充的，或作「當你討娶公主時」。

(488) 本劇開場時美狄亞祈求天帝降禍與伊阿宋。如今情節轉變了，伊阿宋反而被美狄亞趕走，叫他趕快還宮去。他因此祈求天帝，咒詛美狄亞。

(489) 本劇用祈禱開場，用祈禱收場，而且這兩個祈禱都有些相似。

(490) 指俄呂波斯山（Olympus），爲希臘北部的高山，相傳爲天神所居住的地方。

(491) 原作「保存許多東西」，或作「分送許多東西」。荷馬詩裏曾說天帝宙斯旁立着一對大海，裏面裝着人類的命運，這原詩的意思也許是從那詩裏借來的。

(492) 這一段尾聲的後四行實現於俄里辟得斯的阿爾刻斯提斯（Alkestis）蘇摩涅（Soma）醉酒的婦女（Bacchante）和安德洛瑪刻（Andromache）四劇中，但只合於阿爾刻斯提斯一劇的情節，就在醉酒的婦女一劇中也不很相合，想必是古代的歌隊自己添入的。

附錄一 金羊毛故事

俄科墨諾斯 (Orophonus) 的國王阿薩瑪斯 (Athamas) 討娶了雲仙 (Nephele)，生了兩個兒女，男的叫夫里克索斯 (Phrixus)，女的叫赫勒 (Helle)。阿薩瑪斯後來又討娶了伊諾 (Ino)，這後娘很討厭前娘所生的兩個孩子，想要害死他們。她因勸本地方的婦人用火來燒烤他們的麥種，說這辦法很有妙處。第二年自然沒有收成，於是國王派人去得爾縛 (Delphi) 訪問亞波羅 (Apollo)。那人被伊諾王后收買了，帶回了一個捏造的神示，說是要挽救這災荒，得要把夫里克索斯一個人，或是把他兩兄妹獻殺了。這兩人被他們的生母救了，她給了他們一條金羊，那畜生負着他們逃跑了。那知跑到一個海峽上，赫勒竟墜水死了，那地點後來便叫做赫勒海峽 (Hellespont)。夫里克索斯獨自到了科爾喀斯 (Colchis)。那地方的國王埃厄忒斯 (Aeetes) 對他很好，且把他的公主卡爾客俄珀 (Chalcipe) 配給他。夫里克索斯後來便把那條羊子殺來獻給天帝 (Zeus)，把羊皮掛在一個樹林裏，叫一龍看守着。他生了四個兒子，後來死葬在那地方。

阿薩瑪斯有一個弟兄，叫做克勒修斯 (Creteus)，他是伊俄爾科斯 (Iolchus) 的國王。克勒修斯死後留下了一個兒子叫做埃宋 (Aeson) 和一個野生子叫做珀利阿斯 (Pelias)，這野生子原是海神 (Poseidon) 的種子。埃宋本是合法的儲君，但珀利阿斯卻取得了王權，他不是奪了埃宋的王位，便是在埃宋死時攝行政事，保護他的遺

孤伊阿宋 (Iason)。這少年的母親不信任珀利阿斯，因把她這兒子送到一位人頭瑪刻隆 (Chelion) 那兒去。據說這怪物並不殘暴，倒很聰明公正，且懂得音樂和醫術。伊阿宋在刻隆的教導之下，在那洞裏住了許多年，那兒還有許多旁的王子同他很和好，那些王子也是從各個國家送去受訓練的。

後來珀利阿斯得了一個神示，叫他當心一個僅穿着一只無面鞋的人。有一天果然來了一個這樣的人，這人正是伊阿宋，他也許是為便於行走那溼泥的道路，僅着一只鞋子。有的說他從刻隆的山洞裏下來時看見一位老婦人無法渡河，他自告奮勇很艱難的把那老婦人負過河去，在河中失去了一只鞋子。他到了對岸，那老婦人便現出了原形，她原天后 (Hera) 化成的。天后看見伊阿宋這樣有禮貌，答應幫忙他。珀利阿斯的命運註定了會死在他一個族人的手裏，他今回看見了伊阿宋，吃驚不小。他假意告訴他的姪兒，說是夫里克索斯時常託夢，叫他自已到科爾喀斯去把那條金羊毛取回來。他因此打發伊阿宋前去做這件冒險的事業。

伊阿宋得了天后和雅典娜 (Athena) 的幫助，立刻就準備前去。阿戈斯 (Argus) 為他造了一隻很長的船，雅典娜替他安上了一塊能言的木料。這船的名字便叫做阿戈 (Argo) 船。他從希臘招來了五十個英雄，有的是為探險而來的，有的是受了天后的誘勸而來的。這些英雄可以分作三種人物：第一種包括那些技師，如像那著名的舵工底斐斯 (Tiphys) 和那位善於瞭望的崙叩斯 (Lycaeus)。第二種包括那些特羅亞 (Troy) 戰爭的英雄的父親，如像阿喀柳斯 (Achilles) 的父親珀柳斯 (Pelus) 和埃阿斯 (Ajax) 的父親忒拉蒙 (Telamon)。第三種包括那些曾在卡呂冬 (Calypdon) 打過野豬的人物，如像麥勒阿洛斯 (Meleagrus) 和拉俄科嶺 (Laocoon)。

這神話到後來還加入了兩個人物，即是音樂家俄耳琴斯（Orpheus）和大力士赫刺克勒斯（Heracles），在當日的一切冒險的事業裏都少不了這位大力士的名字，可是他在金羊毛這故事裏並不佔重要的地位，所以一般說故事的人很不好安置這個太偉大的英雄，只好叫他在中途就退出了。

這一船英雄從伊俄爾科斯啓程，到了勒謨諾斯（Lemnos）纔停了下來。這地方變成了一個女人島，全沒有一個男人。前不久這兒的女人因為不敬美神（Aphrodite），這女神便使她們身上長出了一種臭味。她們的丈夫最怕這種氣味，因此拋棄了她們，另從大陸上去搶來了一些女子。那些被棄的妻子竟在這一夜之間把她們的丈夫完全殺死了，只有國王索阿斯（Thous）一人逃走了。這時候她們歡迎阿戈船的英雄，同他們住上一年，生了許多兒女。伊阿宋和于普西皮勒（Hyacinthe）同居，生了兩個兒子。後來那位大力士勸他們繼續前航。

他們航到薩摩司刺刺（Samothrace），聽了俄耳琴斯的話，加入了那兒的卡柏若（Cabeiroe）宗教典禮。這一段故事大概是後來加入的。

於是他們到了庫稜科斯（Cusicus），很受那兒的土人和國王庫稜科斯歡迎。他們也會好好的報答他們的東道主人，因為大力士曾在那兒射殺了那爲害的巨神（Gegoneia）。可是他們離開了那兒，又被暴風吹了回去，被那些土人誤認作海盜，在那一場惡鬪裏，庫稜科斯國王竟喪了性命。他們開過追悼會後，又開始航行。航到客俄斯（Cina），大力士弄斷了槳，他上岸去找材料來替換，那其餘的人留在船上準備晚餐。大力士有一位童僕，叫做于拉斯（Hytae），這時上岸去找水。他在一個幽美的泉邊逢着一羣水仙，被他們誘入水中去了。大力士只聽見他呼救

的聲音，可尋不見人。他在岸上找了一夜，船上的英雄爲這事爭辯了許久，便開船走了。那次北風(Boreas)的兒子仄忒斯(Zetes)和卡萊斯(Calais)會勸他們把大力士拋在島上，後來大力士在忒諾斯(Tenus)島上逢着他們兩弟兄，把他們殺死了。他曾替他們立下兩塊墓碑，每當北風吹來時，那兩塊石頭便隨風移動。據說他們開船不久，格勞科斯(Glaucus)便在海上出現了，告訴他們大力士做旁的事業去了。

他們航到柏布列斯(Behryoes)逢着阿彌科斯(Amycus)國王，這國王一定要和他們擊拳。當波呂丟刻斯(Polydeuces)擊敗了他時，那些土人便跳進場中來廝殺，結果卻被阿戈船上的英雄衝散了。

於是他們到薩彌得索斯(Salmidyessus)逢着那可憐的瞎眼國王。有的說他寧願瞎着眼睛享受一個很高的壽命。有的說他曾指示夫里克索斯前往亞洲因而受罰。有的說他曾把他前妻克勒俄忒刺(Cleopatra)所生的兩個兒子弄瞎了，(或是他的次妻弄瞎的。)天帝因問他肯死還是肯瞎着眼睛過活，他說他願意瞎着眼睛過活。可是太陽神(Helios)爲這事大不高興，他叫一種鸞身女面的妖怪來擾害他。還有的說他本是一個先知，因爲洩漏了天神的祕密，纔遭受了這種懲罰。有的說那怪鳥把他帶走了，但通常的傳說都說那些妖怪搶走了他的食品，或是把他的食品弄髒了，餓得他要命。阿戈船上的英雄同他說好了，如果他們替他把那妖怪趕跑了，他就指示他們怎樣航行。於是北風的兩個兒子仄忒斯和卡萊斯便騰入空中去降服了那些怪鳥。國王得救後，便告訴他們怎樣渡過那黑海口上相撞的峽石(Symplegades)，他們得先放一只鴿子向着那峽石裏飛去，如果那鳥被峽石挾着了，他們就不可前進；如果那鳥平安的飛了出去，便等峽石再張開時努力划過去。他們到了那兒，把鴿子放出去，

那缺石僅僅夾着鳥的尾翎，於是他們便努力划過去，只傷了一點兒船尾。

他們到瑪里安底挪 (Mariandyne) 時，那兒的國王呂科斯 (Lycus) 待他們很好。他們船上有四五個先知，當中有一位叫做伊德夢 (Idmon) 的在那兒打獵，被野豬害死了。他們的舵工底麥斯也得病死了，另由安關俄斯 (Ancaeus) 或厄隔諾斯 (Eryinus) 代替。

於是他們航到了戰神島 (The Island of Ares)。在那兒看見大力士從希臘南部歸來的堤謨法羅斯 (Symphalus) 鳥，他們擊着盾牌把它們嚇跑了。夫里克索斯的兒子從科爾客斯回家去，行到這兒打破了船，被這些英雄救了起來。

阿戈船終於航到了目的地。

埃厄忒斯國王知道了他們的來意，卻不願把那件金羊毛交與他們，據說是那寶物和他的國運有關。他提出了一些條件，要他們履行後纔把那東西交與他們。他們得要推出一個人去駕上兩條噴火的銅牛犁一塊很大土地；更把龍牙種入土中，再去對付那些龍牙變成的武士。可巧國王有一個女兒叫做美狄亞 (Medea)，她和她的姑母客耳刻 (Circe) 一樣，同是一個巫女。天后曾德惠美神使美狄亞迷戀伊阿宋，美神因叫愛神 (Eros) 去完成這件使命。有的說美神自己變做客耳刻的模樣兒去誘勸過美狄亞。這女人給了伊阿宋一種藥膏，叫他塗在他的身上和盔甲上，好避免火傷與刀傷。那英雄自己已有力量可以駕上那銅牛來犁土。等那些武士從土裏立起來時，他拋去了一塊石頭，惹得他們自相殘殺。可是國王疑心美狄亞在搗鬼，他計劃那晚上去襲殺那些英雄，毀壞阿戈船。美

狄亞發覺了這種陰謀，偷偷的跑去叫她們立刻就逃遁。她把他們引到那樹林裏，迷着那條龍取得了羊毛。國王發覺他們逃了，親身去追捕；有的說他打發他的兒子阿普緒托斯（Apyrtus）去追捕，卻被他們殺死了。有的說這兒子還是一個小孩，被美狄亞帶走了。她看見父親追來，便把這小弟弟斬成碎塊拋在後面，那老年人忙着收殮屍體，沒有追上他們。

他們達到了目的便回去了。有的說他們是循着來路回去的，此外還有許多傳說，大概可以分作三類：

（一）他們到了大地的邊緣上，航入俄刻安（Ocean）河，繞了一圈進入地中海，再回家去。

（二）他們沿着伊斯特洛斯（Istrus）（即多腦河）上行，再攜着船登陸，進入北海，繞過不列顛島，更南下穿過直布羅陀（Gibraltar）。

（三）他們在伊斯特洛斯上遊登陸後再進入厄里達諾斯（Eriddanus）（這河名包括許多歐洲的小河，如波河 Po），然後進入地中海。

但這三類傳說都包括以下的故事。據說他們進入提勒厄亞（Tyrrhenia 即Etruria）海後，曾在埃薩利阿（Aethalia 即Elba）登岸，用沙灘上的石子拾去他們的汗珠，從此後那兒的石子都印着皮膚的花紋。

那船頭的木塊告訴他們天帝曾爲他們斬殺了阿普緒托斯，很是作怒，他們便航到埃埃厄（Aeaea）島上去求客耳刻替他們淨洗。

他們在海上逢着塞壬（Siren）鳥人，這些水中的仙子能用歌聲來迷人。幸虧俄耳里斯彈着絃琴，不讓他們

聽見那些仙子的歌聲。他們當中只有部忒斯 (Butes) 着了迷，他躍入水中時卻被美神救了。

於是他們又經過了一處相撞的峽石，叫做普蘭克泰 (Planctae)，幸虧塞堤斯 (Thetis) 同她的姊妹神暗中幫助他們渡了過去，且逃避了斯毒拉 (Scylla) 和卡律布狄斯 (Charybdis) 兩個妖怪。

他們向南去，在緒提斯 (Syrtae) 攔了淺，又攜着船登陸，經過金蘋果花園 (The Garden of Hesperides)，後來進入了特里同尼斯 (Tritonia) 湖。他們在湖口的運河中逢着特里同，這水神給了他們一勺泥土。

此後他們經過克勒忒 (Crete) 島，在那兒逢着一個銅人，名叫塔羅斯 (Talos)，不讓他們登岸。有的說這怪人是銅時代遺下的人物，有的說是火神 (赫淮士) 所造的。他看守這海島，每天沿着海岸巡行三次。他捉着凡人便把他燒死。可是他有一個弱點：他的腳跟上有一道脈管，被一個銅釘釘着的或是被一層薄膜封着的。如果這道脈管開放了，他便會流血而死。美狄亞因使用巫術把他弄死了。

於是阿戈船回到了故鄉。

美狄亞去到了伊俄爾科斯，首先設法報復珀利阿斯。這老人聽說美狄亞有返老還童之術。據說他曾把伊阿宋的父親埃宋用藥草來煮過，公然把他變成了一個年輕人。有的說埃宋早被珀利阿斯害死了，她原是用一隻老羊來作試驗的。珀利阿斯的女兒很相信這巫術，且會營着她們的父親做過這種試驗。可是當她們用這老頭兒來作試驗時，美狄亞不會把那有效的藥草送給她們，因此珀利阿斯不但沒有還童，且連老命都丟了。他的兒子阿卡斯托斯 (Acastus) 撥現這條毒計，把伊阿宋夫婦趕了出去。他們投到科麟索斯 (Corinth) 住了幾年，後來這英

雄拋棄了美狄亞，另外討娶了那兒的國王克勒曠（Creon）的女兒格勞刻（Glauce）。美狄亞在氣憤之下獻了一件衣袍和一頂花冠與那位新娘。她穿上這衣袍，戴上這花冠時，竟被那上面的毒火燒死了；她的父親跑來抱着她，也一同被燒死了。美狄亞卻乘着龍車逃向雅典去了。她自己的兩個兒子墨墨洛斯（Mermorus）和婆勒斯（Phereus）大概是被科麟索斯人殺死的，他們的鬼魂害死了許多科麟索斯的兒童，直到那些本地人爲他們舉行了一種宗教儀式後，他們的靈魂纔安靜下去。攸里辟得斯（Euripides）卻說他們是被美狄亞親手殺死的，這一節故事許是詩人自己發明的。美狄亞逃到雅典後同埃丘斯（Aegaeus）住在一塊兒。她在那兒因爲毒害埃丘斯的兒子塞修斯（Theseus）被那老頭兒察覺了，她又逃到亞洲去。伊阿宋後來把他的阿戈船獻給了海神。有一天他坐在船旁，竟被一塊船板打死了。

這是從羅斯（H. J. Rose）的希臘神話手冊第一九六到第二〇五頁裏節譯出來的。——譯者。

附錄二 希臘文譯音表

(we)	α i, e	æ e	γ, u	ο	ι	ε ei, i, e	α	ο	英文音	
υ:	οι	αι	υ	ω ο	ι	η ει ε	α	ο	ο	
威	外	埃	宇	俄	伊	厄	阿		ο	
倍	博	拜	彼	勃	俾	柏	巴	布	β	b
葵	拐	該	菊	戈	隔	革	加	格	γ	g
培	架	代	底	多	狄	得	達	德	δ	d
辟	座	宰	聚	左	稷	仄	咱	茲	ζ	z
隋	所	賽	緒	索	西	塞	薩	司	θ	th
葵	冂	開	庫	科	客	刻	卡	克	κ	c, k
雷	螺	萊	呂	羅	利	勒	拉	爾	λ	l
梅	莫	邁	媚	摩	密	墨	瑪	謨	μ	m
內	挪	奈	泥	諾	尼	涅	那	恩	ν	n
隋克	所克	克	縮克	索克	西克	塞克	薩克	斯克	ξ	x
培	坡	派	皮	波	辟	珀	普	普	π	p
銳	若	賴	律	洛	里	勒	刺	耳	ρ	rh, r
階	所	賽	緒	索	西	塞	薩	斯	σ	s
雅	脫	泰	堤	托	提	忒	塔	特	τ	t
非	紛	淮	費	縛	腓	斐	法	佛	φ	ph
葵	劇	開	庫	科	客	刻	卡	克	χ	ch
隋普	所普	賽普	緒普	索普	西普	塞普	薩普	斯普	ψ	ps
回	霍	海	子	荷	希	赫	哈	(氣送)	ε	h

附錄二 希臘文譯音表

yang,ung	yn,un	ong	on	ing	in	eng	en	ang	an	u	eu	au
vy	uv	oy	ov	ey	iv	yy	vy	ay	av	ou	eu	au
雲	允	翁	噲	英	因	耕	恩	航	安	烏	攸	奧
柔	斌	碑	甯	丙	彬	緇	本	邦	班	部	剖	包
鈞	郡	工	功	耿	跟	庚	根	岡	干	顧	勾	高
頂	敦	東	冬	丁	定	登	鄧	當	丹	杜	丟	道
峻	俊	隸	宗	晶	晉	晉	賈	威	贊	組	宙	棗
洵	旬	松	宋	星	辛	僧	森	桑	冊	蘇	修	腫
琬	崑	空	孔	經	琴	肯	懇	康	坎	洽	叩	考
領	崙	龍	隆	今	林	冷	撈	郎	蘭	盧	柳	勞
名	螟	蒙	夢	明	民	鳴	門	莽	曼	穆	繆	毛
能	恣	僕	農	寧	佞	能	嫩	囊	南	努	紐	頸
洵克	旬克	松克	宋克	星克	辛克	僧克	森克	桑克	冊克	蘇克	修克	腫克
評	蘋	蓬	蓬	平	品	烹	盆	旁	潘	浦	剖	泡
勃	閏	龍	隆	靈	麟	仍	王	曩	然	儒	柔	饒
洵	旬	松	宋	星	辛	僧	森	桑	冊	蘇	修	腫
營	亭	桐	同	叮	廷	藤	騰	湯	坦	圖	透	陶
粉	吩	滂	豐	紛	芬	鳳	分	方	番	孚	采	阜
琬	崑	空	孔	經	琴	肯	懇	康	坎	洽	叩	考
洵普	旬普	松普	宋普	星普	辛普	僧普	森普	桑普	冊普	蘇普	修普	腫普
恆	狠	宏	弘	衡	很	哼	痕	杭	罕	胡	侯	豪

附錄三 譯劇內的專名詞表

(以筆劃多寡爲秩序，但筆劃計數得不很準確。)

天山(Olympus)見第四九一註。

公正之神(Dice)見第三〇五註。

天后(Hera)爲天帝宙斯(Zeus)之妻。

太陽神(Helios)參看第一七二註。

文藝女神(Muses)見第一七八註。

伊阿宋(Jason)參看「人物」。

伊俄爾科斯(Iolchus)見第二十二註。

地神(Bath)見第三〇二註。

伊諾(Ino)參看第四五四註。

克勒噠(Creon)參看「人物」。

阿戈(Argo)見第七十七註。

美神：(Aphrodite) 參看第二一九註。

宙斯：(Zeus) 爲天神之長。

刻脚索斯：(Cephalus) 見第三二九註。

珀利阿斯：(Pelias) 參看第六註。

美狄亞：(Medea) 參看「人物」。

珀利喙：(Pelion) 見第二十註。

珀勒涅：(Peirene) 見第四十九註。

俄耳采斯：(Orpheus) 見第二二五註。

珀羅普斯：(Pelops) 見第二七八註。

科麟索斯：(Corinth) 參看第三註。

埃丘斯：(Aegeus) 爲雅典的國王。

亞波羅：(Apollo) 見第一七九註。

特洛真：(Trozen) 見第二七七註。

斯毒拉：(Soylla) 見第四六七註。

愛神：(Eros) 爲美神之子。

赫卡忒(Hecate)參看第一七一註。

潘山神(Pan)見第四二九註。

中華民國九年六月十八日

南務呈繳

附錄四 抄本版本與譯本

(一) 抄本:

(I) 甲類

(1) 梵蒂宮 (Vaticanus) 抄本: 這是十二世紀的抄本。

(2) 馬喜安 (Marianus) 抄本: 這也是十二世紀的抄本。

(II) 乙類

(1) 羅倫喜安 (Laurentianus) 抄本: 這是十四世紀的抄本, 現存花城 (Florence)。

(二) 版本:

(1) 諾克 (A. Nauck) 在勒不士格 (Leipzig) 出版的本子, 一八五四年。

(2) 克希荷夫 (A. Kirchoff) 在柏林出版的本子, 一八六七到一八六八年。

(3) 培利 (Taley) 在劍橋出版的本子, 一八五八到一八六〇年。一八七六年曾出單行本。

(4) 普麟斯 (R. Prinz) 與威克萊 (N. Wocklein) 合編的本子, 在勒不士格 (Leipzig) 出版的, 一

八七八年。一八八〇年曾出單行本。

(5) 外爾(H. Weil)在巴黎出版的美狄亞單行本，一八九六年。

(6) 摩爾(O. H. Moore)重編的美狄亞，一九〇〇年，波士頓。

(7) 魏拉爾(A. W. Verrill)編註的美狄亞，一八八三年初版。本譯劇所參考的是一九二六年馬克密蘭(MacMillan)書局的翻印本。

(8) 培飛爾德(M. A. Bayfield)編註的美狄亞，一八九二年初版。本譯劇所參考的是一九二九年馬克密蘭(MacMillan)書局的翻印本。

(9) 厄爾(M. L. Earle)編註的美狄亞，一九〇四年初版，美國圖書公司。這是本譯劇的根據本。

(三) 譯本

(I) 英譯本：

(1) 武德赫爾(Woodhull)的翻譯，載彼里辟得斯的戲劇內，為萬人叢書之一。

(2) 韋(A. S. Way)的譯本，為勒布(Loeb)古典叢書之一。

(3) 巴克勒(T. A. Buckley)的譯本，一八六六年由倫敦柏爾書局(Bell and Daldy)出版。

(4) 柯立奇(E. P. Colledge)的譯本，一八九一年由倫敦喬治書局(George Bell and Lon)出版。

(5) 木爾萊(G. Murry)的譯本，由格累歧諾(Gregynor)書局出版。

附錄四 抄本版本與譯本

(II) 中譯本：

- (1) 趙家璧的美狄亞，載世界文庫第一卷，生活書店，一九三五年。這譯本差不多每一行有一個錯誤。
- (2) 石璞的美狄亞，編入希臘三大悲劇家下卷內，那書爲萬有文庫第二集第五七六種，商務，一九三七年。這書還忠實可讀。



中華民國二十九年三月十三日

中華民國二十九年三月初版

希臘悲劇名著 美狄亞 一册

◆(38121)

Medea

每册實價國幣柒角

外埠酌加運費匯費

Euripides

羅念生

中華教育文化基金會

董事會編譯委員會

王雲五

商務印書館

商務印書館

版權所有 翻印必究

(本書校對者精志啟)

G 五〇五六上

版

編者 孫 美

87

282467

